

381  
*Condense la Correspondance*  
PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

ÉTUDE

32187

SUR

# LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

## MAGHREB CENTRAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,  
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE.  
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1895

03

748

PUBLICATIONS  
DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

- I. — E. CAT. *Notice sur la carte de l'Ogôoué*. In-8. avec carte.
- II. — *Vie du Patriarche Isaac*. Texte copte et traduction française par E. AMÉLINEAU. In-8.
- III. — E. LEFÉBURE. *Rites égyptiens*. In-8.
- IV. — EM. MASQUERAY. *Textes de la Tamahog des Taïlog*. In-8.
- V. — RENÉ BASSET. *La Zénafā des Beni Mezab, et de Ouargla*. In-8.
- VI. — EM. MASQUERAY. *Inscriptions de la Maurétanie Césarienne et de la Numidie*. In-8.
- VII. — RENÉ BASSET. *Les règles de saint-Pacôme*. In-8.

**PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER**

**BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE**

---

**XV**

---

**ÉTUDE**

**sur**

**LA ZENATIA DE L'OUARSENIS**

**et du**

**MAGHREB CENTRAL**

$O^3$   
748 (I. 15)

# OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

## SUR LE BERBÈRE

---

- Le poème de Çabi* en dialecte chelh'a, texte, transcription et traduction française. Paris, Impr. nat., 1879, in-8.
- Relation de Sidi-Brahim de Massat*, trad. sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
- Notes de Lexicographie berbère*, 4 parties in-8. Paris, E. Leroux, 1883-1888.
- Manuel de langue kabyle* (dialecte Zouaoua), grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique. Paris, 1887, in-12.
- Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*. Alger, 1887, in-8.
- Contes populaires berbères*, première série. Paris, E. Leroux, 1887, in-18 Jésus.
- Loqmân berbère*, avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân. Paris, E. Leroux, 1890, in-12.
- Le dialecte de Syouah*. Paris, E. Leroux, 1890, in-8.
- Textes berbères dans le dialecte des B. Menacer*. Rome, 1892, in-8.
- Notice sur le dialecte des Haraktas et du Djerid tunisien*. Woking, 1892, in-8.
- Rapport sur les études berbères, éthiopiennes et arabes de 1887 à 1892*. Woking, 1892, in-8.
- L'Insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*. Louvain, 1892, in-8.
- Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'O.-Rir'*. Paris, E. Leroux, 1893, in-8.
- Études sur les dialectes berbères*. Paris, E. Leroux, 1894, in-8 (ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, prix Bordin, 1893).
- Le dialecte berbère de Taroudant*. Florence, 1895, in-8.
- Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8.

ÉTUDE  
SUR  
**LA ZENATIA DE L'OUARSENIS**

ET DU  
**MAGHREB CENTRAL**

PAR  
**RENÉ BASSET**

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,  
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,  
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS  
**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR**  
28, RUE BONAPARTE, 28  
—  
1895

# PRÉFACE

Tandis que plusieurs dialectes berbères se maintiennent intacts, protégés par les montagnes, le désert ou l'hérésie, il en est d'autres qui, privés de ces appuis, s'éteignent de jour en jour, supplantés par l'arabe. Il est donc urgent de les recueillir avant qu'ils n'aient totalement disparu, car ils forment les anneaux qui relient entre eux les groupes demeurés compacts, et l'on peut ainsi reconstituer dans une certaine mesure la carte du domaine occupé jadis par le berbère et déterminer la parenté respective des principaux dialectes.

C'est à cette catégorie qu'appartiennent ceux qui sont étudiés ici<sup>1</sup>. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis et Haraoua n'ont plus qu'une courte période à vivre; les deux premiers même ne sont plus parlés que par les vieillards et seront éteints à bref délai. Leur importance est grande, néanmoins, car leur parenté avec le dialecte des B. Me-

1. Jusqu'à présent, il n'existait aucun travail d'ensemble sur ces dialectes : quelques fables en Haraoua, B. H'alima et Ouarsenis avaient été publiées dans mon *Logman berbère* (Paris, 1890, in-12); ils ont été mis aussi à contribution dans mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

nacer indique jusqu'où s'étendait la Zenatia avant l'invasion de l'arabe. Les frontières de son domaine nous sont indiquées par les A'chacha (tribu de la commune mixte de Cassaigne, dans le Dhahra septentrional), les Bel H'alima (à l'est de Mascara, commune mixte de Frenda), les Beth'aia et les B. Bou Khannous (de l'Ouarsenis), les Haraoua de Teniet-el-H'ad qui rejoignent les Aït Ferah' de Kherba et, par là, les B. Menacer. Il y aura lieu d'examiner plus tard si le dialecte parlé par les Matmata du Djendel, voisins des Haraoua, doit être rattaché à cette famille ou à celle des Ouzera, des Za'atit, des B. Bou Ya'qoub et des Merachda qui occupent les crêtes de l'Atlas au sud de Blida, et dont le dialecte se rapproche, au contraire, de celui des Zouaouas de la Grande Kabylie.

Les documents dont je me suis servi ont été recueillis par moi à diverses reprises : à Frenda, en 1883, pendant une mission dans le département d'Oran et le nord du Maroc (Bel H'alima) : au Bordj des B. Indel (Molière) et Teniet-el-H'ad en 1886 pendant ma mission dans l'Ouarsenis et le Sersou (Ouarsenis, Haraoua); ils ont été complétés au cours de divers voyages à Teniet-el-H'ad en 1886 et 1887 (Haraoua), en 1895 à Renault (A'chacha) et à Kherba (A. Ferah'). A cette occasion, je suis heureux de rappeler le concours le plus empressé et le plus obligeant que j'ai trouvé chez les fonctionnaires de l'administration civile à qui j'ai eu affaire; on me permettra de signaler tout particulièrement, en ce qui concerne les B. H'alima et les A'chacha, M. Mon-

tière, aujourd'hui administrateur à Renault; pour les A. Ferah', M. d'Audibert de Lussan, administrateur des Brâz, et pour l'Ouarsenis, mon frère, M. Georges Basset, aujourd'hui administrateur-adjoint à Aumale.

J'ai adopté pour cette publication le plan que j'ai suivi pour mon *Étude sur la Zenatia du Mزاب et de Ouargla*<sup>1</sup> et mon mémoire sur le *Dialecte de Taroudant*<sup>2</sup>. Après quelques renseignements historiques, j'ai donné des notes grammaticales en prenant pour cadre mon *Manuel de langue kabyle*<sup>3</sup>; viennent ensuite quelques textes, et enfin un double glossaire des dialectes étudiés ici : l'un français-berbère, l'autre berbère-français par ordre de racines. Dans ce dernier, comme dans la grammaire, on trouvera constamment des références au dialecte des B. Menacer; elles ont pour but de montrer la parenté étroite qui unit ces cinq branches de la Zenatia.

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 30 juillet 1895.

1. Paris, 1893, in-8.

2. Florence, 1895, in-8.

3. Paris, 1887, in-12.

---

# PREMIÈRE PARTIE

---

## RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES

---

### CHAPITRE PREMIER

#### Ouarsenis.

La commune mixte de l'Ouarsenis comprend actuellement les tribus suivantes : Beni Indel, Tamellah'at, Oulad Bessem Gheraba, O. Bessem Cheraga, O. Amar, B. Ouazan, B. Lassen, Beth'aia, B. Cha'ib, O. Ghalia, B. Bou 'Attab, B. Bou Sliman, B. Bou Khaannous.

#### § 1. — Beni Indel.

Le nom de cette tribu est écrit souvent par erreur Hindel. La vraie forme est Indel بنين : ils remplacèrent, d'après leurs traditions, une autre population berbère, les B. Tifedma. Elle contient les fractions suivantes :

a) El-Hoouara	{	Boqa' Oulad Ma'ammr.
		— Tarhiba.
		— El-Kabnia.
		— Métidja.

Ce nom de Métidja, porté par une fraction qui habite une plaine fermée par des montagnes, montre l'in-

1. Cf., dans mes *Dictons satiriques de Sidi Ak'med ben Yousof* (Paris, 1890, in-8), ceux qui ont cours contre les B. Indel (nos 94 et 95, p. 81).

exactitude de l'étymologie latine (*Mattidia*) proposée pour expliquer le nom de la grande plaine de la Métidja, aux environs d'Alger, étymologie qui est encore reproduite aujourd'hui<sup>1</sup>.

b) Tha'aliba { Boqa' Sounad.  
— Oulad Bel Khalfa.

Ces Tha'aliba sont sans doute une fraction de la grande tribu Ma'akil du même nom qui s'établit dans la Métidja lorsque son territoire, où était situé Médéa, lui fut enlevé par les B. Toudjin<sup>2</sup>.

c) Mehalis { Boqa' Miliana.  
— Chenour a.  
— El-Foouaar.

Si l'on considère qu'un des k'çour du Touat porte, comme cette fraction des Mehalis, le nom de Miliana, on rejettera l'étymologie latine de *Malliana* proposée pour la ville de *Milianā*. Comme le chef de la dynastie ziride, Bologguin ben Ziri, qui fonda la ville de Miliana, appartenait à la grande famille berbère des Senhadja, il est probable que les Miliana des B. Indel représentent une fraction d'origine senhadja établie dans l'Ouarsenis au temps de Bologguin, c'est-à-dire à la fin du iv<sup>e</sup> siècle de l'hégire et absorbée plus tard par l'invasion zenata. C'est ainsi que Médéa (*Lemdia*) construite en même temps que Miliana et Alger par Bologguin, prit le nom des Lemdia, tribu senhadja<sup>3</sup>.

1. Cf. *Dictons satiriques*, p. 32-33, note 4.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. I, p. 92, 123 (Alger, 1852, in-8).

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. II, p. 50 (Alger, 1854, in-8).

- d) Djebelia } Boqa' Bou Djema'ah.  
                   — El-Ouatit.  
                   — El-Megta'a.

Les B. Indel ne parlent qu'arabe. Il existait autrefois deux mosquées sur leur territoire : celle des O. Sidi Mimoun et celle de Sidi O'mar; un incendie détruisit leurs bibliothèques au temps du bey d'Oran Moh'am-med el-Kebir. Au temps des Turks, les B. Bou Djema'ah et deux fractions, aujourd'hui disparues, les O. Dedjerat et les Ararga, parlaient encore berbère.

C'est sur le territoire des B. Indel que s'élèvent les deux pics de l'Ouarsenis, dont le plus élevé ne le cède en hauteur qu'au Chellia de l'Aouras. Du sommet de ce pic qui porte le nom de Si 'Ammar, la vue s'étend au sud jusqu'au fond du Sersou, au milieu duquel se détache la Montagne carrée, près de Tiharet; à l'ouest on distingue une succession de vallées et de prairies entourées de forêts et une chaîne de montagnes où se dresse le Tamdrara; elles aboutissent à la plaine du Chélif qui s'allonge, limitée au nord-ouest par une chaîne du Dhahra et les montagnes de Ténès au nord. — Au nord-est on aperçoit le pic du Zakkar au pied duquel une ligne blanche représente Miliana; au delà, derrière une série d'élévations, le Chenoua; à l'est et au sud-est se succèdent de nombreuses montagnes dont quelques-unes sont couvertes de cèdres : elles viennent se rattacher à celles qui forment la limite septentrionale du Sersou.

Le second pic, nommé Sidi Bou'l-Kheirat, est moins élevé que le premier. Sur la plate-forme qui le surmonte on voit encore des traces de maçonnerie indiquant

qu'un poste romain y était installé : le chemin qui y donnait accès et dont on trouve encore les restes montait par l'ouest, appuyé sur des rochers dont l'éboulement a amené une solution de continuité. On donne à ce plateau le nom de *Dar bent es-solt'ân*. D'après une légende, la fille d'un roi des Roum était assiégée par les Arabes et manquait d'eau. Elle eut recours à un architecte très habile qui parvint à amener l'eau sur le pic en la faisant filtrer à travers les rochers. De là vient le nom donné à une fontaine : *Aïn Serb* (سرب, se glisser).

Aujourd'hui, la montée est embarrassée par des blocs de rochers qui forment dans la prairie comme des coulees de pierres : aux deux tiers de la hauteur, une gorge sépare de ce pic une masse de 50 mètres qui se dresse comme un ouvrage avancé. Sur le versant sud, on aperçoit d'en bas une grotte inaccessible depuis l'écroulement du rocher qui en permettait l'accès : les indigènes prétendent qu'elle traverse la montagne et que, lors de l'invasion arabe, les Berbères s'y réfugièrent, s'y retranchèrent, laissant les envahisseurs à leurs pieds et y enterrèrent leurs trésors<sup>1</sup>. Près du sommet, il existe trois réservoirs rectangulaires : le premier et le troisième ont environ 5 mètres de long sur 2 de large ; celui du milieu a 9 mètres de long ; ils sont formés par des masses de pierres reliées par du ciment.

1. Sur les légendes relatives aux trésors enterrés en Afrique, cf. la préface de mes *Contes populaires berbères*, p. v-x (Paris, 1887, in-18).

§ 2. — **Tamellah'at.**

- a) El-Ouata { Boqa' El-Ousaif.  
                   — Ed-Donaffa.  
 b) Grib { Boqa' El-Menkouch.  
            — Boutrik.  
 c) Talbat.

Les Tamellah'at parlent tous arabe. Sur le territoire se trouve le marabout de Sidi 'Aïssa ben Fekroun.

Ruines romaines : près du bordj des B. Indel : Kherbat el-H'anech (ruine du Serpent), et auprès, Kherbat el-Amar b. Khattech, peu considérable; Kherbah Sidi-Guermech. A une heure du bordj, et près d'un sentier conduisant chez les Tamellah'at, j'ai trouvé des fragments de tombe et une inscription latine de basse époque.

§ 3. — **Oulad Bessem Gheraba'.**

- a) Rouaba.  
 b) O. Ameur.  
 c) El-Meh'al.  
 d) O. 'Abd Allah.  
 e) Lh'assenia.

Les O. Bessem (اولاد بسم) Gheraba parlent tous arabe.

Ruines romaines : Kherbah ben 'Abd el-Melik, qui aurait, disent les indigènes, l'étendue d'une ville; Kherbat el-Benia : on raconte que des chrétiens y ont trouvé des inscriptions (?) et qu'un certain Moh'ammed ben

1. Cf. *Dictons satiriques de Sidi Ah'med*, § 96-96, p. 82.

Djelloul, s'y étant endormi, entendit couler de l'eau sous la terre<sup>1</sup>.

Sur le territoire de cette tribu s'élève la Djami' el-H'assenia et la qoubbah de Sidi 'l-H'asen ben 'Ali que les B. Lassen regardent comme leur ancêtre : il y a sans doute une assimilation de leur nom berbère *Ilisen* avec le nom arabe El-H'asen.

§ 4. — Oulad Amar.

- a) Daya.
- b) Akerma Cheraga.
- c) Oulad ben Ya'qoub.
- d) Nouaçer.
- e) Cherarda.
- f) Zaouia.
- g) Hatatcha.
- h) Daouasen.
- i) Oulad Sidi Yah'ya.
- j) Chetath'a.

Les Akerma se rattachent au chef éponyme 'Akerma ('Ikrima), fils de 'Abs, issu de Zoghba, ancêtre d'une tribu arabe qui envahit l'Afrique au XI<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Ils sont appelés par Ibn Khaldoun Benou Akerma ben Mezroua' b. S'aleh', subdivision des Dialeh qui s'étaient établis dès le XIV<sup>e</sup> siècle dans le pays d'Ouzina, au sud de l'Ouarsenis<sup>3</sup>.

On voit sur leur territoire, à gauche de la route qui

† 1. C'est celle qui est indiquée sous le nom de 'Aïn Kherb par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique entre Teniet-el-Had et Tiaret (Bulletin de Correspondance africaine, t. II, 1884, p. 460-461)*.

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 89.

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 102.

conduit du bordj des Beni Indel à Tiharet, près de la source de Aïn-Deriès deux monuments en ruines, à 30 mètres l'un de l'autre : ils sont formés par des assises d'énormes pierres taillées régulièrement. Le plus grand et le mieux conservé a environ 15 mètres de long sur autant de large; il reste cinq lignes de pierres superposées en gradins. Les indigènes qui ignorent l'origine de ces constructions, les attribuent aux *Djohala* (païens). Tous les O. Amar parlent arabe.

§ 5. — **Oulad Bessem Cheraga.**

- a) El-Ouabed.
- b) Serahra.
- c) O. Dahman.
- d) B. Djerten.
- e) O. Sidi 'Abd er-Rah'man.

Les B. Djerten étaient rattachés par Sabiq et les génealogistes de son école à Ouestif, frère de Djana et de Semgan, ancêtre des Miknasa dont on trouve encore une fraction dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa, sur la route de Tiharet et la limite de l'Ouarsenis<sup>1</sup>. Ce fut du reste un Miknasa, Mesala ibn Habbous, qui obtint du khalife fatimite 'Obeïd Allah le gouvernement de Tiharet et du Maghreb central.

Ruines romaines : Kherbah Mer'aselia (مراسلية) en deçà de l'Oued el-Abiodh; Kherbat el-Djilali, de l'étendue du bordj des B. Indel, près de la qoubbah de Sidi 'Abd er-Rah'mân el-Hoouari, qui vivait au temps des Turks; Kherbah ben 'Adzba, dans la plaine; Kherbah Ghar ech-

1. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 258.

Cha'ir (ruine de la Grotte de l'orge), assez considérable. Les plus importantes sont celles appelées Tadjera près de la montagne de ce nom. Elles seraient aussi étendues que le village de Teniet-el-H'ad'. Une légende prétend qu'elles sont les restes d'une ville bâtie par H'assan el-Aouel (?) au temps de Sidi 'Oqbah, sur le territoire des Shiba.

C'était à Tadjera qu'habitait la tribu des Oulad ben Gharrou, qui aurait donné asile à Sidi Ah'med ben Yousof (ix<sup>e</sup> siècle de l'hégire), fuyant la persécution des B. Zeyân de Tlemcen<sup>2</sup>. Les B. Gharrou auraient été remplacés par les O. Bessem. A Tadjera, il existe, dit-on, une pierre avec inscription arabe : ce que je n'ai pu vérifier.

On y voit deux mosquées : Djami' Rahta et Djami' Gouraya, bâties du temps des Turks.

L'arabe est seul employé chez les O. Bessem Cheraga.

#### § 6. — B. Ouazan<sup>1</sup>.

- a) B. Ouazan.
- b) O. Hellagu.
- c) Lehanin.
- d) O. S'alah' ben S'alah'.
- e) El-'Atatfa.
- f) O. Khalifa.

Les 'Atatfa se rattachent à 'Attaf b. Roumi b. H'areth

1. Les ruines du territoire des O. Bessem Cheraga sont indiquées sans désignation précise par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique*, p. 461.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 61, p. 60-61.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 102, p. 83.

b. Malek qui donna à une branche des Zoghba le nom qu'on trouve porté aujourd'hui par un village (Les Attafs) de la plaine du Chélif<sup>1</sup> dans laquelle s'était fixée la plus grande partie de cette fraction<sup>2</sup>.

Les B. Ouazan ne parlent que l'arabe : leur territoire renferme la zaouïah de S'alih' b. S'alih' es-Souali.

Ruines romaines : A une heure et demie du bordj des B. Indel', dans la plaine, Kherbah, peu considérable ; à une heure du bordj, Kherbat el-Qas'bah (ruine du Château) ; à deux heures de là, dans une plaine près de l'O. Bou Kethir, Kherbah Souma (ruine du Minaret), peu importante. A cinq heures du bordj, près du mont Sardia, Kherbah Dzair, où l'on voit encore des murailles.

#### § 7. — Beni Lassen<sup>3</sup>.

Le nom exact de cette tribu est *Ilisen* (يلسن) et elle se rattache à un ancêtre éponyme. Ilisen, un des quatre fils de Looua, fils de *Matmat*<sup>4</sup>. C'est sans doute cette tribu que désigne Ibn Khaldoun<sup>5</sup> quand il dit : « Un débris des *Matmata* habite aujourd'hui (xiv<sup>e</sup> siècle) le Ouarchenis ; il s'y réfugia à l'époque où les B. Toudjin, peuple zénatien, lui enlevèrent le territoire de Mindas<sup>6</sup> ; c'est maintenant une peuplade soumise à l'impôt. » Il existe d'ailleurs des *Matmata* dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa où ils s'étaient installés de

1. Cf. *Dictons satiriques*, n°s 59-60, p. 60.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 94, 100.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 103, p. 83.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 245.

5. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 248.

6. Mindas, aujourd'hui Mendès, est situé sur la route de Relizane à Tiharet.

bonne heure, suivant Ibn Khaldoun<sup>1</sup> et où ils guerroyaient au temps de Badis ben Mans'our et de H'ammâd b. Bologguin au commencement du xi<sup>e</sup> siècle de notre ère (v<sup>e</sup> siècle de l'hégire).

Les Beni Lassen ne parlent qu'arabe.

- a) O. Saïb.
- b) Khadidja.
- c) Rezazga.
- d) O. Melh'a.
- e) El-Khenancha.
- f) O. ben Amar.
- g) O. Ah'med.

- Ruines romaines : A Moulia, à droite du H'ammâm, près de la montagne de ce nom, on trouve des briques et des pierres de taille, restes d'une construction plus petite que le bordj des B. Indel. D'autres débris existent à Aïn-Titer'sen, près d'un figuier.

#### § 8. — Beth'aia.

- |                |   |                      |
|----------------|---|----------------------|
| a) G. Amara    | } | parlent berbère.     |
| b) O. 'Ali     |   |                      |
| c) El-Gheraba  |   |                      |
| d) Chenachenia | } | ne parlent qu'arabe. |
| e) Rouabah     |   |                      |
| f) Lemchan     |   |                      |

Ce nom est sans doute le même que celui de la ville d'El-Bath'a, bâtie par l'Almohade 'Abd el-Moumen sur les bords du Chélif et aujourd'hui disparue.

<sup>1</sup> *Histoire des Berbères*, t. I, p. 246-247.

§ 9. — **B. Cha'ib.**

- a) B. Dzouli.
- b) O. Battan.
- c) O. Soda.
- d) O. Setti.
- e) B. Sodan.

Sur le territoire de cette tribu sont établies les zaouïas de Nogor et de Mbatnin.

Ruines romaines : A trois heures et demie du bordj des B. Indel, Kherbah Baâmer. Dans la plaine, Kherbah Soumara. Sur une colline voisine de la maison du qaïd, sur la rive droite de l'O. Foddha non loin de la route de Teniet-el-H'ad, j'ai relevé une inscription funéraire, assez effacée et gravée sur une pierre d'un mètre de long. A quelque distance de la route de Teniet et sur une montagne, Kherbah Sidi S'alah', ruines aussi considérables que le bordj des B. Indel. En face de Kherbah Ba'amer, il existe sur une montagne des ruines de mêmes dimensions que celles de Sidi S'alah' : elles sont appelées Kherbah 'Araq ; on y voit la trace de maisons et de débris de murs de la hauteur d'un mètre.

Les Beni Cha'ib ne parlent qu'arabe.

§ 10. — **O. Ghalia.**

- O. Nas'er { Boqa' Rouainia.
  - { — El-Khenancha.
  - El-Gueragueta { El-Gueragueta.
  - { El-Kedadera.
- Les O. Ghalia parlent arabe.

Entre les O. Ghalia et les B. Lassen existe la zaouïah de Ben 'Ammar; on trouve sur le territoire de cette tribu la h'aouit'ah d'En-Na'imi.

A 7 kilomètres du bordj, on voit les cascades et les sources ferrugineuses et sulfureuses du H'ammâm Slimân (Bain de Salomon), entre deux rochers escarpés plus resserrés et plus pittoresques que ceux de Hammam Melouan. Sur la rive droite, le lit de la rivière est dominé par une roche rougeâtre : des stalactites gigantesques pendent l'une contre l'autre, entremêlées d'un fouillis de plantes grimpantes au travers desquelles on distingue des excavations assez profondes. La cascade tombe de cette roche, d'une hauteur de 25 mètres environ. Sur la rive gauche, le chemin aboutit à des constructions élémentaires : une piscine élevée à mi-hauteur d'homme est remplie d'une eau ferrugineuse et sulfureuse, à 27°, sans cesse renouvelée.

Un chemin de traverse conduit aussi à cet endroit : en sortant du bordj, on longe continuellement le flanc des montagnes. Après avoir contourné le pic de Bel-Kheirat, on suit des sentiers ombragés de figuiers, de vignes, de chênes et d'égantiers, servant de haies à des vergers de poiriers, de pêchers et d'abricotiers. En approchant du H'ammâm, le paysage prend un aspect plus sauvage : les crêtes taillées à pic et dont l'une porte des cèdres reposent sur des lignes de schiste et d'ardoise, bleues et grises, enserrées dans les blocs rouges des roches ferrugineuses.

On a donné à ces bains le nom de H'ammâm Slimân parce que, suivant la légende, ce serait là que le roi Salomon aurait enfermé les génies chargés de lui chauf-

fer ses bains : cette tradition s'applique chez les musulmans à toutes les eaux thermales<sup>1</sup>.

Ruines romaines : A Kherbah Beni Allah, on voit les ruines d'une maison et deux colonnes.

§ 11. — **B. Bou 'Attab**<sup>1</sup>.

Ils parlent arabe et berbère.

a) Bou Menia.

b) Khanchoufa.

§ 12. — **B. Bou Sltman**<sup>1</sup>.

Lardjem { Boqa' El-Ouabi.  
— Kerarma.  
— Oulad El-H'adj.

Mekaldia { Boqa' El-Abais.  
— Cherarchema.

Djebelia { Boqa' El-Maban.  
— Kodem.

Sindjas { Boqa' B. Issoud.  
— B. Ziten.

Les B. Sindjas étaient d'origine maghraoua (zenata), d'après Ibrahim ben 'Abd Allah et-Timzoughti, « premier généalogiste zénata de son époque<sup>4</sup>. » Un de leurs chefs, Abou 'l-Fotouh' ibn H'abbous, seigneur de Médéah, fut mis à mort par En-Nâs'er, prince h'ammadite, fondateur de Bougie (454-481 hég.).

1. Cf. le premier chapitre de mon étude sur *Solaimân* (Salomon) dans *les légendes musulmanes* (*Revue des Traditions populaires*).

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 101, p. 83.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 99, p. 82.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. III, p. 275 (Alger, 1855, in-8).

Sur le territoire de cette tribu on voit une qoubbah de Sidi Bou Sliman, son ancêtre éponyme; plusieurs autres de Sidi 'Abd el-Qâder el-Djilâni; une h'ouit'a consacrée à Sidi Ah'med ben Yousof, la zaouïah des Mekhaltia et celle des O. El-Maban.

Ruines romaines : A une heure et demi du bordj, Bâmer où subsiste une sorte de village; entre Bâmer et l'Oued Radjem, Larba', où il reste des colonnes. Entre le bordj et l'O. Khacheheb, 'Aïn-Baïou : les indigènes en creusant ont trouvé des briques, une main et un bras de statue, une amphore.

Les O. Bou Sliman ne parlent qu'arabe.

§ 13. — **B. Bou Khannous**<sup>1</sup>.

- a) Zelamba { Boqa' El-Odadoua.  
— El-Arabia.  
— El-Bodja.
  - b) O. 'Aïssa { Boqa' O. Sidi Bou Zian.  
— O. 'Arab.
  - c) O. Bou Noua { Boqa' O. Mans'our.  
— O. El-Aiaïda.
  - ~ d) Berkan<sup>2</sup> Cheraga { Boqa' Djebelia.  
— Bou Gachach.
  - e) Riaha { Boqa' Larba'a.  
— El-Mohammedin.
- Cette fraction parle encore berbère.
- f) Berkan Gheruba { Boqa' Amara.  
— O. Moh'ammed.

Ruines romaines : Sur le territoire de cette tribu, on

1. Cf. *Dictons satiriques*, § 98, p. 82.

2. Du berbère *aberkān* أبركان, noir.

voit, près de l'O. Bon 'r-Rebhi, les ruines d'une construction carrée en pierres énormes, quelques-unes ornées de cannelures. Elles étaient reliées entre elles par du plomb dont on aperçoit encore les traces : l'une de ces pierres a environ un demi-mètre de long sur autant de large et un quart de mètre de haut. Des fouilles mettraient sans doute à jour des inscriptions.

Cette construction paraît avoir fait partie d'une ligne de tours du même genre qui se prolongeait jusqu'à Kaoua, dans le territoire de 'Ammi-Mousa'. En allant du bordj des B. Inlel à ce dernier village, j'ai relevé les ruines suivantes : sur le bord de l'O. Sly<sup>2</sup>, affluent du Chélif, dans le département d'Oran, après avoir dépassé le 'Arar fil Out'a, près de la rivière, au milieu d'un buisson de lentisques, une masse d'énormes blocs de pierre taillée, jetés les uns sur les autres. Les indigènes racontent que, sur les collines voisines, on trouve des ruines peu considérables. Un autre monument, situé entre les Dafelten<sup>3</sup> et les Ardjema, près de l'O. El-Ardjema, est encore assez bien conservé pour qu'on reconnaisse sa forme quadrangulaire; quelques blocs portent des traces d'ornementation régulière; d'autres, enfoncés en terre, forment une enceinte assez

1. Cf. Marchand, *Occupation romaine dans la circonscription d'Ammi-Mousa* (*Bulletin de la Société de géographie et d'archéologie d'Oran*, t. XV, 1895. 2<sup>e</sup> trimestre, p. 207-220).

— 2. L'O. Sly (pour *Isli*) tire sans doute son nom, comme la célèbre rivière de la frontière marocaine, de l'ancêtre éponyme des B. Isliten, une des fractions de la grande tribu des Nefzaoua (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 227).

3. Le nom de Dafelten est le même que Dafliten, surnom d'Ouzmar, ancêtre de Moh'ammed ibn 'Abd el-Qaoui ibn Ouzmar (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 200).

vaste. L'on voit près du chemin les traces de deux tours entre lesquelles ont poussé des lentisques et des chênes.

En continuant vers 'Ammi-Mousa, on trouve des traces de constructions de ce genre sur la rive gauche et la rive droite de l'O. Sly. Sur la rive droite, j'en ai relevé trois dont le plus considérable est appelé Qas'r el-H'adj Sliman, et un sur la rive gauche, nommé Qas'r et'-T'aouil ; c'est le mieux conservé. Il se compose de quatre parties séparées l'une de l'autre par une distance de 30 mètres, et affectant la forme d'un quadrilatère. Trois de ces parties sont sur la même ligne; l'une d'elles n'est plus qu'un groupe de pierres pêle-mêle; la seconde est formée de blocs qui ont conservé une façade presque intacte; la troisième présente un angle bien marqué, montrant l'intérieur et l'extérieur de l'édifice, auprès d'un cercueil de pierre dont le couvercle a disparu. En face, une quatrième partie forme un angle.

— Les B. Bou Khannous, seuls de toutes les tribus de l'Ouarsenis, ont conservé l'usage de promener dans les champs, avant les semailles, une chéchia, un bâton et une chaussure qu'ils prétendent avoir appartenu à leur ancêtre. Cette cérémonie a pour but de rendre la récolte abondante.

Les Bellatrech et les B. Mekhalif, tribus berbères de la commune mixte de Kherba, promènent également devant leur charrue, au moment des semailles, la coiffure et le bâton de leur ancêtre.

---

## CHAPITRE II

### Les Oulad Ben H'alima.

D'après la tradition populaire, la tribu des Oulad Ben H'alima serait formée de Maghraoua appartenant à la fraction des Sedama qui s'étend aussi sur le territoire des Eghris Cheraga, à l'est de Mascara. Les Sedama rattachent leur origine à 'Abd er-Rah'man ben Mendil qui aurait régné à Mazouna et serait venu en aide à l'Omayyade 'Abd er-Rah'man, lorsque, après le massacre de sa famille par les Abbasides, ce prince fuyait dans le Maghreb d'où il passa en Espagne où il fonda le khalifah de Cordoue. Parmi eux habitent des familles des Sbih'a<sup>1</sup>, descendants de Soheih' ben 'Ilâdj b. Malek b. Zoghba<sup>2</sup>, des Beni Hilâl.

Les O. Ben H'alima ont pris leur nom d'un marabout du XI<sup>e</sup> siècle de l'hégire, Si Ben H'alima ben Ah'med qui vint s'établir chez eux. Des gens de Bordj ayant enlevé ses troupeaux, El-As'fer bou Neggâb les lui fit rendre : en récompense, le marabout appela sur lui et sa famille les bénédictions divines et les Negaïbia jouirent depuis cette époque d'une autorité considérable.

1. Cf. *Dictons satiriques*, n°s 35 et 36, p. 52-53.

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 101.



## CHAPITRE III

### **Kherba<sup>1</sup>.**

Les Aït Ferah', dont un spécimen du dialecte est donné plus loin, font partie de la commune mixte des Brâz qui comprend un grand nombre de Berbères : voici la liste des tribus et des douars dont elle se compose :

#### *Confédération des Brâz<sup>2</sup>.*

Brâz El-Gheraba : Douar Tharia, qui formait l'ancienne tribu des O. 'Aïssa.

Brâz { D. Chemla (ancienne tribu des O. Yah'ya).  
D. B. Merah'ba (Kabyles).  
D. B. Mahaussen (Kabyles).  
D. B. Sliman (Kabyles).  
D. B. Boukni.

Brâz ech-Cheraga : D. El-H'arrar du Chélif.

Du temps des Turks, les B. Merah'ba étaient toujours en guerre contre l'autorité centrale. Sur son territoire se trouve la qoubba de Sidi Ya'qoub.

#### *Confédération des B. Zougzoug.*

D. Oued Djelida, formé des anciennes tribus des O. Mira et des O. Bakhta.

1. D'après des documents communiqués par M. d'Audibert de Lussan, administrateur de la commune mixte des Brâz.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 77, p. 67.

La goubba de Sidi Ben Mira existe sur son territoire.

D. Oued Ouaguenag, formé des Ouzaghra et des O. 'Abbou.

D. Ahl El-Oued, dont les membres se donnent encore le nom de B. Zougzoug.

*Douars indépendants.*

D. B. Ghomerian (Arabes mêlés de quelques Kabyles).

D. El-'Aneb, formé d'une ancienne tribu des Brâz et d'une partie des A. Ferah' (Kabyles).

D. Bou Rached (marabouts arabes, sauf une fraction); sous les Turks, ils étaient administrés par une djema'ah.

D. Tacheta (Kabyles) : administrés du temps des Turks par une djema'ah.

Zouggar'a (Kabyles).

Avant la conquête française ce territoire était, comme toute l'Algérie et surtout la Kabylie, en proie aux guerres intestines.

D'un côté on trouvait la confédération des Brâz comprenant les O. 'Aïssa (D. Tharia), les O. Yah'ya (D. Chemla), les B. Merah'ba, les B. Mahaussen, les B. Sliman, les B. Boukni, les H'arrar du Chélif et les Brâz d'El-'Aneb auxquels se joignaient les O. Mira et les O. Bakhta (O. Djelida des B. Zougzoug), les Ahl El-Oued et les B. Ouaguenag.

De l'autre se tenaient les B. Ferah' d'El-'Aneb, les B. Ghomerian, les Bou Rached, les Tacheta, les Zouggar'a

jointes aux B. Bou Mileuk de la commune mixte actuelle de Gouraya et aux Attafs.

Dans leur lutte contre les Arib, les B. Menacer et les Hachem, les B. Zougzoug (O. Mira, O. Bakhta, Ouza-ghra, O. 'Abbou et Ahl El-Oued) avaient pour alliés les Bou Rached.

---



# DEUXIÈME PARTIE

---

## GRAMMAIRE<sup>1</sup>

---

### CHAPITRE PREMIER

#### **Phonétique.**

§ 7-8. — Le tableau suivant est destiné à montrer les rapports phonétiques des quatre dialectes : A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima avec le B. Menacer d'une part et le Zouaoua de l'autre. La parenté étroite qui existe entre les cinq premiers est des plus évidentes : on remarquera que le Haraoua, le plus oriental de tous, a des tendances à se rapprocher du Zouaoua : chez lui le *g*'sert quelquefois d'intermédiaire entre le *i* des autres dialectes et le *g* du Zouaoua.

1. Les chiffres des paragraphes correspondent à ceux de mon *Manuel de langue kabyle*.

	Zouaoua.	A'chacha	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
l a							
b b	b inebgi hôte بيجي		ou anouji hôte انوزي	oub anouji hôte انوزي	ou anouji hôte انوزي		
	b ibaouen fèves بياون	b ibaouen fèves بياون	b ibaouen fèves بياون	b ibaouen fèves بياون	t ibaoun fèves بياون	b ibaouen fèves بياون	
	b thabbourth porte ثورت		ou thaouourth porte ثورت	ou thaouourth porte ثورت		ou thaouourth porte ثورت	
	b bed se poser بد		b bed se lever بد			b bed se tenir بد	
t t							t ettou
ts ts	ts tsou oublier نو	t ettou oublier اتو	t tou oublier نو				oublier :+
th th	th ithbir pigeon بشير	d' ad'bir pigeon اذير	th ithbirin pigeons بشيرين			d' ad'bir pigeon اذير	

	th ithri étoile يثري	th ithri étoile يثري	th ithri étoile يثري	th ithri étoile يثري	th ithri étoile يثري	th ithri étoile يثري	t atri étoile O+
dj dj							
h' h'							
kh kh	kh ikhf tête بختب	kh ikhf tête بختب	kh ikhf tête بختب	kh ikhf tête بختب	kh ikhf tête بختب	kh ikhf tête بختب	r' ir'ef tête K:
teh teh	tch etch manger اج	tch etch manger اج	tch etch manger اج	tch etch manger اج	tch etch manger اج	tch etch manger اج	keh ekch manger ٩:
d d							
d' d'	d' ad'rar montagne اذرار	d' ad'rar montagne اذرار	d' ad'rar montagne اذرار	d' ad'rar montagne اذرار	d' ad'rar montagne اذرار	d' ad'rar montagne اذرار	d ad'rar OON montagne
	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer اذب	
	d' thad'out laine ثذوط	d' ad'ouft laine اذوبت	d' thad'ouft laine ثذوبت	d' thad'ouft laine ثذوبت	dh thadhout laine نذوبت	d' thad'ouft laine ثذوبت	dh thadhout laine +][E+

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	d'	dh	d'	d	dh	d'	dh
	dhad'	adh	dhad'	dhad	dhadh	dhad'	adhadh
ر r	doigt صاڭ	doigt اض	doigt صاڭ	doigt صاڭ	doigt صاڭ	doigt صاڭ	doigt ㄹ
	r	r	r		r	r	
	'abrid'	'abrid'	'abrid'		'abrid'	'abrid'	
ز z	route ابريڭ	route ابريڭ	route ابريڭ		route ابريڭ	route ابريڭ	
	z		z	z		z	
	thiziri		thaziri	thaziri		taziri	
	زيري		زيري	زيري		زيري	
	clair de lune		clair de lune	clair de lune		clair de lune	
	z	z		z	z		h
	thazarth	hazarth		thazarth	thazarth		ahar
	figuier زارث	figue هزارث		figuier زارث	figue هزارث		figue ㄹ
	z	z	z	z	z	z	h
	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	ahel
ژ z	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ازل	courir ㄹ
	s	s	s	s	s	s	s
س s	ers	ers	ers	ers	ers	ers	ers ㄹ
	descendre ارس	descendre	descendre	descendre	descendre ارس	descendre	descendre

ش ch	ch	h'					
	achamar اشمار	ah'marth					
	harbe	barbe اجارت					
ص s							
ض dh	dh	d'	dh	dh	d'	dh	dh
	adhar	d'ar	dhar	dhar	d'ar	dhar	adhar
	pied اشار	pied ذار	pied صاڭ	pied صاڭ	pied ذار	pied صاڭ	pied ㄹ
	dh	d'	dh				
	erdhel	erd'el	erdhel				
	prêter ارصل	prêter ارڭل	prêter ارصل				
	dh	d'	d		d'	dh	dh
	asenmedh	asounmed'	asommid		asoummed'	asoummidh	seummedhen
	froid اسمن	froid اسومڭ	froid اسميد		froid اسومڭ	froid اسمن	froid ㄹ
	dh	d'	d'	d'	d'	d'	dh
	adhou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	adhou
	vent اڭو	vent اڭو	vent اڭو	vent اڭو	vent اڭو	vent اڭو	vent ㄹ
	dh	dh	dh	dh	dh	dh	dh
	aoudh	aouodh	aouodh	aouodh	aoudh	aoudh	aoudh
	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver ㄹ
ط t	t		t	t	t	t	
	et't'es		et't'es	et't'as	et't'as	et't'es	
	dormir اطس		dormir اطس	dormir اطس	dormir اطس	dormir اطس	

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	l' at'as		l' aiet'a	l' aiet'a		l' aitta	
	beaucoup اطاس		beaucoup ايطا	beaucoup ايطا		beaucoup ايتا	
	l' et't'ef	l' et't'ef		l' et't'ef	l' et't'ef	l' et't'ef	l' et't'of
	saisir اطب	saisir اطب		saisir اطب	saisir اطب	saisir اطب	saisir ايس
	l' thamet't'outh	l' amet't'outh	l' thamet't'outh	l' thamet't'outh	l' thamet't'outh	l' thamtout'	l' tamet'
	femme ثطوث	femme امطوث	femme ثطث	femme ثطوث	femme ثتوث	femme ثتوط	femme ايتا+
ظ zh							
ع à	d thaàbbout'			d taàbbout'		d àbbout'	
	ventre ثعبوط			ventre ثعبوط		ventre عبوط	
			d aàddist	d aàddis	a aàddis	d aàddis	
			ventre اعدبست	ventre اعدبس	ventre اعدبس	ventre اعدبس	
ر' غ	r' ir'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	kh akh
	lait aigre	lait اغي	lait اغي	lait اغي	lait اغي	lait اغي	lait aigre ::
	r' ar'	r' asr'i	r' ar'	r' ser'	r' ar'	r' ar'	
	ag acheter	ag acheter	ag acheter	ag acheter	ag acheter	ag acheter	

	r' ir'zer	r' ir'zar	r' ir'zar	r' ir'zar	r' ir'zer	r' ir'zer	r' ar'ahar
	torrent يفرز	rivière يفرار	rivière يفرار	rivière يفرار	rivière يفرز	rivière يفرز	rivière اهار
ف	f ifer	f itri	f at'rioui	f afer	f ifarouen	f afer	f aferaou
	aile يعر	aile يعري	aile ابروي	aile ابر	ailes يعارون	aile ابر	aile اهر
	f fad'	f foud'	f foud'			f foud'	f fad'
	soif باذ	soif فوز	soif بوذ			soif بوذ	soif فاذ
ك' ف	k' k'en	k' ak'k'en	k' ak'k'au	k' ak'k'an		k' k'en	k' ek'k'en
	lier فن	lier افن	lier افن	lier افن		lier فن	lier افن
	k' amok'ran	k' amek'k'eran		k' amok'k'eran	k' amok'ran	k' amok'ran	k' amek'k'ar
	grand امفران	grand امفران		grand امفران	grand امفران	grand امفران	grand امفران
ك k	k aberkkan	k aberkkan	z aberzan	z aberkkan	ch aberkkan	z aberkkan	
	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	
	k ikerri		z izerri	z thicheri	ch thicheri	z zerri	k ekrar
	mouton بكري		mouton بكري	mouton بكري	mouton بكري	mouton بكري	mouton بكري

Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
k ikour'd'an پکوردان	k ikour'd'an پکوردان	ch ichour'd'an پشوردان	z izour'd'an پکوردان			
k tharkast چاکست chaussures				ch archas ارشاس chaussure	k arkas ارکاس chaussure	
k thafoukth تفوکث soleil	i fouith فوئث soleil	i thfouith تفویث soleil	ch thfouchth تفوشث soleil	i thfouit تفویث soleil	i fouith فوئث soleil	k tafouk تافوک soleil
z ك		z ih'alliz یحلیک malade	ch mak'achou مکشو malade	z ah'li احلیک être malade		
g thezgi تژی fourré		g thezgi تژی fourré	g thizgi تژی fourré	i thizit تزی fourré		
g agerthil اکرنیل natte		j ajerthil ازرنیل natte	j ajerthil ازرنیل natte	j ajerthil ازرنیل natte	j thajerthilth ترزینت natte	
g erzag ارزاک être amer		i amerzaïoun امزایون amertume	i ir-ai پرزای amer			

g tharga تگا mare	i aria اریا mare	i ariaz اریاز homme	j tharja تزا mare	i thuria تریا mare	i tharia تریا mare	g ergech مرچر
g argaz ارگار homme	i ariaz اریاز homme	i ariaz اریاز homme	i ariaz اریاز homme	i ariaz اریاز homme	i ariaz اریاز homme	
g thag'ersa تگرسا soc		i thai'ersa تیرسا soc	g' thag'ersa تگرسا soc	i thai'ersa تیرسا soc	i aiersa ایرسا soc	
g mager مگر se rencontrer	i aiour ایور aller	i aiour ایور aller	g' oug'our وگور aller	i aiour ایور aller	i eiour ایور aller	
g amger امگر faucille	j amjer امز faucille	j amjer امز faucille	j amjar امز faucille			
l aglim اکلیم peau	l ailim ایلیم peau	l ailim ایلیم peau	l aglim اکلیم peau	l ailim ایلیم peau	l ailim ایلیم peau	l ilem ایلم peau
m aman امان eau	m aman امان eau	m aman امان eau	m aman امان eau	m aman امان eau	m aman امان eau	m aman امان eau

	Zouaoua.	A'chacha.	B. Menacer.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	Touareg.
	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
	<i>amellal</i>	<i>amellal</i>	<i>amellal</i>	<i>amellal</i>	<i>amellal</i>	<i>amellal</i>	<i>imellen</i>
	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc املال	blanc /كك
ن n	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>		<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
	<i>ini</i>	<i>ini</i>	<i>ini</i>		<i>ini</i>	<i>ini</i>	<i>in</i>
	dire بنى	dire بنى	dire بنى		dire بنى	dire بنى	dire
	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
	<i>igenni</i>	<i>ajenna</i>	<i>ajenna</i>	<i>ajenna</i>	<i>ajenna</i>	<i>ajenna</i>	<i>ajenna</i>
	ciel بكنى	ciel اوتا	ciel اوتا	ciel اوتا	ciel اوتا	ciel اوتا	ciel ١٠X
ن ñ							
ن ñ							
ه h		<i>h</i>				<i>h</i>	
		<i>ahaddou</i>				<i>haddou</i>	
		herbe اهدو				pâturage هـدو	
و ou					<i>ou</i>	<i>bou</i>	
					<i>thoud'ii</i>	<i>thiboud'i</i>	
					pouliche نوذى	pouliche نبوبذى	
ى i	<i>i</i>		<i>i</i>			<i>i</i>	
	<i>thiirsi</i>		<i>aiersi</i>			<i>aiersi</i>	
	gorge نيرسى		gosier ابرزى			gosier ارزى	

## CHAPITRE II

### Des pronoms.

#### § 9-10. — *Pronoms personnels isolés.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
moi	<i>netch netchi</i> نچى نچى	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ, <i>nech</i> نش <i>netchinti</i> نچنتى
toi (m.)	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك
— (f.)	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم
lui	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا
elle	<i>nettut</i> نتات	<i>nettath</i> نتث	<i>nettatha</i> نتاثا	<i>nettath</i> نتاث	<i>nettath</i> نتاث
nous	<i>netchinin</i> نچينين	<i>netchnin</i> نچينين	<i>netchnin</i> نچينين	<i>nechni</i> نچنى	<i>netchenin</i> نچينين
vous (m.)	<i>kounim</i> كونيم	<i>chemmin</i> شمين	<i>chennin</i> شنين	<i>chennin</i> شنين	<i>zennioun</i> كنبون
— (f.)	<i>kounimt</i> كونيمت	<i>chemmentin</i> شمينتين	<i>chennint</i> شنينت	<i>chennint</i> شنينت	<i>zenniount</i> كنبوات
eux	<i>nithenti</i> نثنتى	<i>nahnin</i> نهينين	<i>nahnin</i> نهينين	<i>nahnin</i> نهينين	<i>nahnin</i> نهينين
elles	<i>nithentent</i> نثنتنت			<i>nehenti</i> نهنتى	<i>nahnint</i> نهيننت

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
de moi	<i>inou</i> ينو	<i>inou</i> ينو	<i>iou</i> يو	<i>inou</i> ينو	<i>inou</i> ينو, <i>iou</i> يو
de toi (m.)	<i>nich</i> نيش	<i>enn'z</i> انك, <i>ek</i> اك, <i>ez</i> اك	<i>ek</i> اك, <i>ez</i> اك	<i>ennich</i> انيش	<i>iz</i> يك, <i>enniz</i> انيك
		<i>ennich</i> انيش			
de toi (f.)	<i>ennem</i> انم	<i>ennem</i> انم	<i>im</i> يم	<i>ennem</i> انم	<i>im</i> يم, <i>ennim</i> انيم
de lui, d'elle	<i>ennis</i> انيس	<i>ennes</i> انيس	<i>is</i> يس	<i>ennes</i> انيس	<i>is</i> يس, <i>ennis</i> انيس
de nous	<i>ennar'</i> اناغ	<i>enna</i> انا	<i>ennar'</i> اناغ	<i>ennar'</i> اناغ	<i>ar'</i> اغ, <i>ennar'</i> اناغ
de vous (m.)	<i>ennouen</i> اون	<i>ennouen</i> اون	<i>ennouen</i> اون	<i>enchem</i> انشم	<i>ennouen</i> اون
— (f.)		<i>ennouent</i> اونت		<i>enchemt</i> انشمت	<i>ennouent</i> اونت
d'eux	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن
d'elles	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensen'</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت

§ 12. — *Pronoms personnels affixes employés avec une préposition (compléments indirects d'un verbe).*

à moi	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي	<i>ai</i> اى	<i>ai</i> اى	<i>ai</i> اى
à toi (m.)	<i>ach</i> اش	<i>ach</i> اش	<i>az</i> اك	<i>ach</i> اش	<i>iak</i> يك
— (f.)	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام, <i>iam</i> يام

à lui, à elle	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس, <i>ias</i> ياس
à nous	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ
à vous (m.)	<i>aouen</i> اون	<i>aouen</i> اون	<i>aouen</i> اون	<i>achem</i> انشم	<i>iaouen</i> ياون
— (f.)	<i>aouent</i> اونت	<i>aouent</i> اونت		<i>achemt</i> انشمت	<i>iaouent</i> ياونت
à eux	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن, <i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت, <i>iasent</i> ياسنت

§ 13. — Le pronom affixe combiné avec la préposition *r'er* غري sert à rendre le verbe *avoir*.

j'ai	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري
tu as (m.)	<i>r'erik</i> غريك	<i>r'erez</i> غرك	<i>r'erez</i> غرك	<i>r'erech</i> غرش	<i>r'erez</i> غرك
		<i>r'erech</i> غرش			
tu as (f.)	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم
il a	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس
nous avons	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>r'erna</i> غرنا	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>r'ernar'</i> غرناغ
vous avez (m.)	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erehem</i> غرشم	<i>r'erouen</i> غرون

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
vous avez (f.)		r'erouent غرونت		r'erchemt غرشمت	r'erouent غرونت
ils ont (m.)	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن
— (f.)	r'ersent عرسنت	r'ersent عرسنت	r'ersent عرسنت	r'ersent عرسنت	r'ersent عرسنت

### § 16. — *Pronoms affixes compléments directs d'un verbe.*

me	i ي	i ي	i ي	i ي	i ي
te (m.)	ch ش	z ذ	ek اك, z k	ich يش	ak اك, ik يك, z
— (f.)	m م	m م	m م	m م	m م
le, la	t ت, th, ith يث	ith يث	t ت, it يث, ith يث	it, يث, ith يث	th ت t
nous	nar' ناغ	na نا	nar' ناغ	nar' ناغ	ar' اغ
vous (m.)	ouen ون	ouen ون	ouen ون	chem شم	ouen ون
— (f.)				chemt شمت	tchent جنت
les (m.)	ten تن, then تن	then تن, hen هن	then تن, hen هن	then تن, ten تن	then تن
			ten تن		hen هن
— (f.)		thent ثنت, hent هنت	thent ثنت	thent ثنت, tent نت	thent ثنت, hent هنت

## § 17. — Place des pronoms affixes :

B. H'alima : *mar'a th it't'ef* ماغات يطب, comment il le prendrait; Ouarsenis : *ekhsen at etchen* احسن ات احن, ils voulurent la manger.

B. Menacer : *bach at d isoufer* باش ات د يسوفغ, pour qu'il la fasse sortir; *asami th ioufa* اسامى ت يوبا, quand il l'eut trouvé.

## § 18. — Pronom réfléchi : il se rend :

1° Par *iman* يمان (personne) : A'chacha : *imanes* يمانس, lui-même; B. H'alima : *igou iman ennes immouth* يگوى يمان انس يموث, il fit lui-même mort, il fit le mort.

2° Par *ikhf* يخف (tête) : Ouarsenis : *ikhfis* يخفيس, lui-même; Haraoua : *issen ikhf ennes iethk'el* يسن يخف انس يثغل, il savait lui-même lourd, il se savait lourd; B. Menacer : *irrou ikhfis d'anchboul* يرو يخفيس ذ امهبول, il rendit lui-même fou, il fit le fou.

## § 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا, ce; *ariaz a* ارياز ا, cet homme; Haraoua : *thamet't'outh a*, ثاموت ا, cette femme.

Haraoua, B. Menacer : *enni* انى, cela, celui-là.

B. Menacer : *agi* اشى, ce, ceci.

B. H'alima et B. Menacer : *ou* و, ce; B. H'alima : *iidh ou* يدى و, cette nuit; B. Menacer : *imar ou* يمار و, alors (ce temps).

B. Menacer : *ai* اى, *ain* اين, c'est; *ain netch jither* اين نچ زيتر, c'est moi le gypaète; *ma chi d* مائى د, ce n'est pas; *ma chi d chek iaouin illis oujellid* مائى د شك ياون يليس, ce n'est pas toi qui emmèneras la fille du roi.

Haraoua : *aia* ايا, ce, cette ; *iriazen aia* ايريازن ايا, ces hommes ; *thised'nan aia* تسذنان ايا, ces femmes.

Haraoua : *aoua* اوا, ce.

#### § 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ma na* ما نا, qui se construit comme tous les pronoms interrogatifs et souvent les pronoms relatifs, avec le participe : Haraoua : *manaioui(n) loum* ما تا پو(ن) لوم, qui a apporté la paille? Ouarsenis : *mana d irah'an* ماناد اراحان, qui est parti? B. Menacer : *mana id iousan* مانا يد يوسان, qui est venu?

B. Menacer : *manais* مانايس, *mana is iskerkouben* مانايس يسكرکوبن, qui fait ce tapage?

Ouarsenis : *mi* مي, *mesmis* مسمس (ما اسم), qui, lequel.

Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا, quoi? Haraoua : *mata r'eres* ماتا غرس, qu'a-t-il? B. Menacer : *mata χ iour'an* ماتا پوغان, qu'est-ce qui te prend? B. Il'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *mar'ef* ماعف, pourquoi? B. Il'alima : *mar'ef theroneld* ماعف ترولد, pourquoi fuis-tu? B. Menacer : *mar'ef ou houd'efidh* ماعف و هوذيفن, pourquoi n'entres-tu pas? B. Menacer : *matami* ماتامي, pourquoi? *matami htamessed ikhfik souad'fel* ماتامي هتسدد بخفبك سوادفل, pourquoi te frottes-tu avec de la neige?

Haraoua : *makid* ماكيد, avec qui ; *makid tousid* ماكيد توسيد, avec qui es-tu venu?

Haraoua : *mas* ماس, avec quoi ; *mas ihen tenr'id* ماس ايهن تنر'يد, avec quoi les as-tu tués?

#### § 21. — Pronoms relatifs.

Haraoua : *ouin* وين, celui qui ; B. Menacer : *ouenni* وني, *enni* اني, celui qui, f. *thenni* ثني, celle qui.

Haraoua : *enni* انى, qui ; *zrir' ariaz enni d iousin* زرينغ ارياز انى ديو سين, j'ai vu l'homme qui est venu.

Ouarsenis : *ma* ما, lequel.

B. Menacer : *ma* ما, qui.

B. Menacer : *r'ou* رغو, ce que.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

Ouarsenis : *chera* شرا, quelques.

B. Menacer : *ennidhen* اينين, autre.

B. Menacer : *oula h'ad'* ولا حاذ', aucun.

B. Menacer : *koull* كل, chaque ; *koull asouggonas* كول اسوكواس, chaque année.

Haraoua, B. Menacer : *koull idj* كل يج, chacun.

Haraoua : *d ouai* دواي, voici, f. *t ouai* توى, le voici ;  
*d ouai netta* دواي نتا, le voici ; *t ouai nettath* توى نتاث, la voici.



# CHAPITRE III

## Du verbe.

### § 23. — Conjugaison.

(verbe <i>zer</i> زړ, voir) Ouarsenis.		Haraoua.	
aor. sans particule (prétérit)	aor. avec particule (futur)	aor. sans particule	aor. avec part.
1 <sup>re</sup> p. c. <i>zrir'</i> زړيغ	<i>ad'ezrar'</i> اډ ازراغ	<i>zrir'</i> زړيغ	<i>ad'ezrar'</i> اډ ازراغ <i>ad'ezrai</i> اډ ازراع
2 <sup>e</sup> p. c. <i>thezrat</i> تړات	<i>atezrat</i> اتړات	<i>thezridh</i> تړيدض <i>thezrid</i> تړيد	<i>atezradh</i> اتړاض
3 <sup>e</sup> p. m. <i>izrou</i> يزړو	<i>ad'izer</i> اډيزر	<i>izra</i> يزړا	<i>ad'izer</i> اډيزر
— f. <i>thezra</i> تړا	<i>atezer</i> اتړ	<i>thezra</i> تړا	<i>atezer</i> اتړ
1 <sup>re</sup> p. c. <i>nezra</i> نړا	<i>anezer</i> انړ	<i>nezra</i> نړا	<i>anezer</i> انړ
2 <sup>e</sup> p. m. <i>thezrim</i> تړيم	<i>atezrim</i> اتړيم	<i>thezrim</i> تړيم	<i>atezram</i> اتړام
— f. <i>thezrimet</i> تړيمت	<i>atezrimet</i> اتړيمت	<i>thezrimt</i> تړيمت	<i>atezramt</i> اتړامت
3 <sup>e</sup> p. m. <i>zerin</i> زړين	<i>ad'ezran</i> اډ ازران	<i>zrin</i> زړين	<i>adezran</i> اډ ازران
— f. <i>zerint</i> زړينت	<i>ad'ezrant</i> اډ ازرانت	<i>zrint</i> زړينت	<i>ad'ezrant</i> اډ ازرانت

  

(verbe <i>effer'</i> ايفغ, sortir) A'chacha.		(verbe <i>ouch</i> وش, donner) B. H'alima.	
aor. sans particule	aor. avec particule	aor. sans particule	aor. avec part.
1 <sup>re</sup> p. c. <i>effer'er'</i> ايفغ	<i>ad'effera</i> اډ ايفغا	<i>ouchir'</i> وشيغ	<i>ad'oucher'</i> اډوشغ <i>ad'oucha</i> اډوشا
2 <sup>e</sup> p. c. <i>effer'ed'</i> ايفغد	<i>ad'effer'ed'</i> اډ ايفغد	<i>thouched</i> توشد	<i>atouched</i> اتوشد
3 <sup>e</sup> p. m. <i>iffer'</i> ييفغ	<i>aiffer'</i> ايفغ	<i>iouch</i> يوش	<i>ad' iouch</i> اډيوش
— f. <i>theffer'</i> تيفغ	<i>ateffer'</i> اتيفغ	<i>thouch</i> توش	<i>atouch</i> اتوش
1 <sup>re</sup> p. c. <i>neffer'</i> نيفغ	<i>aneffer'</i> انيفغ	<i>nouch</i> نوش	<i>anouch</i> انوش
2 <sup>e</sup> p. m. <i>effer'em</i> ايفغم	<i>adeffer'em</i> اډ ايفغم	<i>thouchem</i> توشم	<i>atouchem</i> اتوشم
— f.			
3 <sup>e</sup> p. m. <i>effer'en</i> ايفغن	<i>ad'efferen</i> اډ ايفغن	<i>ouchen</i> وشن	<i>ad'ouchen</i> اډوشن
— f. <i>effer'ent</i> ايفغنت	<i>ad'effer'ent</i> اډ ايفغنت	<i>ouchent</i> وشننت	<i>ad'ouchent</i> اډوشننت

(Verbe *zer* زَر, voir) **B. Menacer.**

	aoriste sans particule.		aoriste avec particule.
1 <sup>re</sup> p.	<i>zrir'</i> زْرِیغ		<i>ad ezrar'</i> اد ازراغ
2 <sup>e</sup> p. c.	<i>tezred</i> تَزْرَد	<i>tazrit</i> تَزْرِیت	{ <i>atezred</i> اَتَزْرَد <i>atezret</i> اَتَزْرِیت
	<i>hezred</i> هَزْرَد	<i>hazrit</i> هَزْرِیت	
	<i>ezred</i> اَزْرَد	<i>azrit</i> اَزْرِیت	
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>izra</i> اِزْرا		<i>aizer</i> اِزْر
— f.	<i>thezra</i> تْهَزْرا		<i>atezer</i> اَتَزْر
	<i>tezra</i> تَزْرا		
	<i>hezra</i> هَزْرا		
4 <sup>re</sup> p. c.	<i>nezra</i> نَزْرا		<i>anezer</i> اَنَزْر
2 <sup>e</sup> p. m.	<i>tazrim</i> تَزْرِیم		<i>atezrem</i> اَتَزْرَم <i>atezremt</i> اَتَزْرَمْت
	<i>azrim</i> اَزْرِیم		
	<i>tezremt</i> تَزْرَمْت		
3 <sup>e</sup> p. m.	<i>zrin</i> زَرِنْ		<i>azeren</i> اَزْرَنْ
— f.	<i>zrint</i> زَرِنْت		<i>azerent</i> اَزْرَنْت

## IMPÉRATIF

	<b>B. Menacer.</b>	<b>Ouarsenis.</b>	<b>Haraoua.</b>	<b>A'chacha.</b>	<b>B. H'alima.</b>
2 <sup>e</sup> p. s.	<i>zer</i> زَر	<i>zer</i> زَر	<i>zer</i> زَر	<i>effe'</i> اِفْع	<i>ouch</i> وُش
— m. pl.	<i>zerit</i> زَرِیت	<i>zerit</i> زَرِیت	<i>zerit</i> زَرِیت	<i>effe'et</i> اِفْعَت	<i>ouchet</i> وُشَت
— f. pl.	<i>zeremt</i> زَرَمْت	<i>zeremt</i> زَرَمْت	<i>azremt</i> اَزْرَمْت		

§ 30. — *Particule d.*

B. Menacer : *effe'* d, sors ; *it't'ef th id* اِطْتَفْثْ اِیْد, il le saisit ; *ath id errar'* اِثْ اِیْد اَرَاغ, pour que je la ramène ; A'chacha : *as d* اَسْ د, viens.

§ 31. — *Participes :*

Ouarsenis : *irah'an* اِرَاْحَان (verbe *rah'* رَاْح), allant ; Haraoua : *iaouin* اِاَوِیْن (verbe *aoui* اَوِی), amenant ; B. Me-

nacer : *ionsan* بوسان (verbe *as* اس, venir), venant ; *our* *nettidji* ور تتيحي, ne laissant pas.

§ 32. — *Modifications vocaliques.*

1° Changement de l'a initial en *ou* :

B. H'alima : *ad'ef* ادب, entrer, aor. *ioud'ef* يودب.

A'chacha : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

Ouarsenis : *ar'* ارغ, prendre, aor. *iour'* يوغ.

Haraoua : *azed* ازد, jeter, aor. *iouzed* يوزد.

B. Menacer : *azen* ازن, envoyer, aor. *iouzen* يوزن.

La contraction de deux *ou* en *b* ou en *g* n'a pas lieu.

2°-6°. Le son *i* se trouve à la 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aoriste : Haraoua : *etch* اچ, j'ai mangé, *etchir'* اچيغ.

La 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. est quelquefois terminée en *a* :

B. H'alima : *ekhs* اخس, vouloir, aor. *ikhsa* يخسا.

Ouarsenis : *er* ار, aimer, aor. *ira* برا.

Haraoua : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'a* ينغا.

B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا.

Mais on rencontre fréquemment le son *ou* :

A'chacha : *enr'* انغ, tuer, aor. *inr'on* ينغو.

Haraoua : *etch* اچ, manger, aor. *itchou* يچو.

B. H'alima : *eg* اك, fuir, aor. *igou* يكو.

Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izerou* يزرو.

B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *irzou* يززو.

Quelquefois la 3<sup>e</sup> personne est terminée par *i* :

Ouarsenis : *sou* سو, boire, aor. *isoui* يسوي.

A'chacha : *eg* اك, mettre, aor. *igi* يتي.

Ce son *i* prédomine surtout avec la négation :

B. H'alima : *our* *ioufi ch mar'a it l'ef* يور يوبي ش ماغا بطب, il ne trouva pas comment la prendre.

Haraoua : *oul d iousi* وول ديوسي, il n'est pas venu.

B. Menacer : *oul ioufi ch ma ietch* وول يوفي ش مايج, il ne trouva rien à manger.

§ 33. — Le verbe *ili* يلي, être, s'emploie avec un adjectif ou un verbe pour marquer la durée.

A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* البغ وزميرا, ils sont malades : *ellan ouzmiren* الان وزميرن ; elles jouent, *ellant ourarent* الانت وراينت ; ils mangent, *ellan tetten* الان تتن.

Haraoua : je suis grand, *ellir' d'amok'k'eran* البغ الج, j'ai faim, *ellir ellouzar'* البغ الوزاغ ; je suis fatigué, *ellir' ouh'lar'* البغ وحلاغ ; j'ai sommeil, *ellir' tnoudoumer'* البغ تنودومغ.

B. Menacer : ils riaient après lui, *ellan edhsen fellas*, الان احسن بلاس.

§ 34. — *Négation.*

B. H'alima : *izizaoun our tsemettan ch* يززاون ور تمنان ش, les pigeons ne sont pas morts.

B. Menacer : *our trouh'ar'ch akidez* ور تروحاغ ش اكيدك, je ne m'en irai pas avec toi ; *ou th iji ch oula a thet' l'es* ووت يزي ش ولا اتطس, il ne la laissa pas dormir.

§ 36. — *Verbes d'état.*

A'chacha : *aberkan* ابركان, noir ; B. H'alima : *aberchan* ابرشان ; Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *aberzan* ابركان, noir.

A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis ; *ittour'* يتوغ, il y avait ; Ouarsenis : *itour'* يتوغ, il y avait ; B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver ; *tour'ai* توغاي, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

§ 38-39. — I<sup>re</sup> forme : préfixation de *s*.

Ouarsenis et Haraoua : *ekker* اكر, se lever; *sekker* سكر, faire lever.

B. H'alima : *ers* ارس, descendre; I<sup>re</sup> forme : *ers* سرس, faire descendre, poser.

B. Menacer : *erouel* اروول, fuir; II<sup>e</sup> forme : *serouel* سروول, faire fuir.

Le *s* devient un *z*.

B. H'alima : *zizen* ززن, chauffer.

A'chacha et B. Menacer : *senz* سنز, vendre.

Sous l'influence du *s* factitif, la plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* :

Haraoua : *ad'ef* اذې, entrer; *sul'ef* سېذې, faire entrer.

Ouarsenis : *sid'mer* سېذمر, parler (de l'iusité *ad'mer*).

Il y a cependant des exceptions : Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

Chez les A'chacha l'*a* initial devient plutôt un *ou* : *ad'ef* اذې, f. fact. *soud'ef* سوذې.

L'*ou* primitif reparait à la forme factitive :

B. Menacer, Haraoua, A'chacha : *soufer'* سوڤغ, faire sortir (de *effe'* اڤغ, sortir).

§ 40. — II<sup>e</sup> forme : *m* préfixe :

A'chacha : *mdoukel* مڤوكل, s'associer.

Haraoua : *menr'* منغ, se battre.

B. H'alima : *msellk* مسلك, se rencontrer.

B. Menacer : *metch* مچ, être mangé.

§ 41. — III<sup>e</sup> forme : préfixation de *tsoua* توا ou *toua* توا :

Haraoua : *r'ers* رڤرس, égorger; *touar'ers* تواڤرس, être égorgé.

B. H'alima : *ari* اری, écrire ; *touari* توارى, être écrit.

B. Menacer : *ari* اری, écrire ; *tsouari* تسوارى, être écrit.

§ 43. — IV<sup>e</sup> forme : *th* ou *t* préfixe (habitude, répétition) :

A'chacha : *edhs* احنس ; V<sup>e</sup> forme : *tadhes* تاحنس.

Ouarsenis : *azzel* ازل, courir ; V<sup>e</sup> forme : *tazzel* تازل.

Haraoua : *ezzi* ازی, aboyer ; V<sup>e</sup> forme : *tezzi* تزی.

B. Menacer : *ini* ینى, dire ; V<sup>e</sup> forme : *thenni* تنى.

V<sup>e</sup>-II<sup>e</sup>-I<sup>re</sup>-VII<sup>e</sup> forme : A'chacha et B. Menacer : *tmes-lai* تمسلاى, parler.

§ 44. — VI<sup>e</sup> forme : reduplication de la seconde radicale (habitude) :

B. Menacer : *aouth* اوث ; VI<sup>e</sup> forme : *chath* حاث.

§ 45. — VII<sup>e</sup> forme : intercalation d'un *a* avant la dernière radicale (habitude, intensité, énergie).

Combinée avec la V<sup>e</sup> forme : B. Menacer : *azzel* ازل, courir ; V<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> forme : *tazal* تازل, avoir l'habitude de courir fort.

§ 46. — VIII<sup>e</sup> forme : intercalation d'un *ou* ou d'un *i* avant la dernière radicale :

B. Menacer : *enr'* انع, tuer ; VIII<sup>e</sup> forme : *nour'* نوع, combattre.

Combiné avec la II<sup>e</sup> forme : B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer.

Combinée avec la V<sup>e</sup> forme : B. Menacer : *tnour'* تنوع, combattre.

§ 47. — IX<sup>e</sup> forme : addition d'un *a*. Combinée avec la I<sup>re</sup> forme :

Ouarsenis : *etch* اچ, manger; I<sup>re</sup> forme : *setch* سچ, nourrir; I<sup>re</sup>-IX<sup>e</sup> forme : *setcha* سچا, nourrir habituellement.

§ 48. — X<sup>e</sup> forme : addition d'un *i* ou d'un *ou*. Combinée avec la I<sup>re</sup> forme :

Ouarsenis : *sou* سو, boire; I<sup>re</sup> forme : *sesou* سسو, abreuver; I<sup>re</sup>-X<sup>e</sup> forme : *sesoui* سسوی, abreuver continuellement.

§ 50. — *Noms verbaux*.

§ 51. — I<sup>re</sup> forme (radical du verbe) :

A'chacha : *ourar* ورار, jouer, *ourar* ورار, jeu.

REM. A (forme secondaire). B. Menacer : *amdal* امدان, enterrer; *thamdalt* ثمدالت, enterrement.

REM. B (forme secondaire, intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *ad'er* ادر, descendre; *ad'ar* ادر, descente.

REM. D (forme secondaire, intercalation d'un *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *laz* لاز, avoir faim; *louz* لوز, faim.

§ 52. — II<sup>e</sup> forme (préfixation d'un *a*).

REM. B (intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : Ouarsenis : *et't'es* اطس, dormir; *at't'as* اطاس, sommeil.

§ 53. — III<sup>e</sup> forme (préfixation de *ou*).

REM. D (intercalation de *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *eff'er* افغ, sortir; *oufour'* ووبوغ, sortie.

§ 54. — IV<sup>e</sup> forme (préfixation de *i*) : B. Menacer : *azzel* ازل, courir; *izzel* يز, course.

REM. E (addition de *i* après la dernière radicale) :

B. Menacer : *mouk'el* موكل (pour *mour'el*), regarder;  
*imou'rli* يموفلي, regard.

§ 57. — VII<sup>e</sup> forme (préfixation d'un *th*) :

B. Menacer ; *ad'ef* ادب, entrer ; *thoud'ef* ثوذب, entrée.

REM. F (addition d'un *i* après la dernière radicale) :

Ouarsenis : *thitchli* ثيچلي, marche.

B. Menacer : *sou* سو, boire ; *thisoui* تسوي, action de  
 boire.

## CHAPITRE IV

### Du nom et de l'adjectif.

§ 60. — Les noms masculins commencent par *a, i, ou* :

A'chacha : *atchil* اچيل, fromage; *iberrou* يبرو, sauterelle; *oud'em* ودم, visage.

B. H'alima : *ari* اري, alfa; *izmer* يزمر, agneau; *oufel* وبل, ruche.

Ouarsenis : *ar'i* اري, lait doux; *ithri* يثري, étoile; *oul* ول, cœur.

Haraoua : *akhbou* اخبو, trou; *ijiman* يزيمان, crâne; *ourthou* ورتو, verger.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, sauterelle; *izzel* يز, course; *ouzzel* وزل, fer.

§ 61. — Formation du féminin (préfixation et suffixation du *th* ou *t*) :

B. H'alima : *aserd'oun* اسردون, mulet, f. *thaserd'ount* ثسردونت, mule.

Ouarsenis et Haraoua : *afounas* افوناس, bœuf, f. *thafounast* ثفوناست, vache.

B. Menacer : *ad'bir* اذير, pigeon, f. *thad'birth* تذيرت, colombe.

Chute du *th* initial ou son changement en *h* :

A'chacha : *userd'ount* اسردونت, mule; *ar'ioult* اغبولت, ânesse; *hafounast* هفوناست, vache.

Ouarsenis : *essa* اسا, foie.

Haraoua : *azek'k'a* ازكا, maison.

B. H'alima : *thalefsa* et *alefsa* ثلبسا, vipère.

B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc ; *thesraft* ثسرافث et *hesraft* هسرافث, grotte.

Dans certains noms le *th* final n'existe pas :

A'chacha : *habr'a* هبغا, mère.

B. H'alima : *thisii* ثزي, forêt ; *thar'ma* ثما, cuisse.

Ouarsenis : *thiisr'i* ثيسني, vautour ; *thasel'l'a* نسطا, buisson ; *thistou* ثيستو, kouskous.

Haraoua : *thid'i* ثدي, sueur ; *thabr'a* ثبغا, mère.

B. Menacer : *theziona* تزوا, grand plat.

Féminins n'appartenant pas à la même racine que le masculin :

- a) B. H'alima : *ariaz* ارياز, homme,  $\sqrt{R G Z}$ , f. *thamettouth* ثمتوت, femme,  $\sqrt{M T}$   
 A'chacha : — — — — — f. *amet'l'outh* امطوث — —  
 Ouarsenis : — — — — — f. *thamel'l'oth* ثملت — —  
 Haraoua : — — — — — f. *thamel'l'outh* ثمطوث — —  
 B. Menacer : — — — — — f. *thamtout* ثمتوط — —
- b) Haraoua : *ioui* يوي,  $\sqrt{I G}$ , f. *thafounast* ثفوناست, vache,  $\sqrt{F N S}$ .  
 c) B. H'alima : *aiis* ايس, cheval,  $\sqrt{I S}$ , f. *thaimarth* ثيمارث, jument,  $\sqrt{G M R}$ .  
 A'chacha : *dout* عوذ, — (arabe) f. *aimath* ايماث — —  
 Haraoua : *is* يس, —  $\sqrt{I S}$ , f. *thay'marth* ثكمارث — —  
 B. Menacer : — — — — — *thaimarth* ثيمارث — —
- d) B. H'alima : *allouch* علوش, mouton  $\sqrt{R' L CH}$ , f. *thikhsi* ثكحسي, brebis,  $\sqrt{KH S}$ .  
 Ouarsenis : — — — — — — — — — —  
 Haraoua : *izerr* يكري —  $\sqrt{K R R}$  — — — — —  
 B. Menacer : *zerri* كرى — — — — — *thr'attach* ثغلاش, —  $\sqrt{R' L CH}$ .  
 e) Ouarsenis : *dzlous* دزلوس, bouc ? — — — — — *thr'at* ثغاط chèvre,  $\sqrt{R'}$ .

§ 62. — Diminutif (préfixation et suffixation de *th* ou *t*) :

B. H'alima et Ouarsenis : *azemmour* ازموور, olivier.  
 dim. *thazemmourth* ثزموورث ; B. Menacer : *arkas* اركان, chaussure, dim. *tharkast* ثركاست.

§ 65. — Changement de l'*a* initial en *ou* (cette règle n'est pas rigoureusement appliquée) :

B. H'alima : *idjen ouass* يدجن واس, un jour.

A'chacha : *koull ouass* كل واس, chaque jour.

Ouarsenis : *idj ouw'zal* يدج وغزال, une gazelle.

Haraoua : *d'eg oubrid'* دك ويريد, dans le chemin.

B. Menacer : *irouh' oujither ak'balu* يروح وزيثر اقلا, le gypaète s'en alla en avant.

§ 66. — Rapport d'annexion (génitif) :

1° Par juxtaposition : B. Menacer : *jither enmis ou-jither* يثير اميس وزيثر, le gypaète, fils de gypaète.

4° Par la préposition *n* : B. Menacer : *akhbou n tam-k'ar'ko'urth* اخبو تفر فورث, le tron de la grenouille.

B. H'alima : *thameslaith n tazizaouth* تسلايت تزيثاوت, la parole de la colombe.

§ 67. — Rapport de direction (datif). Dans tous les dialectes il est marqué par la préposition *i*.

On rencontre le datif pléonastique :

A'chacha : *innas ouchchen ilk'onfoud'* يناس وشن يلفنعود, dit à lui le chacal au hérisson.

§ 69-70. — Pluriel des noms collectifs : B. H'alima : *thicheri* ثشري, béliers.

Pluriels sans singulier : Ouarsenis, B. Menacer : *id'amen* يدامن, sang; Haraoua : *id'ammen* يدامن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ird'en* يردن, blé; B. Menacer : *iard'en* يردن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *aman* امان, eau.

§ 71-72. — Formation du pluriel : changement en *i* de l'*a* initial :

A'chacha : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibrid'en* يبريدن.

B. H'alima : *ajthi* اڭتي, haïk, pl. *ijthan* يژتان.

Ouarsenis : *arias* ارياز, homme, pl. *iriazzen* يريازن.

Haraoua : *azemmour* ازموور, olivier, pl. *izemmouren* يزموورن.

B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkasen* یرکاسن.

§ 73. — Pluriel externe : changement de l'*a* initial en *i*; addition de *n*, *en*, *in*, *an* :

A'chacha : *ad'bir* اذير, pigeon, pl. *id'biren* یديرين;  
*ar'erda* ارڭدا, rat, pl. *ir'erda'in* یرڭدان.

B. H'alima : *asr'er* اسفر, bois de charrue, pl. *iser'ran* يسفران.

Ouarsenis : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibrid'an* يبريدان.

Haraoua : *kichchou* کيشو, corne, pl. *ikichchouan* يسکومين;  
*asekkoum* اسکوم, asperge, pl. *isekkoumen* يکيشوان.

B. Menacer : *ad'mar* ادمار, poitrine, pl. *id'maren* یدمارن.

REM. A. Pluriels terminés en *oun*, *ouen*, *ouin* :

B. H'alima : *djarfi* جڭري, corbeau, pl. *idjarfiouen* یدجڭريون.

A'chacha : *ikhf* بخف, tête, pl. *ikhfaouen* بخفاون.

Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* يسلياوين.

Haraoua : *isr'i* يسني, aigle, pl. *isr'iaouen* يسغياون.

B. Menacer : *imi* يمي, bouche, pl. *imaouen* يماون.

REM. B. Conservation au pluriel de l'*a* initial :

A'chacha : *askiou* اسکيو, nègre, pl. *askaouen* اسکاون.

B. H'alima : *achcher* اششر, ongle, pl. *achcharen* اششارن.

Haraoua : *aroui* اروی, porc-épic, pl. *aroujan* اروکان.

B. Menacer : *aroui* اروی, porc-épic, pl. *arouiin* اروين.

(A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ass* اس, jour, pl. *oussan* وسان).

REM. C. Conservation au pluriel de l'*ou* initial ou de l'*i* initial :

A'chacha : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانين;  
*id'ar* يذار, pied, pl. *id'aren* يذارن.

B. H'alima : *oud'em* ودم, visage, pl. *oud'maouen* ودماون;  
*ichch* يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون.

: Ouarsenis : *ourthou* وورثو, verger, pl. *ourthan* وورثان;  
*ir'es* يغس, os, pl. *ir'esan* يغسان.

Haraoua : *oul* وول, cœur, pl. *oulaoun* وولاون; *ifis* يبيس,  
 hyène, pl. *ifisan* يبيسان.

B. Menacer : *ouilan* ويلان, dents; *ithri* يثري, étoile, pl.  
*ithran* يثران.

REM. D. Changement d'*i* en *a* :

Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.

Haraoua : *ixerri* يكرى, mouton, pl. *axraren* اكرارن.

REM. E. Pluriels en *then* :

Haraoua : *ad'ou* ادو, vent, pl. *ad'outhen* ادونين.

§ 74. — Pluriel interne :

B. H'alima : *ajerthil* اژريل, natte, pl. *ijerthal* يژرتال;  
*ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'ourar* ينورار.

A'chacha : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال.

Ouarsenis : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* يسردان.

Haraoua : *ameddoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكل.

B. Menacer : *arjouj* ارژوژ, cigale, pl. *irjaj* يرژاژ; *ad'rar*  
 ينورار, montagne, pl. *id'ourar* ينورار.

§ 75. — Pluriel interne et externe :

B. H'alima : *ziz* زيز, piquet de tente, pl. *izajen* يزاجين.

A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.

Ouarsenis : *dhad'* مناذ, doigt, pl. *idhoud'an* يدؤدان.

Haraoua : *izmer* زممر, agneau, pl. *izmaren* زممارن.

B. Menacer : *azar* ازار, racine, pl. *izouran* يزوران.

REM. A, B. Pluriels terminés en *a* :

B. H'alima : *akhbou* اخبو, trou, pl. *ikhoubā* يخوبا.

Ouarsenis : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izera* يزرا.

Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille, pl. *ijera* يزرا.

B. Menacer : *sasnou* مسنو, arbrasse, pl. *isisna* يسيسنا ;  
*alili* اليلي, laurier-rose, pl. *ilila* يليلة.

#### § 76. — Pluriel féminin :

1° Correspondant à un pluriel masculin ou par analogie :

B. H'alima : *thachourid'ets* ثشوريدت, fille, pl. *thichouri-d'in* ثشوريدن ; *thasirth* ثسيرث, moulin, pl. *thisar* تسار ; *thinzert* نثزرت, nez, pl. *thinzaren* نثزارن.

A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.

Ouarsenis : *thafounast* ثفوناست, vache, pl. *thifounasin* ثفوناسين ; *thir'mesth* ثقمست, dent incisive, pl. *thir'mas* ثقماس.

Haraoua : *thilr'emt* ثلفمت, chamelle, pl. *thiler'min* ثلفمين ; *thaserdount* ثسرذونت, mule, pl. *thiserdan* تسردان ; B. Menacer : *thazermoumith* ثزرمويث, lézard, pl. *thizermourmiin* ثيزرمومين ; *thaiersist* ثيرزيسث, lièvre, pl. *thiarzas* ثيرزاس.

En A'chacha, le *th* initial tombe souvent et on ajoute un *t* à la terminaison *in* : *thah'zaout* ثحزوات, fille, pl. *ih'zaouint* يحزواينت ; *aserd'ount* اسردونت, mule, pl. *iserd'ar't* يسردانت ; *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'iolint* يغوليونت.

On trouve aussi en A'chacha des pluriels en *d'in* : ils correspondent, comme en Zénaga, à des pluriels en

*then* (cf. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isinfathen* يسينفان).

*aria* اريا (pour *tharia* ثريا), canal, pl. *iriad'in* يرياذين.

2° Pluriels terminés en *aouin*, *iouin*, *ouin* :

B. H'alima : *thoud'ii* ثودي, pouliche, pl. *thiouad'aouin* ثيوداوين.

B. Menacer : *tharia* ثريا, canal pl. *thiriouin* ثيريوين.

Haraoua : *thesa* نسا, foie, pl. *thisaouin* نساوين.

Ouarsenis : *thit'* ثيط, œil, pl. *thit'aouin* ثيطاوين.

3° Pluriels terminés par *a* :

B. H'alima : *thamourth* ثمورت, terre, pl. *thimoura* ثمورا.

Ouarsenis et Haraoua : *thasirth* نسيرث, dent molaire, pl. *thisira* نسيرا.

B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thioura* ثيورا.

§ 77. — Pluriels empruntés à d'autres racines que le singulier :

a) B. H'alima et Ouarsenis : *iouma*, frère,  $\sqrt{OU}$ ,  $\sqrt{M}$ , pl. *iithma* ايثما,  $\sqrt{I TH}$  et  $\sqrt{M}$ .

B. Menacer : *khii* خي (arabe), pl. *aithma* ايثما,  $\sqrt{I TH}$  et  $\sqrt{M}$ .

b) B. H'alima : *thamettouth* ثمنتوت, femme,  $\sqrt{M T'}$ , pl. *thisednan* نسدنان,  $\sqrt{S D' N}$ .

Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمتطت, femme,  $\sqrt{M T'}$ , pl. *thisidnan* نسدنان,  $\sqrt{S D' N}$ .

Haraoua : *thamet't'outh* ثمتطوت, femme,  $\sqrt{M T'}$ , pl. *thisednan* نسدنان,  $\sqrt{S D' N}$ .

A'chacha : *amet't'outh* امطوت, femme,  $\sqrt{M T'}$ , pl. *ised'-nan* يسذنان,  $\sqrt{S D' N}$ .

B. H'alima : *thamtout'* ثمنتوط, femme,  $\sqrt{M T'}$ , pl. *thisnan* نسنان,  $\sqrt{S D' N}$ .

c) A'chacha : *aimath* ايماث, jument,  $\sqrt{G M R}$ , pl. *irallint* يرالينت,  $\sqrt{R' L}$ .

Ouarsenis et B. Menacer : *thaimarth* ثيمارث, jument,  $\sqrt{G M R}$ , pl. *thir'allin* ثيرالين,  $\sqrt{R' L}$ .

Haraoua : *thag'marth* ثگمارث, jument,  $\sqrt{G M R}$ , pl. *thir'allin* ثيرالين,  $\sqrt{R' L}$ .

Cf. B. H'alima : *thaimarth* ثيمارث, jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.

B. H'alima et Haraoua : *thikhsi* تخسي, brebis,  $\sqrt{KH S}$ , pl. *oulli* ولي,  $\sqrt{LL}$ .

A'chacha : *hikhsi* هكسي, brebis,  $\sqrt{KH S}$ , pl. *oulli* ولي,  $\sqrt{LL}$ .

§ 78. — Pour la formation du féminin et du pluriel, l'adjectif qualificatif suit les mêmes règles que le substantif.

## CHAPITRE V

### Noms de nombre.

§ 81. — La numération berbère n'existe que pour les deux premiers nombres. Le reste est emprunté à l'arabe.

§ 82. — B. Halima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua	B. Menacer.
Un, m. <i>idjen</i> <span style="font-family: sans-serif;">يچن</span> ,	<i>idjen</i> <span style="font-family: sans-serif;">يچن</span>	<i>idj</i> <span style="font-family: sans-serif;">يچ</span>	<i>idj</i> <span style="font-family: sans-serif;">يچ</span>	<i>idj</i> <span style="font-family: sans-serif;">يچ</span>
— f. <i>thicht</i> <span style="font-family: sans-serif;">تشت</span>	<i>ticht</i> <span style="font-family: sans-serif;">تشت</span>	<i>icht</i> <span style="font-family: sans-serif;">تشت</span>	<i>icht</i> <span style="font-family: sans-serif;">تشت</span>	<i>icht</i> <span style="font-family: sans-serif;">تشت</span>
Deux, m. <i>sen</i> <span style="font-family: sans-serif;">سن</span>	<i>sen</i> <span style="font-family: sans-serif;">سن</span>	<i>sen</i> <span style="font-family: sans-serif;">سن</span>	<i>sin</i> <span style="font-family: sans-serif;">سين</span>	<i>sen</i> <span style="font-family: sans-serif;">سن</span>
— f. <i>sent</i> <span style="font-family: sans-serif;">سنت</span>	<i>sent</i> <span style="font-family: sans-serif;">سنت</span>	<i>sent</i> <span style="font-family: sans-serif;">سنت</span>	<i>sent</i> <span style="font-family: sans-serif;">سنت</span>	<i>sent</i> <span style="font-family: sans-serif;">سنت</span>

§ 83. — Nombres ordinaires.

Ouarsenis : *amzouarou* امزوارو, premier.

Haraoua                    }  
B. Menacer                }*amzouar* امزوار —



## CHAPITRE VI

### Particules.

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

**Au-dessous.** B. Menacer : *edduou* اداو ; *senai* ستای.

**Derrière.** B. Menacer : *deffer* دبر.

**Dans, d'eg** ذک, A'chacha : *d ek'k'imed d'eg ouserafth* د افید ذک و سرافت, tu es resté dans le silo ; Haraoua : *d'eg* ذک, *thet't'es d'eg oubrid'* و برید ذک, elle dormit dans le chemin ; *deg* ذک, *zrin doug aman* زرین دوک امان, ils virent dans l'eau ; B. Menacer : *d'eg* ذک, *inna d'eg ikhfis* بنا ذک, il dit en lui-même.

*g* گ, B. H'alima : *int'er ith g elkhela* بمطريت کا خلا, il la jeta dans le désert ; Ouarsenis : *ibed g ouaman* بید گوامان, il se tenait dans l'eau ; B. Menacer, *izrou thiliis g ouaman* يزرو ثيليس گوامان.

*d'i* دی, Bel H'alima ; *di* دی, B. Menacer : *inna di lmoutis* بنادی المونس, il dit en mourant (il dit dans sa mort).

Avec, *akid'* اکید, B. Menacer, A'chacha ; *akid* اکید, B. H'alima, Ouarsenis ; *kid'* کید, B. H'alima.

*id* ید, B. H'alima.

*ad* اد, B. Menacer : *airad' ad ouriaz* ایراد اد ورباز, le lion avec l'homme.

**Devant,** *ezzat* ازات, B. H'alima : *ezzati* ازاتی, devant moi ; *zath* ذات, B. Menacer : *zath imi n touourth* ذات می نورث, devant le seuil de la porte ; *zat* ذات, B. Menacer : *zat n*

*touourth* زات ثورث, devant la porte ; *ezzith* ازیت, B. Menacer.

Avec (instrum.), *s* س, Haraoua, B. Menacer : *tnour'oun dis s ouachchioun* تنوفون ديس سواشيون, ils le combattirent avec leurs cornes.

Pour, à cause de, *s* س, B. Menacer : *ifrah' s ouachchiounis* يفرح سواشيونيس, il se réjouit à cause de ses cornes.

*seg* سگ, B. Menacer : *inekhla seg ifad'enis* يخلا سگ, il fut honteux à cause de ses jambes ; Haraoua : *souy aman* سوگ امان, à cause de l'eau.

*si* سی, Haraoua.

Par. *seg* سگ, B. Menacer : *il'tef th idj zisen seg oujlal* يطعث يچ زيسن سگ وزلال, un d'entre eux le prit par la queue.

De (ablatif), *seg* سگ, Ouarsenis : *thekker seg idhes* تکر سگ يحنس, elle s'éveilla de son sommeil ; B. Menacer : *iouki seg idhes* يوكي سگ يحنس, il s'éveilla de son sommeil.

*s* س, B. H'alima : *isouffer' ith s taddarth* يسوفعث سدارث, il la fit sortir de la maison ; A'chacha : *neffer' s aserafth* نفع ساسرايث, sortons du silo ; B. Menacer : *khalç ai s elmout* خلص اي سالوت, sauve-moi de la mort.

*si* سی, B. Menacer : *rouler' si midden* رولغ سی مدن, je me suis enfui loin des hommes.

*y* گ, Haraoua : *isers aisoum y imines* يسرس ايسوم گيچيس, il déposa la viande de sa bouche.

Chez, à, vers, *r'er* غر, B. Menacer, Haraoua, A'chacha, Ouarsenis ; B. H'alima : *aiour r'eri* ايور غری, viens chez moi.

*r'* غ, Haraoua, B. Menacer : *ironh' r'icht n talu* روح غيشت ن, il alla à une fontaine.

*r'el* غل, Haraoua : *iaouodh ifcher r'elh'uld* يوض يعنر غل, la tortue arriva au but.

Sur, *r'ef* غف, B. Menacer : *tager' az r'ef dhharion* تاكع اك, غف ظهر بو, je te porte sur mon dos.

*f* ف, B. H'elima, A'chacha : *oulir' f'ikhf enne* وليغ فخب, je monte sur ta tête; B. Menacer : *iggour f'edh-dhhar* يگور بالظهر, il marcha sur le dos.

*fell* فل (ne s'emploie qu'avec les pronoms), A'chacha, B. Menacer : *isellem fellas* يسلم فلاس, il le salua.

Contre, *f* ف, A'chacha, B. H'elima, B. Menacer.

Entre, *jar* زار, Haraoua; *djar* جار. Ouarsenis, B. Menacer : *tour' elh'arb djat tiarzas diidraouen* توغ الحرب جار, گویزار گویزاراس دیراس دیراون; *goutijar* گویزار, B. Menacer : *mestain gouti-jarasen* مسلین گویزاراسن, ils se disputèrent entre eux.

D'entre, *si* س, B. Menacer : *imeddoukalis si lah'ouaich ousend r'eres* یمدوکالیس سی لاحوایش وسند غرس, ses amis d'entre les animaux vinrent chez lui.

*zi* زی, B. Menacer : *ik'h'im akid idj zisen* یقیم اکید یج زیسن.

Loin de, *zi* زی, B. Menacer : *irouel zisen* یروول زیسن, il se sauva loin d'eux.

De (gén.), *n* ن, dans tous les dialectes.

A (dat.), *i* ی, dans tous les dialectes.

En haut, *sendji* سنجی, B. Menacer.

#### § 86. — ADVERBES DE LIEU.

Où *hani* هانی, B. H'elima : *hani illa* هانی ینا, où est-il?

*mani* مانی, Haraoua : *mani chem izra* مانی شم یزرا, où l'a-t-il vue? B. Menacer : *az sioudher' mani thekhsed* اك سيودهر ماني تخسد, je te ferai arriver où tu voudras.

Ici, *d'an* دان, B. H'elima : *kim d'an* قیم دان, reste ici.

*dani* دانی, B. Menacer : *thedjid ai dani* تهجید ای دانی, tu me laisses ici.

D'ici, *sia* سیا, B. Menacer : *rouh' sia* روح سیا, va-t'en d'ici.

En avant, B. Menacer : *ak'bala* افلا.

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Quand (inter.), *manilla louok'th* مايلة لوقت, Haraoua :  
Quand viendras-tu? *m.unilla louok'th r'la atased* مايلة لوقت  
غلا اتسد.

A présent, B. Menacer : *imira* يعيرا.

Aujourd'hui, A'chacha, B. Menacer : *assou* اسو.

Demain, B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua,  
B. Menacer : *aitcha* ايجا.

Après-demain, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ass idhen* اس يعضن.

Hier, A'chacha et Haraoua : *ass ennadh* اس اتاض ; Ouarsenis : *idh ennadh* يعضن اتاض.

Avant-hier, *idh idhen* يعضن يعضن, Ouarsenis : *idh ennadh*  
غير اس اتاض, Haraoua, *r'ir ass ennadh* يعضن اتاض.

Ensuite, *mbaid* مبعيد, B. Menacer.

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITE.

Beaucoup, *aieta* ايطا, Haraoua et Ouarsenis ; *aitta* ايتا, B.  
Menacer.

*akhlal* اخلال, B. Menacer.

Peu, *d'erous* ذروس, A'chacha.

Un peu, *ak'chich* افشيش, A'chacha.

Plus, *kther* كثر, B. Menacer : *kther ezzim* كثر ازيم, plus  
que toi (fém.).

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amman* امان, *ammi* امي, B. Menacer.

Comment, *mar'a* مارا, B. H'alima : *our ioufich mar'a it'-*  
*l'ef* اور يوبي ش مارا يطيف, il ne trouva pas comment le prendre.

*mant* مانت, B. Menacer.

*matad'i* مناذى, B. Menacer : *matad'i hellidh* هلينى, comment es-tu?

*manis* مانس, B. Menacer, Ouarsenis : *manis thegat*, comment remonteras-tu?

*manich* مانش, B. Menacer : *manich tour' asson tettedh* مانش توج اسو تغن, comment as-tu mangé aujourd'hui?

Combien, *achh'al* اشحال, A'chacha : combien as-tu de ruses? *achh'al r'erech el h'ilat* اشحال غرش الحيلت.

*mata* ما, A'chacha.

§ 90. — ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

Ne... pas, *our... ch* ور...ش, B. H'alima.

*ouala* ولا, Ouarsenis : *ouala thekhdimt mlih'* ولا تخديمت ملج, tu n'as pas bien agi.

*ou... chei* وشي, Ouarsenis.

*ou... ch* وش, A'chacha, B. Menacer.

*our* ور, Ouarsenis.

*oul* ول, Haraoua : *oul d'iousi* ولد يوسى, il n'est pas venu.

Rien, *oualou* والو, B. Menacer : *ou izmer ch oualou* ويزمرش والو, il ne peut rien.

*oulach*, ولاش : *oulach veri h'atta delh'aith* ولاش فرى حتى, داخليت, je n'ai rien.

Peut-être, *iemkin* يمكن, B. Menacer : *iemkin ouellir' d'amellal* يمكن وليغ داملا, peut-être deviendrai-je blanc.

§ 91. — CONJONCTIONS.

Parce que, *oukken* وكن, B. Menacer.

*ala khat'er* على خاطر, Ouarsenis : *ala khat'er our thezret* على خاطر ور تزرط, parce que tu n'as pas vu ; Haraoua : *ala khat'er issen ikhf ennes ictkel* على خاطر يسن يخف انس ينقل, parce qu'il se savait lourd.

*ammi* امى, B. Menacer.

Lorsque, quand, *mani* ماني, B. Menacer : *mani ala th izer* ماني الاث يز, quand il la voit.

*ma* ما, Ouarsenis : *ma ira igi* ما برا يگي, quand il voulut remonter.

*melmi* ملمي, B. Palima : *melmi ionoudh ouzgar* ملمي بوض وزگار, quand le bœuf arriva.

*main d'elouok'th* ماین ذالوكت, B. Menacer : *ou sekkiner' ch main d'elouok'th thersidh* وسكينغش ماین ذالوكت ترسيذ, quand il se leva de sa maladie.

*as* اس, B. Menacer : *as ikker si tmardhis* اس يكرسى المرصيدس, quand il se leva de sa maladie.

*asald* اسلد, *asald hosah'asedh zisen* اسلد هساحسن زيسن, quand tu sentiras d'eux.

*mant elouok'th* مانت الوكت, B. Menacer : *mant elouok'th hefighth* مانت الوكت هفيگش, quand tu l'envoleras.

Que. B. Menacer : *ma* ما ; *ad'* اد' ; *ekhser' ad ad'efer'* اخسغ اد اذيفغ, je veux entrer.

Jusqu'à ce que, *r'im* ريمى, B. Menacer.

*asami* اسامى, B. Menacer : *asami ik'edhdha koull aglis* اسامى يفتداكل اكليس, jusqu'à ce qu'il eut dépensé tout son bien.

*ailmi* ايلمى, Haraoua : *essouin aman ailmi mouten* اسوين امان ايلمى مونت, ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'ils moururent.

*ad* اد, A'chacha : *etchin ird'en ad edjionunen* اچين irdن, ils mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés.

Si, *mig* ميگ, B. Menacer : *mig ellir' d'ek'eler' fellar* ميگ اليغ دفلغ فلان, si je pèse sur toi.

*migilla* ميگيلا, B. Menacer : *migilla a therouh'edh* ميگيلا اتروحض, si tu l'en vas.

*imka* يكا, Haraoua : *iari imka ista* يارى يكا يسلى, il écrira s'il entend.

*lou kan* لو كان, Ouarsenis : *lou kan ezzarem mekha-libenis* لو كان ازارم مخالبينيس, si vous voyiez ses griffes; B. Menacer : *lou kan ou hellidh ch akid oumeddonketiz* لو كان وهلين ش اكيد ومدوكيتيز, si tu n'étais pas avec ton ami.

Dès que, *r'ir* غير, B. Menacer : *r'ir tferk'an* غير تفرقان, dès qu'ils se furent séparés.

Pour que, *a*, Ouarsenis : *a ioula d amellal* ا يولا د املا, pour qu'il devienne blanc; B. Menacer : *iranth' a hent izer* يروح اهنت يز, il alla les voir (mot à mot : pour qu'il les vit).

*ad* اد, A'chacha : *ad effer'a ad ak'k'ela* اد افعا اد افلا, je sortirai pour voir (pour que je voie); B. Ifalima.

*bach a* باش, pour que, B. Menacer : *iondef' r'ouakhbou bach a iddour r' thili* يودب غواخبو ديش ايدور غثلى, il entra dans une grotte pour être à l'ombre.

*bach* باش, B. Ifalima : *bach aioura* باش ايورا, pour que j'aille.

Si ce n'est que, *r'ir* غير, B. Menacer.

*sionu* سوا, B. Menacer.

Quoique, même si, *ouaida* وايدا, B. Menacer : *ouaida theggouma a thior* وايدا تگوما ايور, même si elle refuse de marcher.

Comme, *mh'al* محال, B. Menacer.

*ammi* امى, B. Menacer : *ammi d our izmir ch ha ir amem* امى دور يزميزش هانيغ ام, comme il ne pouvait faire du miel.

Et, *d*, Ouarsenis, A'chacha, B. Menacer.

Certes, *la* لا, B. Menacer : *la ijellidan ekhsen ad i k'elen* لا يزيلدان اخسن ادى فلن, certes, les rois voudraient me voir.

**Mais**, *r'i* غيت, B. Menacer.

**Ou bien**, *ner'* نع, *nir'* نع, B. Menacer : *idj ner' sen* عى نع سن, un ou deux.

§ 92. — INTERJECTIONS.

**O**, *ia* يا, A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer.

*a* ا, Ouarsenis, B. Menacer.

# TROISIÈME PARTIE

## TEXTES

A. — B. H'ALIMA

Ce texte a été conté en 1894, par Si Kaddour ben Azzeddin.

### L'HOMME ET LE PIGEON

يحن ارياز غرس يحن ازبزا يگيث تدارث يحن واس يور نمورث  
نكوج يناس يا ارياز ينو انير ثمسلات ينو يزراون ازاتي ماني مسلكان  
اكيد ازبزا يناسن ثمسلات تيزراوث اكين يمانسن يمون مانيولا يناس  
زيراون امون يكو يمان انس يموت يسوفيث ستدارث يطرث كالحلا  
يوفي غر ازبا يناس يا امفران ينو يزراون ور تمانش سجن ي ابريد  
باش ايورا زغرك

*Idjen ariaz r'eres idjen aziza igi ith taddarth. Idjen*  
Un homme chez lui un pigeon il mit lui (dans) une maison. Un  
*ouass iour thamourth theygoulj. Innas : la ariaz, inon*  
jour il alla (dans) une terre elle est éloignée. Il dit-à-lui : O maître de moi,  
*enir thameslaith inou : izizaoun ezzati mani msel-*  
prends parole de moi : Les pigeons devant-moi comment vont-ils  
*kan' akid' aziza. Innasen thameslaith n tazizaouth. Agin*  
ensemble avec un pigeon. Il dit-à-eux la parole de la colombe. Ils firent  
*inanensen immouthen. Mani ioulla<sup>2</sup> innas : izizaoun*  
personnes-d'eux mortes. Quand il fut revenu il dit-à-lui : Les pigeons  
*emmouthen. Iyou iman ennes immouth. Isoufer' ith s*  
sont morts. Il fit personne de lui elle est morte. Il fit sortir lui de  
*taddarth, int'er ith g elkhela<sup>2</sup>. Ioufi r'er ajenna. Innas :*  
la maison, il jeta lui dans la campagne. Il s'envola vers le ciel. Il lui dit :

la amok'k'era*n* inou, izizaoun our tsemattan *ch*<sup>4</sup> setchenen ii  
 O maitre de moi, les pigeons ne sont morts pas, ils ont montré à-moi  
*abrid' bach<sup>5</sup> aioura zr'erek.*  
 le chemin pour que j'aïlle de chez-toi.

Un homme avait un pigeon qu'il mit dans une maison. Un jour, il partit pour un pays éloigné. L'oiseau lui dit : Mon maitre, écoute-moi : Les pigeons qui m'ont précédé, comment se rencontrent-ils avec un pigeon ? Il leur dit les paroles de la colombe. — Ils firent les morts. Quand l'homme fut revenu, il dit à l'oiseau : Les pigeons sont morts. Le pigeon fit le mort : l'homme l'ôta de la maison et le jeta dans la campagne. Il s'envola vers le ciel et lui dit : Mon maitre, les pigeons ne sont pas morts : ils m'ont indiqué le moyen de sortir de chez toi.

1. سلك, H<sup>o</sup> forme berbère *mse/k*. — 2. ولى. — 3. خلا. — 4. شى. — 5. هاى شى.

## B. — DIALECTE DES A'CHACHA

### LE HÉRISSON ET LE CHACAL (a)

الان وشن د الفنبود مدوكلن يناس وشن يفنبود اشحال غرك  
 الحيلت يناس فنبود يوشن غرى النصب نالحيلت ماتا غرك الحيلت يناس  
 وشن غرى ميا نالحيلت د النصب كل واس الان تازلن وشن النصب  
 كيش يمين دوار وذن ياسربث اچين يرذن اد احيونن يناس يوشن  
 فنبود يانمغ ساسراث وليغ ويخبث انك اد ابقا اد افلا يولى الفنبود  
 ويخبث انس يحوب فنبورث د يناس يوشن غرى النصب نالحيلت د افغغ  
 دشك ميا نالحيلت د النصب د افيمد ذك وسراث

a. Cf. sur les différentes variantes de ce conte (arabes, berbères, serbe, finnoises, française, latines, espagnole, allemandes, téléute, albanaise, grecque, turke, ossète), les notes de mes *Contes populaires berbères* (Paris, 1887, note 2, p. 131-134), et de mon *Étude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Riv'* (Paris, 1893, in-8, p. 104-105, note 1 et p. 139, note 1).

*Ellan ouchchen d elk'onfoud<sup>1</sup> mdoukelen. Innas ouchchen*  
 Étaient le chacal et le hérisson ils s'associèrent. Dit-à-lui le chacal  
*ik'onfoud<sup>1</sup> : Achh'al<sup>2</sup> r'ere<sup>3</sup> lh'ilat<sup>4</sup> ? Innas k'onfoud<sup>1</sup> iouchchen :*  
 au hérisson : Combien chez-toi de ruses ? Dit-à-lui le hérisson au chacal :  
*R'eri ennef<sup>5</sup> n elh'ileth<sup>6</sup>. Mala r'ere<sup>3</sup> elh'ileth<sup>6</sup> ? Innas*  
 Chez-moi moitié de ruse. Combien chez-toi (de) ruses ? Dit-à-lui  
*ouchchen : R'eri mia<sup>5</sup> n elh'ileth<sup>6</sup> d ennef<sup>5</sup>. Koult<sup>5</sup> ouaas ellan*  
 le chacal : Chez-moi cent de ruses et moitié. Tout le jour ils furent  
*tazzelen. Oudhen ennef<sup>5</sup> g idh iijjen douar<sup>7</sup>. Oud'efen*  
 ils coururent. Ils arrivèrent au milieu de la nuit à-un douar. Ils entrèrent  
*iaserafth, etchin ird'en ad edjiounen.*  
 dans un silo, ils mangèrent du blé jusqu'à ce que ils furent rassasiés.  
*Innas iouchchen k'onfoud<sup>1</sup> : la neffer<sup>8</sup> s aserafth : oulir<sup>9</sup> f*  
 Dit-à-lui au chacal le hérisson : Oh sortons du silo : je monte sur  
*ikhf enne<sup>5</sup> ad effer'a ad ak'ela. Iouli elk'onfoud<sup>1</sup> f*  
 la tête de toi je sortirai pour que je regarde. Monta le hérisson sur  
*ikhf ennes ih'ouf f themourth d innas iouchchen : R'eri*  
 la tête de lui il descendit sur la terre et il dit-à-lui au chacal : Chez-moi  
*ennef<sup>5</sup> n elh'ila<sup>6</sup> d effer'er<sup>8</sup> d chek min<sup>5</sup> n elh'ileth<sup>6</sup> d ennef<sup>5</sup>*  
 la moitié de ruse et je suis sorti et toi cent de ruses et la moitié  
*d ek'k'imed d'eg ouserafth.*  
 et tu es resté dans le silo.

Le chacal et le hérisson s'associèrent. Le premier dit à l'autre :  
 Combien as-tu de ruses ? — La moitié d'une ; et toi, combien en as-tu ?  
 — Cent ruses et demie. Ils coururent toute la journée et arrivèrent  
 au milieu de la nuit dans un douar. Ils entrèrent dans un silo et  
 mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés. Le hérisson dit  
 au chacal : Sortons du silo : je vais monter sur la tête et je sortirai  
 pour regarder. Il monta sur sa tête, descendit sur le sol et dit au cha-  
 cal : Je n'ai que la moitié d'une ruse et je suis sorti, et toi, tu en as  
 cent et demie et tu es resté dans le silo.

1. مائة. — 2. نصف. — 3. حيلة, حال. — 4. أي شيء حال. — 5. فتعوز, فتعوز. — 6. دارو, دار. — 7. كل.

## C. — OUARSENIS

## LA GAZELLE ET LE RENARD (a)

مچ واس مچ وغزال يهود يهوا دا يسو يسوى امان ايطا ما يرا يكم  
 بوحل يزروت اكاب يناس يا بوما ولا نمخدمت مليح على خاطر ور  
 تزوت مانس نكمت مبعد يزوا اكاب

*Idj ouas idj our'zal' iffoud, ihaoua' da isou.*  
 Un jour une gazelle eut soif, elle descendit pour que elle bût.  
*Isouï aman ait'a, Ma ira iqa' iouk'al'.*  
 Elle but de l'eau beaucoup. Lorsque elle voulut monter impossible.  
*Izerou t azab innas : la iouma, ouala' thekhedint' mlih' ala*  
 Vit elle un renard il dit-à-elle : O frère, point tu as fait bien parce  
*khat'er' our thezret manis theydt'.* *Mhād' izoua azab.*  
 que point tu as vu comment tu remonterais. Ensuite s'en alla le renard.

Un jour une gazelle eut soif : elle descendit pour boire et but beaucoup d'eau. Quand elle voulut remonter, elle ne le put. Un chacal la vit et lui dit : Ma chère, tu as mal agi en ne regardant pas comment tu remonterais. Ensuite le chacal s'en alla.

1. ملح. — 2. خدم. — 3. ولا. — 4. حال. — 5. قاع. — 6. هوى. — 7. غزال وغزل. — 8. ملح. — 9. من بعد, بعد. — 10. على خاطر. — 11. مبعد.

## D. — HARAOUA

## LE LIÈVRE ET LA TORTUE (b)

يشت تكلت يهشر د الحرة مسحفن وين يفلا يوضن غل الحد  
 امزوارو ازين الحد زاراسن ازفور نوسد الحرة تظس ذك وبريد على

(a) *Loqmân herbière*, fable ix, k, p. 58.

(b) *Loqmân herbière*, fable xx, c, p. 94-95.

خاطر ثامن سي يضارن انس يفشر ور يطش دك وبريد على خاطر  
يسن يحف انس يثقل نوكي الحرة تزرا يفشر قريب لاجد نوزل يوض  
يفشر غالحد

*Icht thikelt ifcher d elh'orrah' msah'ak'kan\* ouin ir'la iaoulhan*  
Une fois la tortue et le lièvre contestèrent celui qui serait arrivant  
*r'el th'adl' amzouarou. Ejjin elh'adl' jarasen azek'k'our. Thoused*  
vers le but le premier. Ils mirent le but entre-eux un rocher. Vint  
*elh'orrah', thet'les d'eg oubrid' alakhat'er\* thamen\* si idharen*  
le lièvre, il dormit en route parce que il se fiait à cause de pieds  
*ennes, Ifcher our iet'les ch' d'eg oubrid' alakhat'er\* issen*  
de lui. La tortue ne dormit pas en route parce que elle connaissait  
*ikhf ennes icht'el. Thougi lh'orrah', thezra ifcher k'arib\**  
personne d'elle lourde. S'éveilla le lièvre, il vit la tortue proche  
*elh'adl', thouzze, iaoulh ifcher r'elk'adl'.*  
du but, il courut, arriva la tortue vers le but.

Une fois la tortue et le lièvre se disputèrent à qui arriverait le premier à un but. Ils prirent un rocher pour but : le lièvre se mit à dormir en route parce qu'il se fiait à ses pieds. La tortue ne s'endormit pas en chemin parce qu'elle savait qu'elle était lourde. Quand le lièvre s'éveilla, il vit la tortue près du but; il courut mais elle arriva avant lui.

1. حرة وحر. — 2. حق. II-<sup>re</sup> forme berbère *msah'ak'k'*. — 3. حد. — 4. على.  
فريب, قرب. — 5. امن. — 6. شي. — 7. ثقل. — 8. فريب, قرب.

#### E. — DIALECTE DES B. FERAH (Commune mixte des Brâz).

Ce dialecte est à peu près identique à celui des B. Menacer. Ces textes m'ont été dictés à Kherba en juin 1895, par Moh'ammed b. Chérif des El-'Anab tribu des B. Ferah.

#### A. — L'HOMME ET LES FIGUES

بفديش يزو تفلت ينو فلاس يج وئراس يكس ازيس مجبوئين انتا  
يزو مجبوئين يناس اتعميد ايجا ماتا ور تعميدش اشم كساغ سفادوم

*Bik'edich iezzou nak'ell. Iniou fellus idj outherrus, ikkes ezzis*  
 planta un figuier. Monta sur lui un passant il prit de lui  
*ih'abbouthin<sup>1</sup>. Entsa iezzou ih'abbouthin<sup>1</sup>, innas : Ater'umied<sup>2</sup> aitcha*  
 des fruits. Lui planta les fruits, il lui dit : Tu pousseras demain  
*mata our tr'amied<sup>3</sup> ch<sup>3</sup> achem kessar<sup>3</sup> s ak'adoun.*  
 si (tu) ne pousses pas (je) te briserai avec (ma) pioche.

Bik'edich planta un figuier. Un passant monta sur l'arbre, prit des  
 figues, en planta une et lui dit : Tu pousseras demain ; si tu n'as pas  
 poussé, je te briserai avec ma pioche.

1. حبة, حب. — 2. شئ, شاء. — 3. Pour *kessar* كسراغ.

## B. — LE RAT ET LA VIEILLE<sup>(a)</sup>

يچ وغرذا يمحون يمحارث اغي هتازل اكيذس هتاكس اس ازال  
 هناس ار اي اغي اك ارغ هزالنك يروح وغرذا لثفاط يناس سينغ اي  
 اغي اوينغ يمحارث باش همحارث اذ هر ازالتيو هناس غايط سينغ اي  
 الورق ن فلت هناس فلت ار اي د هريا اك سينغ الورق يروح غر هريا  
 هناس هريا اويد ابناي اك سينغ امان يروح ال وبناي يناس وبناي سينغ  
 اي اعلوش اك ابيغ هلا يروح لوليتي يناس سينغ اي افزين اك سينغ  
 اعلوش يروح بوي د افزين يسيغيت يوليتي البتي يسينغ اس د اعلوش  
 يويث يوبناي ابناي يناس هلا هلا سينغ اس امان امان يويث غر  
 فلت فلت يسينغ اس لاوراف لاوراف يويث يثفاط ثفاط سينغ اس اغي  
 اغي يويث يمحارث همحارث سينغ اس ازالنك ازالنك يويث يوحدا  
 ان بدل احداذ يوكشيت يموث

a. Cette randonnée est plus complète que celle dont j'ai publié la traduction d'après un texte zouaoua dans mes *Contes populaires berbères* (n° XLV, p. 95-96, *La Vieille et la Mouche*), et qui se compose des termes suivants : aile, chèvre, figuier, fumier, bœuf. Pour les rapprochements dans les diverses littératures, cf. note 96, p. 197-200 de l'ouvrage cité.

*Idj our'erd'a iakhonau<sup>1</sup> icmr'arth ar'i. Hetazzel akid'es*  
 Un rat vola à une vieille du lait. Elle courut après lui,  
*hetkas as ajlal. Hennas : Err ai ar'i ak errer'*  
 elle coupa à lui la queue. Elle dit-à-lui : Rends à moi le lait à toi je rendrai  
*kajlaltiz. Trouh<sup>2</sup> our'erd'a thr'at' innas : Sir' ai*  
 la queue de toi. Alla le rat vers la chèvre il dit-à-elle : Donne à moi  
*ar'i aouir' i them'arth bach hemr'arth a'herr ajlalthiou.*  
 du lait (que) je porterai à la vieille pour que la vieille rende queue-de-moi.  
*Hennas r'at' : Sir' ai elouork<sup>3</sup> en nak'elt. Hennas*  
 Dit-à-lui la chèvre : Donne à moi les feuilles de le figuier. Dit-à-lui  
*nak'elt : Err ai d haria ak sir'er' elouork<sup>3</sup>. Trouh<sup>2</sup>*  
 le figuier : Rends à moi le canal à toi je donnerai les feuilles. Il alla  
*r'er haria. Hennas haria : Aoui d abennai<sup>4</sup> ak sir'er' aman.*  
 vers le canal. Dit-à-lui le canal : Amène le maçon à toi je donnerai de l'eau.  
*Trouh<sup>2</sup> al oubennai<sup>4</sup>. Innas oubennai<sup>4</sup> : Sir' ai adlouch*  
 Il alla vers le maçon. Dit-à-lui le maçon : Donne à moi un mouton  
*ak chmir<sup>5</sup> hala. Trouh<sup>2</sup> l'oulinti innas : Sir'*  
 à toi je bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger (qui) dit-à-lui : Donne  
*ai ak'zin ak sir'er' adlouch. Trouh<sup>2</sup> ioui d ak'zin,*  
 à moi un chien à toi je donnerai un mouton. Il alla il amena un chien,  
*isir' ith ioulinti. Alinti isir' as d adlouch, ioui th*  
 il donna lui au berger. Le berger donna à lui le mouton, il porta lui  
*ioubennai<sup>4</sup>. Abennai<sup>4</sup> thnas<sup>6</sup> hala. Hala sir' as*  
 au maçon. Le maçon bâtit-à-lui une fontaine. La fontaine donna à lui  
*aman. Aman ioui th(en) r'er nak'elt. Nak'elt isir' as*  
 de l'eau. L'eau il porta elle vers le figuier. Le figuier donna à lui  
*laourak<sup>3</sup>. Laourak<sup>3</sup> ioui th(en) i thr'at'. Thr'at' sir' as*  
 les feuilles. Les feuilles il porta elles à la chèvre. La chèvre donna à lui  
*ar'i. Ar'i ioui th i hemr'arth. Hamr'arth sir' as ajlaltis.*  
 du lait. Le lait il porta lui à la vieille. La vieille donna à lui queue-de lui.  
*Ajlalt ioui th i ouh'addad<sup>6</sup> a th iddel<sup>6</sup>.*  
 La queue il porta elle à le forgeron pour que elle il raccommoât.  
*Ah'addad<sup>6</sup> ioukth ith imouth.*  
 Le forgeron frappa lui il mourut.

Un rat vola du lait à une vieille; elle courut après lui, lui coupa la queue et lui dit : Rends-moi ce lait, je te rendrai ta queue. Il alla

1. بخون, خان. — 2. راج, روح. — 3. ورفة, وري. — 4. بنای, بنا. — 5. حد. — 6. عدل, حداد.

trouver la chèvre et lui dit : Donne-moi du lait que je porterai à la vieille pour qu'elle me rende ma queue. La chèvre répondit : Donne-moi des feuilles de figuier. Le figuier lui dit : Répare-moi le canal, je te donnerai des feuilles. Le canal lui dit : Amène-moi le maçon, je te donnerai de l'eau. Le rat alla trouver le maçon qui lui dit : Donne-moi un mouton, je te bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger qui lui répondit : Donne-moi un chien, je te donnerai un mouton. Il alla chercher un chien et le donna au berger. Celui-ci lui donna un mouton qu'il porta au maçon. Le maçon lui bâtit une fontaine ; celle-ci lui donna de l'eau qu'il amena au figuier : le figuier lui donna des feuilles, il les porta à la chèvre : la chèvre lui donna du lait qu'il apporta à la vieille : celle-ci lui rendit sa queue. Il la porta chez le forgeron pour la raccommoder ; le forgeron le frappa et il mourut.

# QUATRIÈME PARTIE

## GLOSSAIRES<sup>1</sup>

### CHAPITRE PREMIER

#### Glossaire français-berbère.

##### A

- A. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *i* ی.  
ABEILLE. Ouarsenis, Bel H'alima : *thizizouith* تيزيويث,  
pl. *thizizoua* تيزيوا; Haraoua : *zizouat* زيزوت, pl.  
*thizizouat* تيزيوات; A'chacha : *izizoua* يزوا; cf. B. Me-  
nacer : *zizout* زيزوت pour *thizizout* تيزيوت.  
ABOYER (il aboie). Haraoua : *itezzi* يتزي (f. hab).  
ACACIA. Ouarsenis : *thamemmaich* تممايش.  
ACCROITRE. A'chacha : *erni* ارني.  
ACHETER. Ouarsenis et B. H'alima : *ar* ار, aor. *iour'*  
يوغ. Haraoua : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا; A'chacha :  
*asr'i* اسني; cf. Aoudjilah : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا.  
ACHEVER. Haraoua : *senda* سندا; cf. Ahaggar : *senda*  
·Π□Θ, finir; Chaouia : *send* سمد, achever; Chelh'a :  
*asemdi* اسمدى, parfait.  
AGNEAU. B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, pl. *izma-*  
*ren* زمرون.

- AIEUL.** B. H'palima : *dadda* دادا.
- AIGLE.** Ouarsenis et Haraoua : *isr'i* يسفى, pl. *isr'iaouen* يسفياون.
- AIGRE.** Ouarsenis et A'chacha : *asenmam* اسام.
- AIGUILLE.** Ouarsenis : *thisineft* تسينفت; Haraoua : *thisini* تسينى; A'chacha : *isineft* يسينفت, pl. *isinfathen* يسينفان; cf. Guélâia : *thisinf* تسينفت; K'cour : *tisineft* تسينفت.
- AIL.** Ouarsenis : *thichcherth* ثنثرت; Zouaoua et B. Menacer : *thichcherth* ثنثرت; Guélâia et Kibdana : *thichcharth* ثنثارت, ail.
- AILE.** B. H'palima : *ifarouen* يعارون (pl.); Ouarsenis : *afrioni* ابروى, pl. *ifrionin* يبروين; Haraoua : *afer* ابر; pl. *afrionen* ابريون; A'chacha : *ifri* يبرى, pl. *ifrionen* يبريون.
- ALFA.** B. H'palima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ari* ارى; cf. Zénaga : *téré* ترى, sorte d'arbuste dont on fait des nattes.
- ALLER.** B. H'palima et Ouarsenis : *aiour* ايور; Ouarsenis : *aggour* اكور. — S'en aller. Ouarsenis : *ezouat* ازوات. — Aller à cheval. B. H'palima et Haraoua : *enia* انا, aor. *inia* يننا.
- AME.** A'chacha, B. H'palima, Ouarsenis : *iman* يمان.
- AMER.** B. H'palima : *asenmam* اسام; Haraoua : *irzai* ىرزاى; cf. Zouaoua : *erzag* ارزاك, être amer.
- AMERTUME.** Ouarsenis : *amerzaïoun* امرزاون; cf. Bougie : *thimerzegth* ثمرزكت.
- AMI.** B. H'palima, Ouarsenis : *ameddlakout* امدكول, pl. *imeddloukal* امدوكال; Haraoua : *amdoukel* امدوكل, pl. *imeddloukal* امدوكال; A'chacha : *ameddoukel* امدوكل, pl. *imdoukal* امدوكال.

- ANE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ar'ionl* اغيول, pl. *ir'ial* يغيال.
- ANESSE. B. H'alima : *thar'ionlth* نغيولت, pl. *thir'ial* نغيال; A'chacha : *ar'ionlt* اغيولت, *ir'ionlnt* يغويلنت.
- ANNÉE. Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوكواس, pl. pl. *iseggouasen* يستواسن. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوكاس. — L'année passée. B. H'alima : *azr'ath* ازغات.
- ANNULAIRE. Ouarsenis : *amek'chouch* امغشوش.
- ANON. Ouarsenis : *asenmous* اسنوس; B. H'alima : *asnous* اسنوس, pl. *isnasen* يستاسن; A'chacha : *asenous* اسنوس, pl. *isenasen* يستاسن. La ressemblance de ce mot avec le latin *asinus* est frappante : il est étonnant cependant de ne trouver ce mot que dans ces deux dialectes et celui du Chel'h'a du Haut Atlas : *asnous* اسنوس, f. *tasnoust* تنسوست<sup>1</sup>.
- APPELER (nommer). Haraoua : *ek'k'ar* اكار.
- APPORTER. B. H'alima, A'chacha : *aoui d* اوى د, aor. *iououi d* يوى د.
- ARBOUSTIER. B. H'alima et Haraoua : *sasnou* سسنو.
- ARBRE. B. H'alima : *thasafth* ثسابث; Ouarsenis : *thachirth* ثشيرث; Haraoua : *azak'k'our* ازفور, pl. *izak'ka'r* يزفار. Cf. Zouaoua : *thezzour* تزوغ, arbre; A'chacha : *ikhe-tidjen* يحليمين (plur.).
- ARGENT (métal). Haraoua et Ouarsenis : *azerf* ازرب (monnaie); B. H'alima et Ouarsenis : *ad'rim* ادريم, pl. *id'rinen* يدرين (de l'arabe درهم).
- ARRIVER. Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *aoudh* اوض; Bel H'alima : *aoudh* اوض, aor. *iououdh* يوض.

1. Cf. Quedenfeldt, *Einteilung und Verbreitung der Berberbevölkerungen in Marokko*, Berlin, 1889, p. 290.

- ARTICHAUD. Haraoua : *thaja* ثجا. Cf. Zouaoua : *thaga* ثگا, pl. *thifar'ouin* ثيفاروين. Cf. Zouaoua : *thifr'outs* ثيفرفوت, pl. *thifr'oua* ثيفرفوا.
- ASPERGE. Ouarsenis : *thasekount* تسكومت; Haraoua : *asekkount* اسكوم, pl. *isekkoumen* يسكومين.
- ASSEOIR (S). Ouarsenis : *k'im* فيم.
- ASSIETTE. B. H'alima : *zioua* زبوا.
- ASSOCIER (S). A'chacha : *mdoukel* مدوكل.
- ATTACHER. Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* افن.
- AUBÉPINE. Ouarsenis : *ad'mem* اذمن. Haraoua : *ad'mam* اذم.
- AUJOURD'HUI. A'chacha, B. Menacer : *ass ou* اسو.
- AVICULAIRE (doigt). Ouarsenis : *amezian* امزيان; Haraoua : *thilet'lat* ثلطات.
- ATRE. Ouarsenis : *emidhen* اتيفن. Haraoua : *ouemidhen* ونيفن, *iemidhen* بينيفن, f. *themidhen* ثينيفن, *thin emidhen* ثين اتيفن.
- AVEC. B. Menacer, A'chacha : *akid* اكيد; B. H'alima, Ouarsenis : *akid* اكيد; B. H'alima : *kid* كيد; B. H'alima : *id* يد; B. Menacer : *ad* اد (instrum.), Haraoua, B. Menacer : *s* س.
- AVEUGLE. B. H'alima : *ad'err'al* اذرفل; Ouarsenis : *ad'err'al* اذرفل.
- AVOIR (il y a). A'chacha : *ittour* يتوغ; je n'ai rien, *ouellich r'eri* وائش غري.
- AZEROLIER. Ouarsenis : *thazirourth* زعرورث (de l'arabe زعرورة).

## B

- BARBE. B. H'alima : *thamarth* ثمارث; Ouarsenis : *thmart* امارث; A'chacha : *ah'marth* امارث.

- BATON.** A'chacha : *aiet'l'oum* ايطوم, pl. *aiet'l'oumen* ايطومن. Cf. Zouarou : *aget'l'oum* اكطوم, baguette, pl. *igouuthman* يگوشمان.
- BATTRE** (Se). Haraoua : *memr'* منع.
- BEAUCOUP.** Ouarsenis, Haraoua : *aiet'a* ايطا; B. Menacer : *ailla* ايتا; A'chacha : *ousan* وسعن (de l'arabe وسع).
- BEC.** Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب.
- BÈGUE.** Ouarsenis : *anar'nar'* انتنع.
- BÊLER.** Haraoua : *tsaih'an* تسان.
- BÉLIER.** B. H'alima : *thicheri* نثري (coll.); A'chacha : *aiellouch* اعلوش, pl. *aiellouchen* يعلوشن.
- BERGER.** B. H'alima, Ouarsenis : *anitti* انتي, pl. *imittan* يمتان. Cf. Dj. Nefousa : *nitti* نتي, gardien.
- BLANC.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amellal* امال.
- BLÉ.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ird'en* يرذن.
- BLEU, VERT.** B. H'alima, Haraoua et A'chacha : *aziza* ازيزا; Ouarsenis : *azeroual* ازروال.
- BOEUF.** B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *afounas* ابوناس, pl. *ifounasen* يعوناسن; Haraoua : *ioni* وي, pl. *ionu'gaouen* يوكاون. Cf. Bougie, *aiouy* ايوك, pl. *ionu'gaouen* يوكاون.
- BOIRE.** Ouarsenis, Haraoua : *sou* سو; A'chacha et B. H'alima : *esou* اسو. Apporte-moi à boire, *amti d'a soua* اوى دا سوا. — Faire boire. Ouarsenis : *sesoui* سسوي.
- BOIS.** B. H'alima et A'chacha : *ak'choud'* افندوذ, pl. *ik'choud'en* يغشودن; Haraoua : *ak'choudh* افشوض, pl. *ik'choudhan* يغشودنان; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار. —

- Bois de la charrue. B. H'alima : *asr'er* اسفر, pl. *iser'ran* يسفران.
- BOITEUX. Ouarsenis : *touban* توبان.
- BON. Haraoua : *ahouir'* اهويغ, *azellul* ازلال; *adlloul* اعلول.
- BOUC. Ouarsenis : *dzlous* عزلوس.
- BOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* يمى, pl. *imaouen* يماون; A'chacha et Haraoua : *ak'emnoum* اكعمنوم, pl. *ik'emnoumen* يكعمنومن.
- BOUCLE D'OREILLE. Ouarsenis : *thiounast* ثويناست. Cf. A. Khalfoun : *thaounist* ثونست; Mزاب : *touinest* توينست, pl. *touinas* تويناس.
- BRAISE. B. H'alima : *irij* يريز. Cf. Zouaoua : *irrij* يريز, pl. *irrijen* يريزن.
- BRAS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'il* اغيل, pl. *ir'allen* يغالن.
- BREBIS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thikhsi* تخسي; Haraoua : pl. *oulli* ولي; A'chacha : *hikhsi* هكسي, pl. *oulli* ولي.
- BROUILLARD. Ouarsenis : *aiouth* ايوت. Cf. Zouaoua : *agou* اكو et *thagouth* تكوت; Bougie : *theyouts* تكوت; Chelh'a : *tagout* تكوت; Taïloq : *tadjiait* +ΞΙ+; Ahaggar : *taggait* +ΞΤ+
- BRULER. A'chacha : *sar'* ساغ, aor. *isar'* يساغ.
- BRUMEUX. Ouarsenis : *taïouth* تايوت.
- BRUN. Ouarsenis : *asellebou* اسلبو.
- BUISSON. Ouarsenis : *thasetta* تستا; Haraoua : pl. *thisedonin* تسدون. Cf. Zouaoua : *thasel't'a* تسطا, branche, pl. *thisedhoua* تسضوا.

## C

CACHER. A'chacha : *effer* ابر.

- CANAL. B. H'alima : *tharia* ثريا; Haraoua : *tharja* ثريا, pl. *thirijoun* ثريون; A'chacha : *aria* اريا, pl. *iria-d'in* اريادين.
- CASSER (il est cassé). A'chacha : *ierz* يرز.
- CASSEROLE. Ouarsenis : *fan* فان.
- CAVALIER. B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناي, pl. *imnaien* امنائين.
- CE. Haraoua : *a* ا, *ai* ايا, *aoua* اووا; Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا; B. Menacer : *ayi* اي; B. H'alima, B. Menacer : *ou* و. — Ce que, A'chacha : *ma* ما.
- CÈDRE. Ouarsenis : *thameddlat* ثمداد.
- CELA. A'chacha : *emai* اي; Haraoua, B. Menacer : *emmi* امي.
- CENDRE. Ouarsenis : *ir'ed'* يرعد; B. H'alima : *ir'ed* يرعد.
- CÉRÉALES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *imendi* عمدى.
- CHACAL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ouchchen* وشن, pl. *ouchchanen* وشان.
- CHAMEAU. B. H'alima : *abr'am* الغام, chameau, pl. *ilar'men* يلاغن; Ouarsenis : *abr'am* الغام, pl. *ilar'men* يلاغن; Haraoua : *abr'am* الغام, pl. *iler'man* يलगمان.
- CHAMELLE. B. H'alima : *thar'emt* تلغمت, pl. *thilar'min* تلاغين; Ouarsenis : *thar'emt* تلغمت, pl. *thiler'min* تلغمين; Haraoua : *thir'emt* تلغمت, pl. *thiler'min* تلغمين.
- CHAMPIGNON. B. H'alima : *iourchel* يورشل; Ouarsenis : *ioursel* يورسل, pl. *iourselen* يورسلن; Haraoua : *joursel* زورسل, pl. *ijouriselen* يزورسلن.
- CHARBON. Haraoua : *thierjin* ثيرجين (pl.); A'chacha : *irji* يرزي, pl. *irjin* يرزين.
- CHARRUE. Haraoua : *asr'ar* اسغار, pl. *isr'araouen* سغارون.

- CHAT. B. H'alima : *amouch* اموش, pl. *inouchchen* يموشن;  
Ouarsenis : *amchich* امشيش, pl. *imchichen* يمشيشن;  
A'chacha : *amchich* امشيش, pl. *imchach* يمشاش.
- CHAUDRON. Haraoua : *thaiddourth* ثيدورث (del'arabe فدرّة).
- CHAUFFER (Se). B. H'alima : *izizen* يززن.
- CHAUSURE (semelle attachée aux pieds). B. H'alima :  
*archas* ارشاس, pl. *irchasen* يرشاسن. Cf. Mzab : *tar-*  
*chast* ترشاست, pl. *tirchasin* ترشاسين.
- CHAUVE. Ouarsenis : *ileftas* يلبفتاس.
- CHEMIN. B. H'alima, Ouarsenis : *abrid'* ابريد', pl. *ibrid'an* ابريدان;  
Haraoua : *abrid'* ابريد'; A'chacha : *abrid'* ابريد',  
pl. *ibrid'en* يبريدن.
- CHÈNE. Ouarsenis : *thachierth* ثشيرث; B. H'alima :  
*acherrouch* اشروش et *ajerrouch* ازروش, du latin  
*quercus*.  
— liège. Ouarsenis : *thafernant* ثفرنانت (arabe برتانة).  
— vert. Haraoua : *axerrouch* اكروش, *ixerrouach* يكرواش.
- CHER. B. Halima : c'est cher, *thella thouli* تلا نولي (mot  
à mot : c'est monté).
- CHEVAL. B. H'alima : *aiis* ايس, pl. *iisan* يسان; Haraoua :  
*iis* يس, pl. *iisan* يسان; A'chacha : *idouf* عوذ (de  
l'arabe عود), pl. *ir'allen* يرالان.
- CHEVEU. B. H'alima : *zaf* زاب; Haraoua : *anzad* انزاد. Cf.  
Bougie : *anzad* انزاد.
- CHÈVRE. B. H'alima : *thr'at* ثغات, pl. *thir'attin* ثغاتين;  
Ouarsenis : *thr'at* ثغات, pl. *thir'at't'in* ثغاطين; Ha-  
raoua : *thr'at* ثغات, pl. *thir'at't'an* ثغاطان; A'chacha :  
*r'at* راط, pl. *ir'at't'en* يراطن.
- CHEVREAU. B. H'alima : *ir'id* يرغيد, pl. *ir'aiden* يرغيدن;  
Ouarsenis : *ir'ul* يرغيد; A'chacha : *ar'id* ارغيد, pl.  
*ir'aid'in* يرغيدن.

CHEZ. B. Menacer, Ouarsenis, B. H'alima et A'chacha :

*r'er* خر.

CHIEN. B. H'alima, A'chacha et Haraoua : *aid'i* ايدي, pl.

*iid'an* يان; Ouarsenis : *aidhi* ايضي, pl. *iit'an* يطان.

— Petit chien, B. H'alima : *ak'zin* افزين, pl. *ik'zin* يفرزين; Haraoua : *ak'zin* افزين, pl. *ik'zinan* يفرزنان.

CHIENNE. B. H'alima : *thaid'ith* ثيذيث; A'chacha : *aid'it* ايذيت.

CHOUETTE. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشث.

CIEL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :

*ajenna* اوتا.

CIL. Ouarsenis : *aiendi* ايندي.

CITROUILLE. Ouarsenis : *thakhchaith* تخشايت; Haraoua :

*txabaouth* تكباوث (arabe كابوية).

CŒUR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :

*oul* ول, pl. *oulaoun* ولون.

COLLIER. Ouarsenis : *thasouar'* تسواغ.

COLLINE. Haraoua : *thaggail* تكايد, pl. *thiggaidin* تكايدين.

COMBIEN. A'chacha : *achh'al* اشحل (de l'arabe حال),  
*matu* ماتا.

COMME. B. Menacer : *mh'al* محال, *ammi* امي.

COMMENT. B. Halima : *mar'a* مافا; B. Menacer : *mant*

مانت, *matad'i* متاذي, *manich* مانش; Ouarsenis, B. Menacer : *manis* مانس.

CONVERSATION. B. H'alima : *thameslaith* تمسلايت. Cf.

Zouaoua et Bougie : *thameslaith* تمسلايت, pl. *thimeslain* تمسلاين.

COQ. B. H'alima : *iazidh* يازيذ, pl. *iazidhan* يازيضان; Ouarsenis;

*iazit'* يازيط, pl. *iazidhan* يازيضان; A'chacha :

*iazidh* يازيذ, pl. *igazidhen* يگازيذهن; Haraoua :

*djiáder* جيعدر, pl. *djiáderen* جيعدرن.

- CORBEAU. B. H'alima : *djarfi* جربى, pl. *idjarfionen* بحريون; Ouarsenis : *jarfi* زربى; Haraoua : *djarfi* جربى, pl. *thidjarfoun* بحريون.
- CORNE. B. H'alima : *ich* يش, pl. *ichaouen* يشاون; Ouarsenis : *ichch* يش, pl. *achchaoun* اشاون; Haraoua : *küchchou* كيشو, pl. *ikachchouan* يكيشوان.
- CORNEILLE. A'chacha : *garfith* كرفيث, pl. *garfithen* كرفيثين.
- CÔTÉ. Haraoua : *ar'esdis* اغسدس, pl. *ir'esdisan* يغسدسان.
- COU. Haraoua : *thacherount* ثشرومت.
- COUPER. Ouarsenis : *izoua* يوزا (aor.).
- COUR (مراح). B. H'alima : *azien* ازين.
- COURIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *azzel* ازل, aor. *ionzzel* يوزل; Ouarsenis : V<sup>e</sup> f. *tazzel* تازل.
- COURT. B. H'alima : *ak'ennich* اقنيش; Haraoua : *ager-nennai* اكرتاي.
- COUSCOUS. B. H'alima : *sizou* سيسو.
- COUTEAU. Ouarsenis : *thaffoust* ثفلوست; A'chacha : *akhed'mi* اخدى (de Parabe خدى).
- pour tondre les moutons. B. H'alima : *asels* اسلس, pl. *iselsen* يسلسن.
- CRACHER. Ouarsenis : *sousef* سوسب.
- CRAINdre. Ouarsenis : *oggoud* اگود, f. hab. *taggoud* تگود.
- CRANE. Haraoua : *ijïman* يزمان. Cf. Guelâia et Kibdama : *ijïman* يزمان, cou.
- CRAPAUD. Ouarsenis : *thagargar* ثكركار (pl.).
- CRIBLE. Haraoua : *bousiat* بوسيات.
- GULLER. B. H'alima et Haraoua : *thar'endjaith* ثغجيات, pl. *thir'endjain* ثغجيان; Ouarsenis : *ar'endja* اغجيا.
- CUISSE. Haraoua : *thamessat* ثمسات; B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* ثغما, pl. *thar'maouin* ثغماوين.

CUIT (Être). A'chacha : *inouou* ينو (aor.).

## D

DANS. B. H'alima : *d'i* ذى ; A'chacha, Haraoua, B. Menacer : *d'eg* دڭ ; B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer : *g* گ ; B. Menacer : *di* دى.

DATTE. B. H'alima : *thaini* ثيني.

DE (gén.). A'chacha, B. H'alima, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis : *n* ن.

— (abl.). Ouarsenis, B. Menacer : *seg* سڭ ; B. Menacer : *si* سى ; B. H'alima, A'chacha, B. Menacer : *s* سى ; Haraoua : *g* گ.

DEBOUT (Se tenir). Ouarsenis : *bedd* بد.

DÉLIVRER. Ouarsenis : *selliz* سلك (arabe سلك).

DEMAIN. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aitcha* ايحا. Après-demain, *ass iïdhen* اس يضن.

DEMANDER. Haraoua : *tetter* تز (f. hab.).

DEMEURER. Haraoua : *ek'kim* افيم.

DENTS (incisives). B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثغمسث, pl. *thir'mas* ثغماس.

— (moules). Ouarsenis, Haraoua : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisira* ثسيرو ; B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* ثسار.

DERNIER. Haraoua : *aneggrou* انكارو.

DERRIÈRE (prép.). Haraoua : *d'effe* دڭبر ; Ouarsenis : *d'effe* دڭبر ; B. Menacer : *deffer* دڭبر.

DÈS QUE. B. Menacer : *r'ir* غير.

DESCENDRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس ; Ouarsenis : *haoua* هوا. Faire descendre. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *sers* سرس.

DESSOUS (Au). Ouarsenis : *edlou* ادلو; B. Menacer : *ed-daou* اداو, *senai* سنای.

DEUX. B. H'elima, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *sen* سن, f. *sent* سنت; Haraoua : *sin* سین, f. *sent* سنت.

DEVANT. B. H'elima : *ezzat* ازات; B. Menacer : *zath* ازاث, *zat* زاث, *ezzith* ازيث.

DEVENIR. Ouarsenis : *ionla* يولا (aor.).

DIEU. B. H'elima : *ajellil anek'k'cran* ازليد امفران.

DIFFICILE (Être). Ouarsenis : *iggour* (aor.) يگور.

DIRE. B. H'elima, Ouarsenis et A'chacha : *ini* يني, aor. *inna* يننا.

DISS. B. H'elima : *ad'les* ادلس; A'chacha : *asethou* اسلبو.

DOIGT. B. H'elima : *dhadh* دهاد, pl. *idhouthan* يحنوثنان; Ouarsenis : *dhad'* دهاد, pl. *idhoul'an* يحنوثنان; Haraoua : *dhad* دهاد, pl. *idhoulan* يحنوثنان; A'chacha : *adh* ادھ, pl. *idhan* يحنان.

— du milieu. Ouarsenis : *lemmach* لماش.

— de pied. B. H'elima : *thifednin* تيفدنين. Cf. Bougie : *thifdnefs* تيفدنت; B. Izmaen : *thifednin* تيفدنين.

DONNER. B. H'elima, Ouarsenis et A'chacha : *ouch* وش.

DORMIR. B. H'elima : *et'l'as* اطاس; Ouarsenis : *et'l'es* اطس; Haraoua : *iet'l'as* يطاس (aor.).

DOS. B. H'elima : *thionu* ثيو, pl. *thionuonin* ثيوونين; Haraoua : *assen* اسن, pl. *issenin* يسنين; A'chacha : *ar'eddis* اغديس, pl. *ir'iddasen* يفيداسن.

DOUAR. B. H'elima : *asonn* احون, pl. *isonnan* يسوننان.

DOUX. Ouarsenis : *idfa* يدفا.

DROITE. B. H'elima : *aifous* ايفوس; Ouarsenis : *azeffoust* اكبوست.

## E

EAU. B. H'palima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *aman* امان.

ÉCORCE. Ouarsenis : *thachchiorth* ثشورت (cf. arabe فشرة). Haraoua : *thifli* ثفلي.

ÉCOUTER. Ouarsenis : *sar'ad* سغد.

ÉCRIRE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ari* اري; B. H'palima : III<sup>e</sup> f. pas. *louari* توارى; A'chacha : j'écris, *al'aria* اذ اريا; tu écris, *d'aried* د اريد.

ÉCRITURE. B. H'palima : *thira* ثيرا.

ÉGORGER. B. H'palima : *er'eres* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Ouarsenis : *ar'eres* اغرس; Haraoua : *r'ers* غرس; III<sup>e</sup> f. pas. *tomar'ers* توارغرس.

ELLE. A'chacha, Haraoua et B. Menacer : *nettath* نتاث; B. H'palima : *nettat* نتات; Ouarsenis : *nettatha* نتاثا; (pl.) A'chacha et B. Menacer : *nahnint* نهيننت; B. H'palima : *nithentent* نتنتنت; Haraoua : *nahenti* نهنتي.

ÉLOIGNÉ (Être). B. H'palima : *eggoudj* اگوج, aor. *ieg-goudj* يگوج.

ENCORE. A'chacha : Encore un peu, *erni akchich* ارنى اكشيش.

ENFANT. B. H'palima : *achourid* اشوريد, pl. *ichourid'en* يشوريدن, f. *thachourid'et* ثشوريدت, pl. *thichourid'in* ثشوريدن; Haraoua : *idziz* يعزى, pl. *idzizan* يعزوان (sans doute de l'arabe هيز); A'chacha : *ah'zaou* احرزو, pl. *ih'zaouen* يحرزون.

ENFUIR (S'). A'chacha : *erouel* اروول.

ENSEIGNER. A'chacha : *aichmed'* ايلمذ (3<sup>e</sup> pers.) de l'arabe بلد.

ENSUITE. B. Menacer : *mbaïd* مبعء.

ENTENDRE. Haraoua : *sel* سل ; A'chacha : *asel* اسل.

ENTERRER (il a été enterré). A'chacha : *int'al* ينطل.

ENTRE. Haraoua : *jar* زار ; Ouarsenis, B. Menacer : *djar* چار. — D'entre. B. Menacer : *si* سي, *zi* زي.

ENTRER. B. H'elima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *al'ef* ائي, aor. *ioul'ef* يوذى. — Faire entrer, A'chacha : *soul'ef* سوذى.

ENVOYER. Haraoua : *azen* ازن, aor. *ouznar'* وزناغ, *thouznedh* تونزن, *iouzen d* يوزن د, *nouzen d* نوزن د, etc. Cf. Zouaoua : *azen* ازن.

ÉPAULES. Ouarsenis : *thir'ard'in* تغاردين ; Haraoua : *thir'ardin* تغاردين. Cf. Tamsaman et B. Iznacen : *thir'ardin* تغاردين.

ÉPERON. B. H'elima : *ajebour* ازبور, pl. *ijebouren* يزورن (de l'arabe شبور).

ÉPERVIER. Ouarsenis : *thaferma* نهرما.

ÉPINE. Ouarsenis, Haraoua : *asennan* استنان, pl. *isennan* بستنان.

ESCARGOT. Ouarsenis : *ajour'lat* ازوغلان. Cf. Zouaoua : *ajour'lat* ازوغلان.

ESSAIM. A'chacha : *ailaf* ايلاف, pl. *ailafen* ايلابن.

ET. Ouarsenis, B. Menacer, A'chacha : *d*.

ÉTÉ. Ouarsenis : *anebdou* انبدو ; A'chacha : *anebd'ou* انبدو.

ÉTOILE. B. H'elima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ithri* يثري, pl. *ithran* يثران.

ÊTRE. B. H'elima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ili* يلي, aor. *illa* يلا. Se trouver, Haraoua : *r'li* رلي ;

A'chacha : j'étais, *elloura* اتورا; c'est elle, *ag nettath* اك نتاث.

EUX. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *nahnin* نهنين; B. H'palima : *nithenti* ننتني.

ÉVEILLER (S'). Ouarsenis : *ekker* اكر; Haraoua : *ouzi* وكي, aor. *iwzi* يوكي.

EXPULSER. Haraoua et B. H'palima : *soufer* سويغ.

## F

FAIM. Ouarsenis : *louz* لوز. Avoir faim, B. H'palima : *ellouza* الوزا (1<sup>re</sup> pers.); Ouarsenis, Haraoua : *ellouzar* الوزاغ (1<sup>re</sup> pers.); A'chacha : *ellouza* الوزا (1<sup>re</sup> pers.).

FAIRE. B. H'palima : *ad'el* ادن (de l'arabe عدن?); cf. Dj. Nefousa : *tadel* تادن, commencer; Haraoua : *ai* اي, *ejj* اي; B. H'palima : *eg* اك, aor. *igon* يكو. Il fit le mort, *igon iman ennes immouth* يكو يمان انس يموت.

FARINE. A'chacha : *aren* ارن.

FATIGUÉ (je suis). A'chacha : *ouh'la* وحلا.

FAUCILLE. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *anjer* امزر, pl. *injeran* يزران.

FEMME. B. H'palima : *thamettouth* ثمتوت, pl. *thisednan* تسدنان; Ouarsenis : *thamel't'oth* ثمتت, pl. *thisid'nan* تسدنان; Haraoua : *thamel't'outh* ثمطوت, pl. *thisednan* تسدنان; A'chacha : *amel't'outh* امطوت, pl. *ised'nan* يسدنان.

FER. B. H'palima : *ouzal* وزان; Ouarsenis : *ouzzel* وزل; A'chacha et Haraoua : *ouzzal* وزان.

FERMER. B. H'palima, Haraoua et A'chacha : *ak'k'en* اكك'عن.

- FEU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثيمسي ;  
A'chacha : *imesi* عيمسي.
- FEUILLE. Ouarsenis : *thaourik'th* ثوريث (de l'arabe ورقة).
- FÈVES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :  
*ibaouen* بياون.
- FIANCÉ. B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis : *asli* اسلي, pl.  
*isliaouin* يسلياوين.
- FIANCÉE. B. H'alima, Ouarsenis : *thustith* ثستيث ; A'cha-  
cha : *aslith* اسليت, pl. *islain* يسلاين.
- FIÈVRE. Ouarsenis, Haraoua : *thimsi* ثيمسي.
- FIGUE. A'chacha : *hazarth* هزارث.
- FIGUE (de Barbarie). Ouarsenis : *tharoummochth* ثرومنت  
(de l'arabe روم).
- FIGUIER. B. H'alima, Haraoua : *thazarth* ثزارث. Figuier  
de Barbarie. Haraoua : *thazarth Iroumien* ثزارث  
يرومين.
- FIGURE. Haraoua : *oud'em* ودم, pl. *oud'maouen* ودماون.
- FILER. Haraoua : *lemni* لمي.
- FILLE. Ouarsenis : *thaâldist* ثعديست ; A'chacha : *thah'-  
zaout* ثحراوت, pl. *ih'zaouint* يحراوينت.
- FILS. B. H'alima : *memni* عمي ; Ouarsenis : *âldis* عديس.
- FLEUVE. B. H'alima, Ouarsenis : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ez-  
ran* يغزران ; Haraoua : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'ezran* يغزران.
- FLUTE. Ouarsenis : *ak'ochbout* افشبوط (arabe فصة?).
- FOIE. B. H'alima : *thasa* ثسا ; Ouarsenis : *essa* اسا ; Ha-  
raoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.
- FOIS. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* ثكلت.
- FONDRE (v. n.). Ouarsenis : *efsi* افسسي.
- FONTAINE. Ouarsenis : *thala* ثالا.
- FORÊT. B. H'alima : *thizii* ثزي ; Ouarsenis : *thezgi* ثزجي ;  
Haraoua : *thizgi* ثزجي.

- FOURMI.** Ouarsenis : *thichetfet* نشتفت, pl. *thichetfin* نشتفين; Haraoua : *thichetfat* نشتفت, pl. *thichetfin* نشتفين.
- FOURRÉ.** B. H'alima : *thierzîn* ثيرزين.
- FRAISE.** Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا.
- FRAPPER.** Ouarsenis : *aouth* اوث; Haraoua et A'chacha : *outh* ووث.
- FRÈRE.** B. H'alima, Ouarsenis : *iouma* يوما, pl. *iithma* يوما; A'chacha : *iouma* يوما, pl. *ioumathen* يوماتن.
- FROID.** B. H'alima : *asommid'* اسميد; Ouarsenis : *asommid* اسومد; A'chacha : *asoummid'* اسومد.
- FROMAGE.** A'chacha : *atchil* اچيل.
- FRONT.** B. H'alima : *thinerth* نثرث; Ouarsenis : *thid'-gerth* ثيدزث; Haraoua : *thiidnerth* ثيدزث, *thiinna(r)* ثيننا(ر).
- FUIR.** B. H'alima et Ouarsenis : *crouel* اروول.
- FURET.** Ouarsenis : *dzirda* دزردا.

## G

- GALE.** Ouarsenis : *azedjir* ازجير.
- GANDOURA.** Ouarsenis : *thak'baith* ثقبابت.
- GENÊT** (épineux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو; B. H'alima : *thizith* ثيزيث; Haraoua : *tilouggith* تلوگيث.
- (du Sahara). Ouarsenis : *taretmith* ترتميث (de l'arabe رعم).
- GENÉVRIER.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ametzi* املزي.
- GENOU.** B. H'alima et A'chacha : *foul'* فود, pl. *ifad'en* يفاضن; Ouarsenis : *foudh* فوض, pl. *ifadhen* يفاضن; Haraoua : *foud'* فود, pl. *ifadlen* يفاضن.

- GENS. B. H'alima, A'chacha : *nizhlen* مدن.
- GERBES. Haraoua : *ir'allen* يغالن.
- GERBOISE. B. H'alima : *idou* بدوى, pl. *thadouin* تدوين.
- GLANDS DOUX. Ouarsenis : *ibelladh* بيلاض.
- GORGE. B. H'alima : *airzi* ايرزي; Ouarsenis : *aierzi* ايرزي; Haraoua : *thagerjoum* تگزوم; A'chacha : *akerzi* اكرزي.
- GOURBI. Haraoua : *h'anou* حانو, pl. *ih'ouna* يحونا; B. H'alima : *thanoualt* ثنوات, pl. *thinoualin* ثنوالين.
- GRAISSE. Ouarsenis : *eddehin* ادهين (de l'arabe دهن); B. H'alima : *amellal* املان.
- GRAND. B. H'alima et A'chacha : *amek'k'eran* امگران, f. *tamek'k'erant* تمغرات; *anok'ran* امگران; Haraoua : *anok'k'eran* امگران.
- GRAS. B. H'alima : *ak'ouam* افوان.
- GRENCUILLE. Ouarsenis, Haraoua : *ajeron* اژرو, pl. *ijera* اژرا.
- GUÉPARD. Ouarsenis : *thafazi* ثافزي.
- GUÉPE. Ouarsenis : *thiizer* تيز; Haraoua : *izelba* زلبا (pl.).
- GUÉRIR (Se). Ouarsenis : *igenfa* يگنفا (aor.).

## H

- HABILLER (S'). Ouarsenis : *ired* يرد.
- HACHE. Ouarsenis : *aielzim* ايلزم.
- HAÏK. B. H'alima : *aljthi* اجي, pl. *iljthan* يچنان.
- HASE. Ouarsenis : *thagennint* تگننت; cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II<sup>e</sup> série, p. 65.
- HATER (Se). Ouarsenis : *fesous* فسوس.

- HAUT** (En). A'chacha : *s ousouen* سوسون ; B. Menacer : *senclji* سنجي.
- HERBE**. B. H'alima : *arenmou* ارمو ; A'chacha : *ahed-dou* اهدو.
- HÉRISSE**. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسي, pl. *in-saien* ينسان ; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insaouen* ينساون.
- HEURE** (De bonne). A'chacha : *ziz* زيك.
- HER**. Ouarsenis : *ilhennadh* يحناض ; Haraoua et A'chacha : *assenmadh* استاض. Avant-hier, Ouarsenis : *iidh ilhen* يعن يحن ; Haraoua : *ilhennadh* يحناض ; A'chacha : *r'ir ass ennadh* غير ام اتاض.
- HIRONDELLE**. Ouarsenis : *thifillellest* تيفلاست.
- HOMME**. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iriaz* يرياز, pl. *iriazen* يريازن.
- HÔTE**. B. H'alima, Ouarsenis : *anouji* انوزي, pl. *inou-jionen* ينوزيون ; Haraoua : *anoulji* انوبزي, pl. *inoub-jionen* ينوبزيون.
- HYÈNE**. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ifis* عيس, pl. *ifisen* يعيسن.

## I

- ICI**. A'chacha : *ana* انا ; B. H'alima : *d'an* دان ; B. Menacer : *d'ani* داني. — D'ici, B. Menacer : *sia* سيا.
- INSULTER**. Haraoua : *ikour* يكور (aor.) avec le datif.
- INTERROGER**. B. H'alima : *sasen* ساسن.
- INTESTIN**. Haraoua : *asermoun* اسرموم, pl. *isermoumen* يسرمومن.
- INTRODUIRE**. Ouarsenis, Haraoua : *sid'ef* سيدف.

## J

- JAMBE**. B. H'alima : *iler'* يلغ, pl. *itr'an* يلغان.

- JARDIN. B. H'palima et A'chacha : *ourthou* وورثو, pl. *ourthan* وورثان.
- JAUNE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aurar'* اوراغ, pl. *iourar'en* بوراغ.
- JETER. B. H'palima : *met'er* مطر.
- JONG. Haraoua : *aselhou* اسلو.
- JOUE. Haraoua : *thaggith* ثكيت, pl. *thaggai* تكاي. Cf. Ouargla : *aggai* اكاي, pl. *iggaïen* يكاين.
- JOUER. Ouarsenis et A'chacha : *ourar* ورار; Haraoua : *tour'ar* تورار (forme d'habitude). Elles jouaient, A'chacha : *ellant ourarent* اللانت ورائنت.
- JOUG. Ouarsenis : *zailou* زيلو.
- JOUR. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer et A'chacha : *ass* اس, pl. *oussan* وسان.
- JUJUBIER SAUVAGE (arabe : سدره). B. H'palima, Haraoua : *thazouggarth* تزوگارت; Ouarsenis : *thazouggarth* تزوگارت; Haraoua : *thazouggarth* تزوگارت. pl. *thizonar'in* تزوغين.
- JUMEAUX. Ouarsenis : *ignionen* يكتيون. Cf. Bot'ioua : *ignionin* يكتيون.
- JUMENT. B. H'palima : *thaimarth* تمارث, pl. *thimarin* تمارين; Ouarsenis : *thaimarth* تمارث, pl. *thir'allin* تمارين; Haraoua : *thag'marth* تمارث, pl. *thir'allin* تمارين; A'chacha : *aimath* ايمات, pl. *ir'allint* يمارينت.
- JUSQU'A. B. H'palima : *sel* سل. — Jusqu'à ce que, A'chacha : *al* اد; B. Menacer : *r'imi* ريمي, *asami* اسامي; Haraoua : *ailmi* ايلمي.

# 

- KESKAS. B. H'palima : *mauloun* مودون, pl. *imouloun* يمودان; Ouarsenis : *mazan* مزان.

KOUSKOUS. Ouarsenis : *thislou* نستو.

## L

LABOUR. B. H'palima : *thairza* نيرزا.

LABOURER. A'chacha : *akriz* اكريز.

LAINE. B. H'palima : *thadhouft* نذوبت ; Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* نذوبت ; A'chacha : *ad'ouft* ادوبت.

LAISSER. A'chacha : *adjou* اجو.

LAIT (doux). B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'i* افى.

-- (nigre). B. H'palima : *atchil* اچيل ; Haraoua : *chinin* افى اسام ; A'chacha : *ar'i asemnam* افى اسام شين.

-- (caillé). Haraoua : *at'chi* اطنى.

LANGUE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iles* يلس, pl. *ilsan* بلسان.

LAPIN. Haraoua : *thagninth* تگننث.

LARMES. Ouarsenis, Haraoua : *imet't'aoun* بطاون.

LAURIER-ROSE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua : *atili* البلى.

LAVER. B. H'palima et A'chacha : *sired'* سيرد ; Ouarsenis : *sired* سيرد.

LÉGER. Ouarsenis : *afsous* افسوس.

LENTISQUE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *thadist* نذيست.

LEVER (Se). B. H'palima : *ekker* اكر. Faire lever, Ouarsenis : *sekker* سكر.

LÈVRE. Haraoua : *aknim* اكيم.

LEVRETTE. B. H'palima : *thououchchat* ثوشات.

LEVRIER. B. H'palima : *ououchcha* وشا. Cf. Bot'ioua : *ouchcha* وشا ; Zouaoua : *ouchcha* وشا.

- LÉZARD.** Ouarsenis : *thazermoumith* تازرموميث.  
**LIÈVRE.** Ouarsenis : *thaiersist* تيرزيسست; Haraoua : *el-h'orra* الحرة; A'chacha : *elh'arroth* الحرت.  
**LION.** B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *airad'* ايراد', pl. *iirad'en* رادن; Haraoua : *airad* ايراد, pl. *airaden* ايرادن.  
**LIRE.** A'chacha : *air'ar* ايرار (aor.).  
**LOIN DE.** B. Menacer : *zi* زي.  
**LONG.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azirar* ازيرار.  
**LUI.** A'chacha, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *netta* نتا. — Chez lui, *r'eres* غريس. — De lui, *ennes* انس. — A lui, *as* اس.  
**LUMIÈRE.** Ouarsenis : *thaid'emt* تيدمت; B. H'alima : *thafaouth* ثفاوث.  
**LUNE.** B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن; A'chacha : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن. — Clair de lune, Ouarsenis, Haraoua : *thaziri* تازيري.

## M

- MACHOIRE.** Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن. Cf. Zouaoua et Bougie : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.  
**MAIN.** B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifassen* يفاسن; A'chacha : *afous* افوس, pl. *ifassen* يفاسن.  
**MAIS.** B. Menacer : *r'iz* غيت.  
**MAISON.** B. H'alima : *thaddarth* تدارث, pl. *thoudrin* تودرين; Ouarsenis : *azek'k'a* ازكا, *thazek'k'a* تازكا; Haraoua : *thaddarth* تدارث, pl. *thiiddar* تيدار; A'chacha : *addachr* ادلشر, pl. *idchirin* يدشيرين (de l'arabe دشرة?). Cf. Zouaoua : *thazek'k'a* تازكا.

**MALADE.** Ouarsenis : *ih'ellix* يعلبك (aor.); Haraoua : *mah'lachou* ملشو. Cf. B. Iznacen : *h'lich* حليش, être malade. A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* الين وزميرا. Ils sont malades, *ellan ouzmiren* لان وزميرين.

**MANGER.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *etch* اج, manger; 1<sup>re</sup> f. Ouarsenis : *setcha* سجا, f. hab. B. H'alima : *tettach* تنش; A'chacha, mange un peu, *etch akchich* اج اكشيش; je ne mange pas, *ou tetta ch* وتنش; qu'as-tu mangé? *ma ta tchid'* ما تا چيد; je n'ai pas mangé, *ou tchir'* او چينج.

**MARCHE.** Ouarsenis : *thichli* نشلي. Cf. Mزاب : *titchli* نچلي; A'chacha : *eiour* ايور.

**MARCHÉ.** C'est bon marché, B. H'alima : *thak'aououf* نحبوب.

**MARCHER.** Ouarsenis : *eddou* ادو; Haraoua : *oug'our* اوگور, aor. *ioug'our* يوگور; A'chacha : *eiour* ايور. Cf. Zouaoua, Bougie, O. Rir', Taroudant, Guélâia, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzen : *eddou* ادو.

**MARMITE.** B. H'alima, Ouarsenis : *thaidourth* ثيدورث, pl. *thioudar* ثيودار (de l'arabe فدره); Haraoua : *thak'louch* ثكلوش.

**MAUVAIS.** Ouarsenis : *ichemas* يشماس; Haraoua : *ith-fouh'* يثفوح.

**MELON.** Ouarsenis : *thafekkousth* ثافكوست; Haraoua : *afekkous* افكوس.

**MÊME (Lui-).** A'chacha : *iman nes* يمانس.

**MENTIR.** B. H'alima : *skherkhour* سخرخور; A'chacha : *tkhour* تكخور. Il m'a menti, *illa itkhour felli* بلا يتخور فلي.

**MENTON.** Haraoua : *themart* ثمارت; Ouarsenis : *thmarth* ثمارث.



MÈRE. Ouarsenis, Haraoua : *imma* ١م; A'chacha : *h'anna* ١ح.

MERLE. Haraoua : *thajah'moumt* تزجومت. Cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II<sup>e</sup> série, p. 68. Ouarsenis : *h'arraich* ١حريش.

METTRE. B. H'alima : *eg* ١اڭ, aor. *igi* ١يڭي.

MEULE. Haraoua : *annar* ١انر, pl. *inoura* ١ينورا. Cf. Mzab : *anrar* ١انر, meule. Zouaoua : *annar* ١انر, aire, pl. *inourar* ١ينورار; Bougie : *annar* ١انر, aire, pl. *inourar* ١ينورار.

MIDI. B. H'alima : *thizarnin* ١تازرين. Cf. Dj. Nefousa : *tizarnin* ١تازرين.

MIEL. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thament* ١تمت; A'chacha : *hamemt* ١همت.

MILIEU. Haraoua : *ammas* ١اماس.

MIROIR. B. H'alima : *thisith* ١تسيث.

MOI. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *netch* ١نچ; B. H'alima : *netchi* ١نچي; B. Menacer : *nechh* ١نش, *netchinti* ١نچيني; A'chacha, B. H'alima, Haraoua, B. Menacer : de moi, *inou* ١ينو; Ouarsenis, B. Menacer : *iou* ١يو. — A moi, B. H'alima, A'chacha : *ii* ١ي; Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ai* ١اي. — Moi (comp. direct.), B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *i* ١ي. — Chez moi, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'eri* ١غري.

MOIS. B. H'alima : *iiour* ١يور, pl. *iiaren* ١يارن; Haraoua : *iiour* ١يور, pl. *iiaren* ١يارن et *iiouren* ١يورن; Ouarsenis : *iiour* ١يور, pl. *iiouren* ١يورن.

MOISSONNER. A'chacha : *emjer* ١امزر.

MONTAGNE. B. H'alima : *al'rar* ١انرار, pl. *il'ourar* ١ينورار;

- Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ad'rar* اذرار, pl. *id'raren* يذرارن.
- MONTER. B. H'alima : *ali* الى, aor. *iouli* يولى; Ouarsenis : *ga* كَح. Faire monter, B. H'alima : *sili* سيلي.
- MONTRER. Ouarsenis : *senath* سنات; B. H'alima : *setchen* سجين.
- MOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *izi* يزى, pl. *izan* يزان.
- MOILLER. Ouarsenis : *essoufeth* اسوفث.
- MOULIN. B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisar* تسار.
- MOURIR. A'chacha : *immouth* يموت (aor.).
- MOUTON. B. H'alima, Ouarsenis : *allouch* علوش; Haraoua : *ixerri* يكرى, pl. *axparen* اكرارن. Cf. B. Iznacen : *zerri* كرى, pl. *axparen* اكرارن.
- MULE. B. H'alima : *thaserd'ount* تسردونت; Haraoua : *thaserd'ount* تسردونت, pl. *thiserdan* تسردان; A'chacha : *aserd'ount* اسردونت, pl. *iserd'ant* يسردانت.
- MULET. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسردون, pl. *iserd'an* يسردان; A'chacha : *aserd'oun* اسردون, pl. *iserd'ounen* يسردونن.
- MÛRE. Ouarsenis, Haraoua : *thabr'a* ثبغا; A'chacha : *habr'a* هبغا.
- MUSETTE (de cheval). B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* يسيراس. Cf. Zouaoua : *asegres* اسكغرس.
- MYRTE. Haraoua : *tharib'ant* تريحنت (de l'arabe ربحان).

## N

- NATTE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* اژرئيل, pl. *ijerthal* يژرئيل; Haraoua : *thazerbith* تزريت (de l'arabe زريبة); dimin. B. H'alima : *thajerthilth* تزريتلت,

- pl. *thijerthal* تيزرتال; A'chacha : *agerthilt* اكر ثيات, pl. *igerthalen* يكر ثالن.
- NAVETTE. Ouarsenis : *thakhlalt* تخلات (ar. خلة cheville?).
- NE... pas. B. Ifalima : *our... ch* ور...ش; Ouarsenis : *ouala* ولا, *ou... chei* وشي, *our* ور; A'chacha, B. Menacer : *ou... ch* ور...ش; Haraoua : *oul* ول.
- NÈGRE. B. Ifalima : *ismej* يسمز, pl. *isemjan* يسمزان; Haraoua : *asekkion* اسكيو; Ouarsenis : *iskion* يسكيو, pl. *iskionan* يسكيوان; A'chacha : *askion* اسكيو, pl. *askaouen* اسكاون.
- NÉGRESSE. B. Ifalima : *thaia* ثيا, pl. *thionin* ثيين. Cf. Taroudant : *touaia* تويا; A'chacha : *askionth* اسكوث, pl. *iskionint* يسكيوينت.
- NEIGE. B. Ifalima : *ad'fel* اذفل.
- NEZ. B. Ifalima : *thinzer* تيزرت, pl. *thinzaren* تيزارت et *thinzar* تيزار; Ouarsenis : *thinzar* تيزار; Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش; A'chacha : *inzer* ينزر, pl. *inzaren* ينزارت.
- NOGE. Ouarsenis : *ettrid* اتريد.
- NOUD. Ouarsenis : *acherous* ائروس. Cf. Syouah : *akarous* اكروس; Mzab : *atchrous* اچروس.
- NOIR. B. Ifalima : *aberchan* ابرشان; Ouarsenis, Haraoua : *aberzan* ابركان, pl. *iberzanen* ببركان; A'chacha : *aberkkan* ابركان.
- NOIX. Ouarsenis : *thamechchomachth* تشولات; Haraoua : *elmisouarth* الماسوارث.
- NOMBRIL. Ouarsenis : *thahanbout* تنهنيوت; Haraoua : *taïbbout* تعبوت. Cf. Zouaoua : *thaïbbout* تعبوط, ventre; Bougie : *thaïbbout' th* تعبوط, ventre.
- NOUS. Ouarsenis et A'chacha : *netchinin* نچنين; B. Ifalima : *netchinin* نچنين; Haraoua : *nechni* نشي; B.

- Menacer : *netchenîn* منحنين. — De nous, B. H'ali-  
ma, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ennar'*  
اناع; A'chacha : *enna* اناع; B. Menacer : *ar'* اع. —  
A nous, B. H'ali-ma, A'chacha, Ouarsenis, Ha-  
raoua, B. Menacer : *anar'* اناع. — (comp. dir.),  
B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *nar'* ناع; A'cha-  
cha, *na* ناع; B. Menacer : *ar'* اع. — Chez nous, B.  
H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer :  
*r'ennar'* رناع; A'chacha : *r'erna* رناع.  
NUTT. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :  
*idh* يدن, pl. *iidhan* يدنان.

## O

- CEIL. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *thit'* ثيط, pl.  
*thit'aouin* ثيطاوين.  
CEUF. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *themellalt*  
تلات, pl. *thimellalin* تلاتين; A'chacha : *thmallalet*  
تلات, pl. *imellalin* تلاتين.  
EILLET. Ouarsenis : *izouran* يزوران.  
OISEAU (petit). A'chacha : *aferroudj* ابروج, pl. *ifer-  
rouljen* يبروجين.  
OLIVIER SAUVAGE. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua :  
*azzenmour* ازومور, pl. *izemmouren* يزومورن, dimin.  
B. H'ali-ma, Ouarsenis : *thazemmourth* تومورث.  
OMBRE. B. H'ali-ma, Haraoua : *thili* ثيلي, pl. *thilionin*  
ثيليونين.  
ONGLE. B. H'ali-ma : *achcher* اشعر, pl. *achcharen* اشعارن,  
et *ichcher* يشعر, pl. *ichcharen* يشعارن; Ouarsenis : *ich-  
charen* يشعارن (plur.); Haraoua : *ichcher* يشعر, pl.  
*achcharen* اشعارن.

- OR. B. Ifalima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ; Haraoua : *d'cheb* ذهب (de l'arabe ذهب).
- OREILLE. B. Ifalima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* امزوغ; Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* امزوغن.
- OREILLER. B. Ifalima : *thilaout* نملوت, pl. *thiällaouin* نملاون.
- ORGE. B. Ifalima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* تمرين.
- ORPHELIN. Ouarsenis : *aïoujil* ايوزيل; A'chacha : *aïou-djil* ايوجيل, pl. *ioudjilen* ايوجيلن. Cf. Kéour : *aïoujil* ايوزيل, pl. *ioujilen* ايوزيلن.
- ORPHELINE. Ouarsenis : *thaïoujilt* ايوزيلت; A'chacha : *aïoudjilt* ايوجيلت, pl. *aïoudjilint* ايوجيلينت.
- OS. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, pl. *ir'esan* يغسان.
- OU (conj.). B. Menacer : *ner'*, *nir'* نع.
- OÙ. B. Ifalima : *hani* هاني; Haraoua et B. Menacer : *mani* ماني; A'chacha : D'où es-tu? *ma gens chek* ماني هوسبد. D'où es-tu venu? *mani hous'id* ماني هوسبد. Où veux-tu aller? *mani khsef' a rouh'ed'* ماني خسد اروحذ.
- OURSE (Grande). Haraoua : *arfadi ennich* ارفدى النعش.
- OUBLIER. Ouarsenis : *lou* تو; A'chacha : *etton* اتو.
- OUTRE. B. Ifalima : *aïddid'* ايديذ, pl. *idid'en* ايديذن.
- OUVRIER. B. Ifalima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *arzem* ارزم.

## P

- PAILLE. B. Ifalima, Haraoua : *loum* لوم; Ouarsenis : *aloum* ألوم.
- PAIN. B. Ifalima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'croom* اعروم.
- Un pain, B. Ifalima : *thaïfrith* ثيعيث.

- PALAIS** (de la bouche). Haraoua : *amar'* امار', Cf. Zouaoua : *amer'* امع'.
- PALMIER NAIN** (ar. دوم). B. H'palima : *thiizemth* تيزمت; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* تيزمت, pl. *thiizemin* تيزمين.
- PANTHÈRE**. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- PAR**. B. Menacer : *seg* سگ.
- PARCE QUE**. B. Menacer : *oukken* وكن, *ammi* امي; Ouarsenis, Haraoua : *ala kha'er* على خاطر.
- PARCELLE** (de terre). B. H'palima : *thiireth* ثيرث, pl. *thiirathin* ثيراثين (arabe حرث?).
- PARLER**. B. H'palima : *siout* سيول; Ouarsenis : *sid'ner* سذمر; Haraoua : *sedmer* سدمر; A'chacha : *tnestai* تئستاي. Il parle avec moi : *itnestai akid'i* ايتئستاي اكيدى.
- PAROLE**. B. H'palima : *anual* اوان.
- PARTAGER**. Ouarsenis : *ak'jai* افزاي.
- PAUME**. Haraoua : *elchef* الشف (ar. كف).
- PAYS**. B. H'palima : *thamourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا.
- PEAU**. B. H'palima, Ouarsenis et A'chacha : *ailim* ايلم, pl. *itimen* يلين; Haraoua : *ag'lim* اكليم.
- PÊCHE**. Ouarsenis : *thakhoukhth* ثخوخث (ar. خوخ).
- PERCER**. Ouarsenis : *staouk'k'es* ستوفس.
- PERDRIX**. B. H'palima : *askour* اسكور, fém. *thaskourth* تاسكورث; Ouarsenis : *thasekkourth* تاسكورث, pl. *thichchirin* تئشيرين; Haraoua : *thasekkourth* تاسكورث, pl. *thisiprin* تئسكيرين; A'chacha : *asekkourth* اسكورث, pl. *isekran* يسكران.
- PÈRE**. B. H'palima, Ouarsenis : *baba* بابا; A'chacha : *bab* باب; Haraoua : *bouia* بوياء. Grand-père, Ouarsenis : *dadda* ددا.

PERSONNE. A'chacha, B. H'alima et Ouarsenis : *iman*

يمان.

PETIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :

*amezzian* امزيان, pl. *imezzianen* يمزيان.

PEU. A'chacha : *d'erous* ذروس. — Un peu, *akchich* اكشيش.

PEUPLIER. Ouarsenis : *thace/cafth* ثصصاڤث (arabe صمصاڤ).

PEUT-ÊTRE. B. Menacer : *iemkin* يمكن.

PIÈCE D'EAU. Haraoua : *ajja* اڤا. Cf. Mzab : *aja* اڤا, seau en cuir.

PIED. B. H'alima : *d'ar* دار, pl. *id'aren* يدارن; Ouarsenis, Haraoua : *dhar* حار, pl. *idharen* يهارن; A'chacha : *id'ar* يدار, pl. *id'aren* يدارن.

PIERRE. B. H'alima : *thouk'ith* ثوفيث, pl. *thouk'ai* ثوفاي; Ouarsenis : *ad'r'ar'* ادراع, *thaouk'k'ith* ثوفيث; Haraoua : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا; *azek'k'our* ازفور; A'chacha : *ouk'k'ith* وفيث, pl. *ouk'k'ain* وقان. Cf. B. Iznacen : *iouk'uin* يوفين (pl.).

PIEU (d'une tente). B. H'alima : *thirselth* ثيرسلث, pl. *thirsal* ثيرسال.

PIGEON. Ouarsenis : *ithbirin* يثيرين (pl.); A'chacha : *ad'bir* اذير, pl. *id'biren* يذيرين; B. H'alima : *aziza* اززا, pl. *izizaoun* يززاون.

PIN. Haraoua : *thaid'a* ثيدا, pl. *thaid'aouin* يثداوين. Cf. Zouaoua : *thaid'a* ثيدا, pl. *thaid'ionin* يثديوين; Gué-lâia et Bougie : *thaidu* ثيدا, pl. *thaidouin* يثديون.

PIOCHE. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pl. *izim* يزيم; Haraoua : *aizim* ايزيم, pl. *ielzim* يلزيم; A'chacha : *aizim* ايزيم, pl. *ielzimen* يلزيمين.

PIQUET (de tente). B. H'alima : *izj* زيز, pl. *izajen* يزاجن.

PIS (de la vache). B. H'alima : *ifef* ييف, pl. *ifefan* ييفان. Cf. Zouaoua : *iff* ييف, mamelle, pl. *iffan* ييفان.

- PLACER.** Haraoua : *ser* سرس.
- PLAT.** B. Ifalima et Ouarsenis : *zioua* زبوا (pl.); B. Ifalima : *thizonamouin* تڭواون.
- PLOMB.** Ouarsenis, Haraoua : *aldoun* الدون.
- PLUIE.** B. Ifalima : *ajenna* اڭنا; Ouarsenis : *ennoueth* النوت (arabe نو); A'chacha : *anzar* انزار.
- POIS.** A'chacha : *inifin* ينفين.
- PLUS.** B. Menacer : *kther* كثر.
- POISSON.** Haraoua : *aselm* اسلم, pl. *iselman* يسلمان; A'chacha et Ouarsenis : *iselmen* يسلمن (pl.).
- POITRINE.** B. Ifalima : *idlmaren* يذمارن; Ouarsenis : *id'maren* يذمارن; A'chacha : *ad'mar* اذمار, pl. *idlmaren* يذمارن.
- POIVRE.** Haraoua : *k'avour* حرور; A'chacha : *ifelfel* بلفل (de l'arabe بلفل).
- PORC-ÉPIC.** B. Ifalima : *aroui* اروى; Ouarsenis : *tharoui* اروى; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *arouyan* اروكان.
- PORTE.** Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, pl. *thououra* ثورا; Haraoua : *thaouourth* ثورت, pl. *thiououra* ثورا.
- POU.** Ouarsenis, Haraoua : *thiichchet* تيشيت, pl. *thiichchin* تيشين. Cf. Chaouia : *ichet* يشيت, pl. *tichchin* تيشين; Guélâia : *thiichchith* تيشيث, pl. *thiichin* تيشين.
- POUCE.** Ouarsenis : *izemnest* يكمست; Haraoua : *ichemz* يشمز. Cf. Ahaggar : *agemah* ⵓⵎⵉⵎⵓⵏ et Taïtoq : *adjemah* ⵓⵎⵉⵎⵓⵏ.
- POUDRE.** B. Ifalima : *aberchan* ابرشان.
- POULAIN.** B. Ifalima : *arous* اروس, pl. *irousan* اروسان; A'chacha : *azmer* ازمر.
- POULE.** B. Ifalima, Ouarsenis : *thiazit* تيازيط, pl. *thiazidhin* تيازيعين; Haraoua : *thiazit* تيازيط, pl. *thiazi-l'in* تيازيطين; A'chacha : *iazit* ييازيط.

- POULICHE. B. H'alima : *thoudii* ثودي, pl. *thoudiaouin* ثودياوين.
- POUMON. Ouarsenis : *thachefchath* تشيفشات; Haraoua : *tharouth* ثروت.
- POUR QUE. B. Menacer, Ouarsenis : *a* ا; B. H'alima, B. Menacer : *bach* باش; A'chacha et B. H'alima : *ad* اد.
- POURQUOI. B. H'alima, Haraoua, B. Menacer, Ouarsenis : *ma r'ef* ما رف; B. Menacer : *matami* ماتامي.
- POUSSIÈRE. Haraoua : *chal* شال.
- POUVOIR. Haraoua : *italk'* يتاك (ar. طاق).
- PRAIRIE. Haraoua : *alma* ال, pl. *ilmathen* يلماثن. Cf. Zouaoua : *alma* ال, pl. *ilmathin* et dimin. *thalmats* تلمات, pl. *thilmathin* تلماثين.
- PREMIER. Ouarsenis : *amzouar* امزوار; Haraoua : *amzouarou* امزوارو, f. *thamzouarouth* تمزواروث, pl. *imzououra* بمزورا.
- PRENDRE. B. H'alima et A'chacha : *et't'ef* اطف' ar'.
- PRÊTER. A'chacha : *erd'el* اردن. Ouarsenis : *erdhel* ارمنل. Cf. Zouaoua et Mzab : *erdhel* ارمنل.
- PRINTEMPS. Haraoua : *thafsous* تفسوس, *hafsous* هفسوس. Cf. Zouaoua : *thafsouth* تفسوث, printemps; Bougie : *thafsouith* تفسويث, fin du printemps.
- PRUNE. Ouarsenis : *thaberk'ok'th* تبرقت; Haraoua : *thaberk'ouk'th* تبرفوت (de l'arabe برفوت).
- PUCE. Haraoua : *jourred* كورد, *izourdan* يكوردان; Ouarsenis : *ichourd'an* يشورذان (pl.); A'chacha : *ikourd'an* يكورذان (pl.).
- PUPILLE (de l'œil). Haraoua : *moumou* مومو. Cf. Zouaoua : *aounmou* اومو, dim. *thaounmouchth* تموشث et *thamemmouchth* تموشث, pl. *thinemmouchin* تموشين (en arabe d'Algérie عمو).

## Q

QUAND. Haraoua : *mi* مې ; B. Menacer : *mani* ماني, *main-d'elououk'th* مائن ذالوڤت ; *as* اس ; *asald* اسلد ; *mante-louok'th* مانت الوڤت ; Ouarsenis : *ma* ما ; B. H'alima : *melmi* ملمي.

QUE. B. Menacer : *ma* ما.

QUEL. Haraoua : *oua* وا.

QUELQUES. Ouarsenis : *chera* شرا.

QUEUE. B. Menacer : *thajlalth* ثجلات.

QUI (interrog.). Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *mana* مانا ; B. Menacer : *manaïs* مانايس ; Ouarsenis : *mi* مې, *mesmis* مسيس. — Avec qui, Haraoua : *makil* ماكيد. — (relatif) Haraoua : *enni* اني ; Ouarsenis, B. Menacer : *ma* ما.

QUOI. Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا. — Avec quoi, Haraoua : *mas* ماس.

QUOIQUE. B. Menacer : *ouaida* وايدا.

## R

RACINE. B. H'alima, Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* اجوار ; Ouarsenis : *adjouar* اجوار.

RAISIN. B. H'alima : *thizaourin* ثزاورين ; Ouarsenis : *asem-moum* اسعوم ; Haraoua : *thizourin* ثزورين ; A'chacha : *izourin* يزورين.

RASER. Ouarsenis : *set't'el* سطل. Cf. Zoumoua et Bougie : *set't'el* سطل, f. hab. *tset't'il* تسطيل.

RASSASIÉ. B. H'alima : *ijennouan* يزنوان ; Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان. Cf. Ouargla : *ijiouen* يزوين, rassasié ; Mzab : *jaoum* زام, rassasier ; Mzab : *djaouent*

چاونت, satiété; A'chacha : je suis rassasié, *edjiouna*  
 اجبوتا; Taïtoq : *amadjoun* ١٤٣, satiété; Ahaggar :  
*eiouen* ١:٤, être rassasié; *seiouen* ١:٤٥, rassasier;  
 Taïtoq : *ieouen* ١:٤, être rassasié; *siouen* ١:٤٥,  
 rassasier; Ahaggar et Taïtoq : *tiouant* ١:١٠, sa-  
 tiété.

RAT. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ar'erd'a*  
 اغردا, pl. *ir'erd'ain* يغرداين

RATE. Ouarsenis, B. H'alima : *inerfat* ينزفت.

RAVIN. Ouarsenis : *thakhlich* تخليش; Haraoua : *assehou*  
 اسهو.

RENARD. Ouarsenis : *azab* اكاب.

RESTER. Ouarsenis : *ek'k'im* اقم; A'chacha : *k'im* قم.

— Reste à terre, *k'im ag mourth* قم اگ مورت.

RETOURNER. Ouarsenis : *chia* شيا.

RICHE. B. H'alima : *anebkhout* انخوت, pl. *inebkhath* ينخث.

RIEN. B. Menacer : *oualou* والو, *oulach* ولاش.

RIRE. Ouarsenis : *idhes* يفس, aor. *idhsou* يفسو; A'cha-  
 cha : *tadhes* تافس (forme d'hab.). Il rit après moi,  
*itadhes fella* يتافس فلا.

RIVIÈRE. B. H'alima : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'zeran* يغزران;  
 A'chacha : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ezran* يغزران.

ROCHER. B. H'alima, Ouarsenis : *azerou* ازرو, pl. *izera* ازرا.

ROI. B. H'alima : *ajellid* اوليد.

RONCE. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو.

ROSEAU. B. H'alima : *ir'anem* يغنم; Ouarsenis et Ha-  
 raoua : *r'anin* غانم, pl. *ir'animen* يغانمين.

RÔTIR. Ouarsenis : *zanif* كنيب. Cf. Zouaoua et Bougie :  
*eknef* اكنيف.

ROUGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azouggar*  
 ازوگغار; A'chacha : *azouggan* ازوگگان.

RUCHE. B. H'alima : *oufal* وبل ; Ouarsenis : *ar'ras* اغراس.  
 Cf. Zouaoua : *thar'ourast* نفوراست, pl. *thir'ourasin*  
 نفوراسين ; Chelh'a : *thar'erast* نفراست, pl. *thir'ourasin*  
 نفوراسين ; Bougie : *thar'erasth* نفراست, pl. *thir'erasin*  
 نفراسين.

## S

SABLE. B. H'alima : *ijed'i* يزدي ; A'chacha : *ijedi* يزدي.  
 Cf. Zouaoua : *ijed'i* يزدي ; Guélâia et Kibdana :  
*ijedi* يزدي.

SABRE. A'chacha : *afarou* ابرو, pl. *iferaoun* يعراون.

SAISIR. Haraoua : *el'ef* اطب.

SALIR. Ouarsenis : *semsakh* سمساخ (de l'arabe مسح?).

SALIVE. Haraoua : *izoufa* يكوفا.

SANG. Ouarsenis : *il'amen* يذامن ; Haraoua : *id'ammen*  
 يذامن.

SANGLIER. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :  
*ilef* يلغ ; pl. *ilfan* يلغان.

SANGSUES. Haraoua : *thiida* تيدا (pl.). Cf. Ouargla :  
*tiddlet* تيدت, pl. *tiiddat* تيداد.

SAUTERELLE. B. H'alima : *arzi* ارزيز ; A'chacha : *iber-*  
*rou* ابرو ; Ouarsenis : *aberriou* ابرو.

SAVOIR. B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين ; Haraoua :  
*issen* يسن ; je sais, *senar'* سناغ ; je ne sais pas, *oul essi-*  
*ner' ch* ول اسينغ ش ; A'chacha : *ou ssinir' ach* وسينغ اش.

SCORPION. B. H'alima : *thir'ird'emt* نفردمت, pl. *thir'erd'-*  
*maouin* نفردماوين ; A'chacha : *ir'erd'amt* يفرذامت,  
 pl. *ir'erd'amin* يفرذامين ; Ouarsenis : *thar'erd'imth*  
 نفرديمث ; Haraoua : *thar'erd'amt* نفردامت, pl. *thir'erd'-*  
*maouin* نفردماوين.

- SEC. Ouarsenis : *iak'k'or* يغور.
- SEIN. Haraoua : *abebbouh'* اببوح.
- SELLE. B. H'alima : *tharith* ثريت, pl. *thirichin* ثريشين.
- SERPENT. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* يغار, pl. *ifir'ran* يغيران. Cf. Ouargla : *fir'ar* يغار, pl. *ifir'eran* يغيران.
- SI. B. Menacer : *mig* ميگ, *migilla* ميگيلا; Haraoua : *imka* يكا; Ouarsenis : *lou kan* لو كان. — Si ce n'est, B. Menacer : *r'ir* غير, *sioua* سوا.
- SILO. B. H'alima : *thaserafth* ثسرايث, pl. *thiserfi* ثسرفي; A'chacha : *aserafth* اسرايث; Haraoua : *thaseraft* ثسرايث, pl. *thiserfin* ثسرفين.
- SOC. B. H'alima et Ouarsenis : *thairsa* ثيرسا, pl. *thiir-siouin* ثيرسيوين; Haraoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersioun* تگرسوين. Cf. Zouaoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersioun* تگرسوين et Bougie : *thagoursa* تگورسا, pl. *thigoursiouin* تگورسيوين.
- SŒUR. B. H'alima, A'chacha : *oultma* ولتما; Haraoua : *khaït* خيت (de l'arabe اخت); Ouarsenis : *ouetma* وئما.
- SOIF (Avoir). Ouarsenis : *foud'* فوذ, aor. *iffoud'* يفعوذ; A'chacha : j'ai soif, *effoud'a* افودا.
- SOIR. B. H'alima : *thameddith* تمديث. Cf. Zouaoua, Bougie, A. Khalfoun : *thameddith* تمديث; Zouaoua : *thamdith* تمديث; Mzab et Dj. Nefousa : *tameddit* تمديت; Zénaga : *tamedith* تمديث; Touat : *tameddit* تمديت; Chaouia : *immeddit* يمديت.
- SOLEIL. B. Halima, Ouarsenis : *thfouith* ثفويث; A'chacha : *fouith* فويث; Harakta : *fouix* فويك, *thfouchth* ثفوشث.
- SOMMEIL. Ouarsenis : *idhes* يدسس, *at't'as* اطاس.
- SORTIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :

*effer'* ابيع. — Faire sortir, A'chacha et Haraoua :  
*soufer'* سوبع.

SOUPER. B. H'alima : *mounsou* مونسو et *imensi* عمنسى.

SOURCE. Ouarsenis : *thil'* ثيلط.

SOURCIL. Ouarsenis : *thammaquin* ثامون (pl.). Cf.  
Zouaoua et Bougie : *thimmi* ثمي, pl. *thimmiouin*  
ثميون; Guélaia : *thammouin* ثميون (pl.).

SOURD. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* امزاج.

SOURIS. Haraoua : *ar'erd'a* ارردا, pl. *ir'erd'ain* يرردان.

SOUS. B. Halima : *s addou* سادو.

SOUVENIR (Se). Ouarsenis : *mexti* مكى.

SUEUR. Haraoua : *thid'i* ثيدي. Cf. Zouaoua : *thid'i* ثيدي.

SUR. B. H'alima, B. Menacer et A'chacha : *f* ف, *r'ef* رعب;  
A'chacha, B. Menacer : *fell* بل.

## T

TAIRE (Se). B. H'alima et A'chacha : *sousem* سوسم.

TALON. Ouarsenis : *inirej* ينيرز. Cf. Mzab et Ouargla :  
*inerz* ينرز, pl. *inerzaouen* ينرزاون.

TAPIS. B. H'alima : *achdhif* اشحنيف, pl. *ichedhifen* يشحنيفين.

TAUREAU. Haraoua : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يفوناسن.

TÉNÈBRES. Haraoua : *thallest* ثلست.

TERRE. B. H'alima et Haraoua : *chal* شال; Ouarsenis et  
Haraoua : *thamourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا;  
A'chacha : *hamourth* همورت.

TÊTE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua :  
*ikhf* يخف, pl. *ikhfaouen* يخفاون; Haraoua : *ak'arnoû*  
بقرناع, pl. *ik'arnâ* بقرناع.

TOI. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et  
A'chacha : *chek* شك, fém. *chem* شم. — Chez toi,

B. H'alima : *r'arik* غريك ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'erech* غرك ; A'chacha, Haraoua : *r'erech* غرض, fém. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer, A'chacha : *r'erem* غرم. — De toi, A'chacha : *ennez* انك ; B. H'alima : *nich* نيش ; A'chacha et Haraoua : *ennich* انيش ; B. Menacer : *ennix* انيك ; Ouarsenis : *ek* اك, *ez* اك ; B. Menacer : *ik* اك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ennem* انم ; B. Menacer : *ennim* انيم ; Ouarsenis et B. Menacer : *im* يم. — A toi (m.), B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ach* اش ; Ouarsenis : *ax* اك ; B. Menacer : *iak* ياك ; (fém.) B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *am* ام ; B. Menacer : *iam* يام. — compl. direct d'un verbe (m.), B. H'alima : *ch* ش ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *k* ك ; Ouarsenis : *ak* اك ; Haraoua : *ich* يش ; B. Menacer : *ik* اك, *ak* اك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *m* م.

TOISON. B. H'alima : *ilis* يليس, pl. *ilisen* يليسن. Cf. Zouaoua : *ilis* يليس, pl. *ilesen* يلسن.

TOMBEAU. Ouarsenis : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن. Cf. Mzab : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن.

TOMBER. Ouarsenis : *ih'ouf* يحوب (aor.) ; Haraoua : la pluie tombe, *aman la tchat'en* امان لا چاطن.

TORTUE. B. H'alima : *ilil* يليل ; Ouarsenis : *ifker* ييكر ; Haraoua : *ifcher* ييشر, pl. *ifcheren* ييشرن.

TÔT. Haraoua : *ezzi* ازيك.

TOURNER. Ouarsenis : *asoun* اسون.

TOURTERELLE. Ouarsenis et Haraoua : *thmalla* تمللا, pl. *thimallouin* تملوين.

TOUSSER. Ouarsenis : *tousou* توسو.

- TRAIRE. Ouarsenis : *iazzi* يازی (aor. 3<sup>e</sup> p.); Chaouia : *ezzi* ازی.
- TREILLE. Haraoua : *thajemant* تڭانت (de l'arabe جنان).
- TRONC. Ouarsenis : *thaiigersth* تڭيرست; Haraoua : *thaij-jourth* تڭيزورت (de l'arabe جذرة?).
- TROU. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* بخوبا; Haraoua : *thaijjourth* تڭيزورت, pl. *thiijjar* تڭيزار.
- TROUVER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *a* اب, aor. *ioufa* يوبا.
- TUER. B. H'alima, Ouarsenis : *enr'* اتع; Haraoua : *enr'* اتع, aor. *inr'a* بخا; A'chacha : *anr'* اتع, aor. *inr'ou* بخو.

## U

- UN. B. H'alima : *iljen* بجن, fém. *thiicht* تڭيشت; A'chacha : *ilj* بچ, f. *hicht* هڭيشت; Ouarsenis, B. Meracer, Haraoua : *idj* بچ, f. *icht* ڭيشت.

## V

- VACHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* تڭفوناست, pl. *thifounasin* تڭفوناسين; A'chacha : *hafounast* هڭفوناست, pl. *hifounasen* هڭفوناسن.
- VASE. A'chacha : *ak'bouch* افبوش.
- VAUTOUR. B. H'alima : *thamedjd'ir* تڭمجدڭير, *ichouchou* يشوشو, pl. *ichouchouen* يشوشون; Ouarsenis : *thiisr'i* تڭيسري. Cf. Zouaoua : *isr'i* يسري, petit vautour, pl. *isr'an* يسغان et B. Iznacen : *ichouchouen* يشوشون, poulets.
- VEAU. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* اڭدوز, pl. *iendouzen* اڭدوزن.

- VENDRE.** B. H'alima, A'chacha : *senz* زنز; Ouarsenis : *bâ* باع (de l'arabe).
- VENDU** (Être). B. H'alima, A'chacha : *enz* انز.
- VENIR.** B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *as d* اس د.  
— L'homme est venu chez moi, A'chacha : *ioua d ariuz r'eri* اداس د اريوز غري. — Qu'il vienne, *ad ias* اداس.
- VENT.** B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ad'ou* اذو; Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذون.
- VENTRE.** B. H'alima, Haraoua : *adiblis* اديليس, pl. *idid-disan* يديسان; Ouarsenis : *adidist* ادييست.
- VER.** B. H'alima : *itchaoun* يچاون (pl.); A'chacha : *thakchaouith* تكشاويث, pl. *ikitchaoun* يكچاون; Ouarsenis : *thakchaouin* تكشاوين (pl.); Haraoua : *thikchaouin* تكشاوين. Cf. Mzab : *takcha* تكشا, pl. *tikchaouin* تكشاوين; Bougie : *thakettchaouth* تكچاوت, pl. *thikettchaouin* تكچاوين, ver blanc qui ronge les racines.
- VERGER** (de figuiers). Ouarsenis et Haraoua : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان.
- VERMINE.** Ouarsenis : *thasellout* نسلوت.
- VERRE.** Ouarsenis : *thichith* نشيث.
- VERSER.** Haraoua : *itcheb* ييب (aor. de l'arabe كَب).
- VERT.** B. H'alima : *aziza* اززا; Ouarsenis : *azourd'ani* ازوغداني.
- VÊTEMENTS.** B. H'alima : *aroudh* اروض.
- VIANDÉ.** B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.
- VIEILLARD.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amr'ar* امغار, pl. *imr'aren* يغارن.
- VIEILLE.** B. H'alima et Haraoua : *thamr'arth* تمغارت, pl. *thimr'arin* تمغارن.
- VIEUX.** B. H'alima : *aousar* اوسار, pl. *ioussoura* يوسورا; Ouarsenis : *aoussar* اوسار.

- VIGNE. A'chacha : *asafth* اسافث ; Ouarsenis : *edlilith* ادليت (de l'arabe دالية).
- VILLAGE. B. H'alima : *thadarth* ثدارث, pl. *thoudrin* ثودرين.
- VILLE. B. H'alima : *thaml'nt* تمذنت (de l'arabe مدينة).
- VIPÈRE. B. H'alima : *thalefsa* تلبسا ; B. H'alima et A'chacha : *alefsa* البسا.
- VISAGE. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oul'em* ودم, pl. *oul'maoun* ودماون ; Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب. Cf. Zouaoua : *akhenfouch* اخنغوش, bouche, pl. *ikhounfach* بخونفاش.
- VOICI. Ouarsenis : *atha* اثا ; Haraoua : *douai* دواى, fém. *touai* تواى.
- VOIR. B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يازر ; Ouarsenis : *zer* زر, aor. *izerou* يزرو ; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا ; B. H'alima et A'chacha : *ak'al* اقال. Cf. Zouaoua : *mouk'el* موقل, regarder ; Bougie : *mok'k'el* مقل ; Harakta : *ak'al* اقال.
- VOLER (dérober). Ouarsenis : *ikhouggoul* بخوگود (aor.) ; Haraoua : *ikhouggen* بخوگن (aor.). — S'envoler, B. H'alima : *afi* ابى.
- VOULOIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ekhs* اخس ; Ouarsenis : *ira* یرا (aor.).
- VOUS. (masc). B. H'alima : *kounim* كونيم ; A'chacha : *chemmin* شمين ; Ouarsenis et Haraoua : *chennin* شنين ; B. Menacer : *zennioun* كنيون (fém.) A'chacha : *chemmentin* شمتين ; B. H'alima : *kounint* كونيت ; Ouarsenis et Haraoua : *chennint* شنينت ; B. Menacer : *zennniount* كنيونت. — Chez vous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'erouen* غرون ; Haraoua : *r'erchem* غرشم (fém.) A'chacha, B. Menacer : *r'erouent* غرونت ; Haraoua : *r'erchemt*

غرضت. — De vous (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ennouen* اون ; Haraoua : *enchem* انعم ; (fém.) A'chacha, B. Menacer : *ennouent* اونت ; Haraoua : *enchemt* انعمت. — A vous (masc.), B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aouen* اون ; Haraoua : *achem* انعم ; B. Menacer : *iaouen* ياون ; (fém.) B. H'alima, A'chacha : *aouent* اونت ; Haraoua : *achemt* انعمت ; B. Menacer : *iaouent* ياونت. — compl. direct (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ouen* ون ; Haraoua : *chem* شم ; (fém.) Haraoua : *chemt* شمت ; B. Menacer : *tchent* جنت.

---

## CHAPITRE II

### Glossaire berbère-français.

(RACINES NOMINALES ET VERBALES)

#### B

B B CH. 1° B. Menacer : *abebhouch* ايبوش, sein, pl. *ibebbach* ييباش.

2° B B II'. Haraoua : *abebhouh'* ايبوح, sein.

B D. Ouarsenis : *bed* بد, aor. *ibedil* بيد, se tenir debout, se dresser.

B. Menacer : *bed* بد, aor. *ibed* بيد, se tenir debout.

B R D'. A'chacha : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibril'en* ييريدن ;  
Ouarsenis et B. H'alima : *abrid'* ابريد, chemin,  
pl. *ibril'an* ييريدان.

B. Menacer : *abrid'* ابريد, pl. *ibril'en* ييريدن.

2° B R D. B. H'alima et Haraoua : *abrid* ابريد.

B R R. A'chacha : *iberrou* ييرو, sauterelle.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, pl. *iberraouin* ييراوين.

B R K'. A'chacha : *aberkān* ابركان, être noir.

B. Menacer : *iberkan* ييركان, être noir.

2° B R CH. B. H'alima : *aberchan* ابرشان, noir ; Haraoua : *aberchan* ابرشان, poudre.

3° B R X. Haraoua et Ouarsenis : *aberyan* ابركان, noir.

1. Cf. sur cette racine, mon étude sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8, xiv, § 1, p. 27-28.

- B. Menacer : *aberran* ابركان, noir; *aberran* ابركن, être noir; *sberrazen* سبركن, noircir.
- B R'. Ouarsenis : *thabr'a* ثابغا, fraise, mûre; Haraoua : *thabr'a* ثابغا, mûre; A'chacha : *habr'a* هابغا, mûre; B. Menacer : *thabr'a* ثابغا, mûre.
- B OU D'. B. Menacer : *thibouid'i* ثيويدى, pouliche, pl. *thibouid'aouin* ثيويداون.
- 2° OU D. B. H'alima : *thoudii* ثودى, pouliche, pl. *thi-ouadlaouin* ثواداون.
- B OU CH. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشث, chouette.

## T

- T. Ouarsenis : *tou* تو, oublier; A'chacha : *ettou* اتو.
- T OU R'. A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis; *ittour'* يتوغ, il y a; Ouarsenis : *itour'*, il y avait.
- B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver; *tour'ai* توغاى, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

## TH

- TH B R. Ouarsenis : *ithbirin* يثيرين, pigeon (pl.).
- 2° D' B R. A'chacha : *ad'bir* اذير, pigeon, pl. *il'biren* يذيرين.
- B. Menacer : *ad'bir* اذير, pigeon, pl. *il'biren* يذيرين, *thad'birth* تذيرث, colombe.
- TH R. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ithri* يثرى, étoile, pl. *ithran* يثران.
- B. Menacer : *ithri* يثرى, pl. *ithran* يثران.

1. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 137.

## DJ

DJ. Haraoua : *edj* اج, laisser; A'chacha : *edjou* اجو.

B. Menacer : *edj* اج.

DJ TH. B. H'alima : *uljthi* اجنى, haïk, pl. *uljthan* بيجثان.

## TCH

TCH. Ouarsenis : *etch* اج, manger; I-IX° f. *setcha* سيجا, nourrir; B. H'alima et A'chacha : *etch* اج; Haraoua : *etch* اج, aor. *itchou* يجو.

B. Menacer : *etch* اج; II° f. *metch* مع, être mangé.

2° CH. B. H'alima : *tettach* تناش, f. hab.

5° T. A'chacha : *tett* نت, f. hab.

B. Menacer : *tett* نت, f. hab.

TCH L. B. H'alima : *atchil* اچيل, lait aigre; A'chacha : *atchil* اچيل, fromage.

2° T' CH. Haraoua : *at'chi* اطنى, lait caillé.

## H'

H' Z OU. A'chacha : *ah'zaou* احزاو, enfant, pl. *ih'zaouen* بحزاوين; *thah'zaout* ثحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* بحزاوينت.

H' L CH. Haraoua : *mah'lachou* ماحلشو, malade.

2° H' L X. Ouarsenis : *ih'allix* بحليك, être malade (aor.).

B. Menacer : *ah'lix* احليك; être malade, f. h. *h'al-lez* حلك; *tih'allax* تحلاك (pl.), maladies.

## KH

KH (Ahaggar : *akh* ::, lait aigre).

- 2° R'. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :  
*ar'i* اري, lait, lait doux.  
 B. Menacer : *ar'i* اري, lait.
- KH B. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *akhbou* اخبو,  
 trou, pl. *ikhoub* يخوبا.  
 B. Menacer : *akhbou* اخبو, pl. *ikhoub* يخوبا.
- KH S. Haraoua et A'chacha : *ekhs* اخس, vouloir; B.  
 H'alima : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.  
 B. Menacer : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.
- KH S. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *thikhsi* تخسي,  
 brebis; A'chacha : *hikhsi* هخسي.
- KH S. (Zénaga : *takhsa* نخسا, foie).  
 2° S. B. H'alima : *thasa* ثسا, foie; Ouarsenis : *essa* اسا;  
 Haraoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.
- KH S I (Zouaoua : *thakhsaith* تخسايت, courge).  
 2° KH CH I. Ouarsenis : *thakhchaith* تخخشايت, citrouille.
- KH N Z Z. (Zouaoua de l'O. Amizour : *akhenziz* اخنزيز,  
 morve).  
 2° KH N CH CH. Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش,  
 nez.
- KH N F CH. (Zouaoua : *akhenfouch* اخنفوش, bouche).  
 2° KH N CH F. Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب, visage.
- KH OU F : Haraoua : *khouf* خوب, aor. *ikhouf* يخوب, des-  
 cendre.  
 2° H' OU F. A'chacha : *h'aouf* حوب, descendre.  
 B. Menacer : *h'aouf* حوب, tomber.

## D

- D D. B. H'alima : *dudda* ددا, aïeul.  
 D D. Ouarsenis : *eddou* ادو, marcher.

## D'

D'. (Chaouia : *ioul'an* بوزان, gens).

2° D. A'chacha, B. H'alima : *midden* مدن, gens.

B. Menacer : *midden* مدن.

D' R. (Zouaoua : *sid'er* سينر, faire vivre).

2° D R. Ouarsenis : *der* در, vivre, aor. *idder* پدر; B.

H'alima : *thadarth* تدارث, maison, pl. *thoudrin* تودرين;

Haraoua : *thaddarth* تدارث, maison, pl. *thiddar* تيدار.

B. Menacer : *edder* ادر, aor. *iddour* يدور, se tenir;

*thaddarth* تدارث, maison.

D' R R. Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ad'rar* اذرار,

montagne, pl. *id'raren* يذرارن; B. H'alima : *ad'rar*

اذرار, pl. *il'ourar* يذورار.

B. Menacer : *ul'rar* اذرار, montagne, pl. *il'ourar*

يذورار.

D' R S. A'chacha : *d'erous* ذروس, peu.

D' R R' L. Ouarsenis et B. H'alima : *ul'err'al* اذرغال,

aveugle, pl. *il'erra'len* يذرغالن.

B. Menacer : *ad'err'al* اذرغال, aveugle, pl. *il'err'a-*

*len* يذرغالن.

2° D R R' L. B. H'alima : *aderr'al* اذرغال, aveugle.

D' R' R'. Ouarsenis : *ad'r'ar'* اذغاغ, pierre.

B. Menacer : *ul'r'ar'* اذغاغ, pierre.

D' F. A'chacha : *ad'ef* اذب, entrer; 1° f. *soul'ef* سوب,

introduire; B. H'alima : *ad'ef* اذب, aor. *ioul'ef*

بوزب; Haraoua et Ouarsenis : *ad'ef* اذب, aor. *iou-*

*d'ef* بوزب; 1° f. *sid'ef* سينب, introduire.

B. Menacer : *ad'ef* اذب, entrer, aor. *ioul'ef* بوزب,

*thoul'ef* ثوب, entrée.

D' K. (Zouaoua : *thid'ekth* تذكث, lentisque).

5° D' S. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima, A'chacha : *thadist* تديست, lentisque.

D'K L. (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل, être joint).

2° D K L. A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer; Haraoua et A'chacha : *amdoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال; B. H'alima et Ouarsenis : *ameddakoul* امدكول, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال.

B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer, se joindre, *amedloukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكال, ami.

D' M. Ouarsenis : *id'amen* يذامن, sang; Haraoua : *id'amen* يذامن.

B. Menacer : *id'amen* يذامن, sang.

D' M R. Ouarsenis : *sid'mer* سيدمر, parler.

2° D M R. Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

D' M R. A'chacha : *ad'mar* اذملر, poitrine, pl. *il'maren* يذمارن; Haraoua : *il'maren* يذمارن.

B. Menacer : *ad'mar* اذملر, poitrine, pl. *il'maren* يذمارن.

3° DH M R. B. H'alima : *idhmaren* يذمارن, poitrine.

D' M M. Ouarsenis : *ad'mem* اذمم, aubépine; Haraoua : *ad'mam* اذمام, aubépine.

B. Menacer : *ad'mem* اذمم, genêt du Sahara.

D' OU F. Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* ثذوبت, laine; A'chacha : *ad'ouft* اذوبت, laine.

B. Menacer : *thad'ouft* ثذوبت.

2° DH OU F. B. H'alima : *thadhouft* ثذوبت, laine.

D' I. Haraoua : *thid'i* ثيدي, sueur.

## R

R. Ouarsenis : *er* ار, aor. *ira* ارا, aimer, vouloir.

- R. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ari* اری, alfa.
- R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ari* اری, écrire; B. H'alima : *ari* اری, III<sup>e</sup> f. pass. *touari* توارى.
- B. Menacer : *ari* اری, IV<sup>e</sup> f. *tsouri* توري.
- R D'. (B. Menacer : *ird'* یرد, revêtir; *arrad'* اراد, vêtements).
- 2° R D. Ouarsenis : *ired* یرد, s'habiller.
- B. Menacer : *ired* یرد, revêtir; *arrad* اراد et *arouad* ارواد, vêtements.
- 3° R DII. B. H'alima : *aroudh* اروض, vêtements.
- R D'. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ird'en* یردن, blé.
- B. Menacer : *iard'en* یردن.
- R D'. B. H'alima : *sired'* سیرد, laver.
- 2° R D. Ouarsenis : *sired* سیرد, laver, aor. *isirid* یسیرید.
- B. Menacer : *sarad* سراد, laver, aor. *isird* یسیرد.
- R R. Ouarsenis, A'chacha : *ourar* ووار, jouer.
- B. Menacer : *ouar* ووار, jeu.
- R Z. A'chacha : *erz* ارز, brisé, aor. *iaroz* یرز.
- B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *ierzou* یرزو.
- R Z Z. B. H'alima : *arziz* ارزیز, sauterelle.
- 2° R J J. B. Menacer : *arjouj* ارژوژ, cigale, pl. *irjaj* یرزاج.
- R Z J. (Zouaoua : *erzaj* ارزاج, être amer).
- 2° R Z I. Haraoua : *irzai* یرزای, amer; Ouarsenis : *amerzaïoun* امزایون, amertume.
- R Z M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *arzem* ارزم, ouvrir.
- B. Menacer : *erzem* ارزم, ouvrir.
- R S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس, descendre; I<sup>re</sup> f. *sevs* سرس, placer.

- B. Menacer : *ers* ارس, aor. *irsa* یرسا et *irsou* یرسو;  
1<sup>re</sup> f. *sers* سرس.
- R DH L. Ouarsenis : *erdhel* ارمل, prêter.  
2<sup>o</sup> R D' L. A'chacha : *erd'el* ارذل, prêter.
- R R'. (Zouaoua : *err'* ارغ, brûler).  
3<sup>o</sup> R'. A'chacha : *sar'* ساغ, allumer.  
B. Menacer : *sir'* سیغ.
- 5<sup>o</sup> R J. B. H'alima : *irij* یریز, braise; Haraoua : *thir-jin* تیزین, charbons.  
B. Menacer : *thirjin* تیزین.
- R K. (Zouaoua : *tharikth* تریکت, selle).  
3<sup>o</sup> R CH. B. H'alima : *thirichin* تیریشین, selles.  
4<sup>o</sup> R I. B. H'alima : *therits* تریت, selle.
- R K S. (B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkas-sen* یرکاسین; dim. *tharkast* ترکاست, pl. *tharkasin* ترکاسین).  
3<sup>o</sup> R CH S. B. H'alima : *archas* ارشاس, semelles attachées au pied, pl. *irchassen* یرشاسین.
- R G. (Zouaoua : *tharga* تارگا, canal, pl. *thirgoua* تیرگوا).  
2<sup>o</sup> R I. B. H'alima : *tharia* تریا, canal; A chacha : *aria* اریا, pl. *iriad'in* یریادین.  
B. Menacer : *tharia* تریا, ruisseau, pl. *thiriouin* تیریوین.
- 3<sup>o</sup> R J. Haraoua : *tharja* تریا, canal d'arrosage, pl. *thirijouin* تیریوین.
- R G Z. (Zouaoua : *argaz* ارگاز, homme, pl. *irgazen* یرگازین).  
2<sup>o</sup> R I Z. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ariaz* اریاز, homme, pl. *iriazzen* یریازین.  
B. Menacer : *ariaz* اریاز, pl. *iriazzen* یریازین.
- R G G. (Zouaoua : *ergigi* ارگیگی, trembler).  
3<sup>o</sup> R Z S. Ouarsenis : *thaiertzist* تیرزیست, lièvre.

- B. Menacer : *thaiierzist* تهايرزست, *haierzist* هابيرزست  
 et *aierzist* ايرزست, pl. *thiarzas* تيارزاس, lièvre.  
 4° R Z Z. Ouarsenis : *thaiierzist* تهايرزست, lièvre.  
 R M M. B. H'alima : *aremmou* ارمو, herbe.  
 R N. A'chacha : *erni* ارنى, accroître.  
 B. Menacer : *ernou* ارنو, ajouter.  
 R N. A'chacha : *aren* ارن, farine.  
 R OU S. B. H'alima : *arous* اروس, poulain, pl. *irousan*  
 بروسان.  
 B. Menacer : *arous* اروس.  
 R OU L. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *erouel* اروول,  
 fuir, s'enfuir, aor. *irouel* يروول.  
 B. Menacer : *erouel* اروول, I<sup>re</sup> f. *serouel* سروي; *ta-*  
*roula* ترولا, fuite.  
 R OU I. B. H'alima : *aroui* اروى, porc-épic; Ouarsenis :  
*tharoui* ثروى; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *arouzan*  
 اروكان; B. Menacer : *aroui* اروى, pl. *arouiin* اروين.

## Z

- Z. B. H'alima : *thisith* ثيث, genêt épineux.  
 Z DJ R. Ouarsenis : *azedjir* ازجير, gale.  
 Z D. Haraoua : *azed* ازد, aor. *iouzed* يوزد, jeter, lâcher.  
 Z R. (B. Menacer : *zar* زار, précéder).  
 3° Z OU R. Haraoua : *amzouarou* امزوارو, premier;  
 Ouarsenis : *amzouar* امزوار.  
 B. Menacer : *mzour* منور, aor. *imzoura* بمزورا, être  
 le premier.  
 Z R. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *azerou* ازرو, rocher,  
 pl. *izera* يزرا.

- B. Menacer : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izerouan* يزروان.
- Z R. Ouarsenis : *thaziri* تازري, lune; Haraoua : *thaziri* تازري, clair de lune.  
B. Menacer : *taziri* تازري, lune.
- Z R. Haraoua, B. H'alima : *thazarth* تزارث, figuier;  
A'chacha : *hazarth* هزارث, figue.
- Z R. B. H'alima : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racines;  
Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racine, œillet.  
B. Menacer : *azar* ازار, pl. *izouran* يزوران, racines.
- Z R. A'chacha : *izourin* يزورين (pl.), raisins; B. H'alima : *thizaourin* تيزاورين; Haraoua : *thizourin* تيزورين.  
B. Menacer : *thizourin* تيزورين, vignes.
- Z R. Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izeri* يزري et *izerou* يزرو;  
Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا; B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يز.  
B. Menacer : *zer* زر, aor. *izera* يزرا et *izerou* يزرو.
- Z R F. Ouarsenis : *azerf* ازرب, argent.  
B. Menacer : *azerf* ازرب.
- Z R M. (Zouaoua ; *azrem* ازرم, serpent, pl. *izerman* يزрман).
- 3<sup>e</sup> Z R M M. Ouarsenis : *thazermounith* تازرمويث, lézard.  
B. Menacer : *thazermounith* تازرمويث, pl. *thizermouniïn* تيزرموين.
- Z R N. B. H'alima : *tizarnin* تيزارنين, midi.
- Z Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو, genêt épineux.  
B. Menacer : *azezzou* اززو.

Z J. B. H'alima : *zij* زب, piquet de tente, pl. *izajen* يزائن.

Z R'. (B. Menacer : *thizer'ouin* تزغون, maison).

2° Z K'. Haraoua : *thazek'k'a* تما et *azek'k'a* تما, maison.

B. Menacer : *thazek'k'a* تما et *zek'k'a* تما, maison.

Z K' R. Haraoua : *azek'k'our* ازفور, rocher.

Z K. (Zouaoua : *sik* سيك, de bonne heure).

2° Z X. A'chacha : *siz* سيك, de bonne heure; Haraoua : *essiz* اسيك.

B. Menacer : *siz* سيك.

5° I TCH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aitcha* ايتشا, demain.

B. Menacer : *aitcha* ايتشا.

Z G. (Zouaoua : *seg* سگ, traire).

4° Z I. Ouarsenis : *azzi* ازي, traire.

Z G. Ouarsenis : *thezgi* تيجي, forêt; Haraoua : *thisgi* تزي.

2° Z I. B. H'alima : *thisii* تزي, forêt.

Z G D. (Bot'ioua : *tazougla* تزوگلا, plat).

2° Z I OU. B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زوا, plat.

B. Menacer : *thezioua* تزا, grand plat.

Z G R. B. H'alima : *azger* ازگر, bœuf.

Z G R R. (Ouargla : *aziprar* ازبكرار, long).

3° Z I R R. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *azirar* ازبرار, long.

B. Menacer : *azirar* ازبرار, pl. *iziraren* يزيران.

Z G Z. (Zouaoua : *azigzaou* ازبكراو, bleu, vert).

2° Z I Z. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *aziza* اززا, pl. *izizaoun* يززان, bleu, vert; B. H'alima : *aziza* اززا, pl. *izizaoun* يززان, pigeon.

B. Menacer : *aziza* اززا.

Z G L. (Zouaoua : *azaglou* ازڭلو, joug).

2<sup>e</sup> Z I L. Ouarsenis : *zailou* زيلو, joug.

B. Menacer : *zailou* زيلو.

Z L. A'chacha et B. H'alima : *azzel* ازڭ, courir, se hà-  
ter; Ouarsenis : *azzel* ازڭ, V<sup>e</sup> f. *tazzel* تازڭ; Ha-  
raoua : *azzel* ازڭ, aor. *iouzzel* يوزڭ.

B. Menacer : *azzel* ازڭ, courir; V<sup>e</sup> f. *tazzel* تازڭ;

V-VII<sup>e</sup> f. *tazal* تازال, couler en abondance;

II-I<sup>re</sup> f. *msazzal* مسزاز, se défier à la course;

*izzel* يزڭ, course.

Z L<sup>1</sup>. B. H'alima, A'chacha : *ouzzal* وزال, fer; Ouarsenis  
et Haraoua : *ouzzel* وزڭ.

B. Menacer : *ouzzel* وزڭ, fer; *thazoult* تزولت, ko-  
h'eul.

Z L B. Haraoua : *izelba* يزبا, guêpes.

Z M R. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *azenmour*  
ازمور, olivier sauvage, pl. *izemmouren* يزمورن; di-  
min., B. H'alima, Ouarsenis : *thazemmourth*  
تزمرت.

B. Menacer : *azenmour* ازمور.

Z M R. A'chacha : *azmer* ازمر, poulain; B. H'alima et  
Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.

B. Menacer : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren*  
يزمارن.

Z M R. A'chacha : *ezmur* ازمر, être malade.

Z N. Haraoua : *azen* ازڭ, envoyer.

B. Menacer : *azen* ازڭ, aor. *iouzen* يوزڭ, envoyer.

Z OU. Ouarsenis : *ezoua* ازوا, s'en aller.

1. Cf., pour cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*,  
§ III, p. 40-41.

Z OU. (Mzab : *azaou* ازو, cheveu).

3° Z F. B. H'alima : *zaf* زاب, cheveu.

Z OU. Ouarsenis : *ezou* ازو, couper, aor. *izoua* يزوا.

Z OU R'. (Bougie : *ezouer'* ازوغ, être rouge).

2° Z G R'. A'chacha : *azouggar'* ازوگاغ, rouge.

3° Z G R. Ouarsenis et B. H'alima : *azouggar* ازوگار ;

Haraoua : *azouggar* ازوگار ; B. H'alima : *thazouggarth* تزوگارث ;

Ouarsenis : *thazouggarth* تزوگارث ; Haraoua : *thazouggarth* تزوگارث ;

pl. *thisour'in* تزوئين.

B. Menacer : *azouggar* ازوگار, rouge ; *thazouggarth* تزوگارث, jujubier sauvage.

Z I. Haraoua : *ezzi* ازى, aloyer ; f. hab. *tezzi* تى.

Z N. B. H'alima : *zizen* ززن (1<sup>re</sup> f.), chauffer ; *azizan* ازيزان, chaud.

B. Menacer : *zizen* ززن, se chauffer.

## J

J. Haraoua : *ajja* ازا, pièce d'eau.

J H' M M. (Zouaoua : *ajah'moum* ازجوم, merle).

2° DJ H' M M. Haraoua : *thadjah'mount* تاججمومت, merle.

B. Menacer : *adjah'moum* اجموم, merle, pl. *adjah'-mam* مجمام.

J D'. B. H'alima : *ijed'i* يزدى, sable.

2° J D. A'chacha : *ijedi* يزدى, sable.

J R' L L. Ouarsenis : *ajour'lat* ازوغلان, escargot.

J M N. Haraoua : *ijiman* يزمان, crâne.

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § ix, p. 18-22.

J OU N. (Ouargla : *ijjouen* بزيون, rassasié).

3° DJ OU N. Ouarsenis : *idjiouan* بيجيوان, rassasié ;

A'chacha : *edjiouna* (1<sup>re</sup> p. aor.) اجيونا, je suis rassasié.

4° J N OU N. B. H'alima : *ijenouan* بزنوان, rassasié.

## S

S. B. H'alima : *thisith* نسيث, miroir.

B. Menacer : *thisith* نسيث, glace.

3° CH. Ouarsenis : *thichith* نثيث, verre.

S. A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد د.

B. Menacer : *as d* اس د, venir, f. h. *tas* تاس.

S D' N. Ouarsenis : *thisid'nan* نسدنان, femmes (pl.); A'chacha : *ised'nan* بسدنان.

2° S D N. B. H'alima, Haraoua : *thisednan* نسدنان, femmes.

B. Menacer : *thisednan* نسدنان.

S R. B. H'alima : *thasirth* نسيرث, pl. *thisar* نثار, dents molaires, moulin ; Ouarsenis et B. H'alima : *thasirth* نسيرث, pl. *thisira* نسيروا, dents molaires.

S R D' N. A'chacha : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'ounen* يسردونن ; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* يسردان ; B. H'alima : *thaserd'ount* نسرذونت, mule ; A'chacha : *aserd'ount* اسردونت, mule, pl. *iserd'ant* يسردانت.

2° S R D N. Haraoua : *thaserd'ount* نسرذونت, mule, pl. *thiserdan* نسردان.

S R F. B. H'alima : *thaserafth* نسرابت, silo, pl. *thiserfi*

- نسرې; Haraoua : *thascraft* نسرابت, pl. *thiserfin* نسرېن; A'chacha : *ascraft* نسرابت.
- B. Menacer : *thescraft* نسرابت, caverne, antre, et *hascraft* نسرابت, grotte; *thaserift* نسرېفت, silo.
- S S. Ouarsenis, A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *ass* وسان, jour, pl. *oussan* وسان.
- B. Menacer : *ass* وسان, *oussan* وسان.
- S S M. B. H'alima, A'chacha : *sousem* سوم, se taire.
- S S N. B. H'alima, Haraoua : *sasnou* سننو, arbousier.
- B. Menacer : *sasnou* سننو, arbroute, pl. *isisna* يسينا.
- S S N. B. H'alima : *sasen* ساسن, interroger. Cf. B. Menacer : *sesten* سستن, interroger.
- S DII. (Zouaoua : *thisedhoua* تسفنوا, quenues, branches).
- 3° S D. Haraoua : *thisedouin* تسدون, buissons (pl.).
- 4° S T. Ouarsenis : *thasetta* تستا, buisson.
- S DII L. (Zouaoua : *tsedhila* تسفيل, action de raser).
- 2° S T L. Ouarsenis : *set'el* سطل, raser.
- S R'. Ouarsenis : *isr'i* يسنى, aigle; *thisr'i* يسنى, vautour; Haraoua : *isr'i* يسنى, aigle, pl. *isr'iaouen* يسقياون.
- S R' D. Ouarsenis : *sar'ad* سغد, écouter.
- S R' R. Haraoua : *asr'ar* اسغار, charrue, pl. *isr'araouen* يسغاراون; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار, bois; B. H'alima : *asr'er* اسغر, bois de la charrue, pl. *iser'ran* يسگران.
- S F. B. H'alima : *thasafth* نسابث, arbre; A'chacha : *asafth* اسابث, vigne.
- S K. (Zénaga : *teska* تسكا, corne).
- 2° CH CH. B. H'alima : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون; Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.
- B. Menacer : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaouen* واشبون et *ouachchioun* واشبون.

- 3° K CH. Haraoua : *kiichchou* كيشو, corne, pl. *ikichchouan* بكيشوان.
- S K. Ouarsenis : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *iskioun* يسكيون;  
Haraoua : *asekkion* اسكيو, nègre, noir; A'chacha :  
*askiou* اسكيو, nègre, pl. *askuouen* اسكاون; A'chacha :  
*askiouth* اسكيوث, négresse, pl. *iskiount* يسكيونت.  
B. Menacer : *askiou* اسكيو, noir, nègre, pl. *iskouan* يسكوان.
- S K R. A'chacha : *asekkourth* اسكورث, perdrix, pl. *isekran* يسكران;  
Ouarsenis et Haraoua : *thasekkourth* ثسكورث;  
B. H'alima : *askour* اسكور; f. *thaskourth* ثسكورث.  
B. Menacer : *thasekkourth* ثسكورث, perdrix.
- 2° CH K R. Ouarsenis : *thickkirin* ثسكرين (pl.).
- 3° S X R. Haraoua : *thisizrin* ثسكرين (pl.).
- S K R. (Bougie : *thiskerth* ثسكرث, ail).  
2° CH CH R. Ouarsenis : *thichcherth* ثشرث, ail.  
B. Menacer : *thichcherth* ثشرث, ail.
- S K R. (Chelh'a : *askar* اسكار, griffe, ongle).  
2° CH CH R. B. H'alima et Haraoua : *achcher* اششر,  
ongle, pl. *achcharen* اششارن; B. H'alima : *ichcher* يششر,  
pl. *ichcharen* يششارن; Ouarsenis : *ichcharen* يششارن (pl.).  
B. Menacer : *ichcher* يششر, ongle, pl. *ichcharen* يششارن.
- S K S. (Zouaoua : *seksou* سكسو, kouskous).  
2° S I S. B. H'alima : *sisou* سيسو, kouskous.  
3° S T. Ouarsenis : *thistou* ثستو, kouskous.
- S K M. Haraoua : *asekkoum* اسكوم, asperge, pl. *isekkoumen* يسكومين;  
Ouarsenis : *thasekkoumt* ثسكومت.
- S K N. (Zouaoua : *seken* سكن, montrer).

- 2° S TCH N. B. H'alima : *setchen* سچن, montrer.
- S G R S. (Zouaoua : *asegres* اشكرس, musette).
- 2° S I R S. B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* يسيراس, musette.
- S G S. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوگاس, année ; Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوگواس, année, pl. *isouggouasen* يسوگواسن.
- B. Menacer : *aseggouas* اشكواس et *asouggouas* اسوگواس, année.
- S G N. (Zouaoua : *thisignith* تسكنيث, aiguille).
- 6° S N F. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isin-fathen* يسينفان ; Ouarsenis : *thisineft* تسينفت, aiguille.
- S L. A'chacha : *asel* اسل, écouter, entendre ; Haraoua : *sel* سل.
- B. Menacer : *sel* سل, entendre.
- S L. Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* يسلباوين ; B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis, B. H'alima : *thaslith* تسليت, fiancée ; A'chacha : *aslith* اسليت, fiancée, pl. *islain* يسلاين.
- B. Menacer : *asli* اسلي, fiancé, pl. *islaien* يسلاين ; *thaslith* تسليت, fiancée, pl. *thislain* تسلاين.
- S L B. Haraoua : *aselbou* اسلبو, jone ; A'chacha : *aselbou* اسلبو, diss.
- S L L. Ouarsenis : *thasellout* تسلوت, vermine.
- S L M. Haraoua : *aslem* اسلم, poisson, pl. *iselman* يسلمان ; Ouarsenis et A'chacha : *iselmen* يسلمن (pl.).
- B. Menacer : *aselmam* اسلمام, anguille, pl. *iselmen* يسلمامن.
- S M DII. (B. Menacer : *asommuth* اسمبعث, froid).
- 2° S M D'. B. H'alima : *asounid'* اسومذ ; A'chacha : *asoummed'* اسومذ, froid.

- 3° S M D. Ouarsenis : *asommid* اسمد, froid.  
 B. Menacer : *asmed* اسمد, être froid.
- S M G'. (Chelh'a : *ismeg* يسمك, nègre).  
 5° S M J. B. H'alima : *ismej* يسمر, nègre, pl. *isenujan* يسمران.
- S M M. Ouarsenis et A'chacha : *asemman* اسعم, aigre.  
 S N. Haraoua : *assen* اسمن, dos, pl. *issenin* يسنين.  
 S N N. Ouarsenis : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennan* يسنان.  
 B. Menacer : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennanen* يسنانين.
- S N. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين, savoir ;  
 Haraoua : *sen* سن.  
 B. Menacer : *essin* اسين, aor. *issin* يسين, savoir.
- S OU. A'chacha, B. H'alima : *esou* اسو, boire ; Haraoua :  
*sou* سو ; Ouarsenis : *sou* سو, boire ; I-X<sup>e</sup> forme  
*sesoui* سسوي, faire boire, abreuver, teindre.  
 B. Menacer : *asou* اسو, boire, I<sup>re</sup> f. *essaou* اساو,  
 abreuver ; n. d'act. *thisoui* تسوي, action de  
 boire.
- S OU N. B. H'alima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسونان, douar ;  
 Ouarsenis : *asoun* اسون, douar.
- S OU N. (Zouaoua : *asiouan* اسيوان, milan).  
 2° OU N. Haraoua : *thiouant* ثيوانت, milan.  
 B. Menacer : *thiouant* ثيوانت.

## CH

- CH R. Ouarsenis : *thachirth* ثشيرث, arbre, chêne (arabe  
 شجرة? ou latin *quercus*?).
- CH R D'. B. H'alima : *achourid* اشوريد, enfant, pl. *ichou-*

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § xiv, p. 30-31.

*rid'en* يشورينن ; fém. *thachourid'et* ثشوريدت, fille, pl. *thichourid'en* ثشورينن.

2° CH R. B. H'alima : *thachourith* ثشوريت, jeune fille.

CH CH. B. H'alima : *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchouen* يشوشون.

CH DH F. B. H'alima : *achdhif* اشحنيف, tapis, pl. *ichdhifen* يشحنيعن.

CH M S. Ouarsenis : *ichemas* يشماس, mauvais.

CH N N. Haraoua : *chinin* شنين, lait aigre.

## DH

DH. (Zouaoua : *adhoul* اذو, vent).

B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ad'ou* اذو, vent ;

Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذون.

B. Menacer : *ad'ou* اذو, vent.

DH. (Zénaga : *toudh* توش, œil).

2° T. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *thit'* ثيط, pl. *thit'aouin* ثيطاون.

DH R. Ouarsenis, Haraoua : *dhar* دثار, pied, pl. *idharen* يذارن.

B. Menacer : *dhar* دثار, pl. *idharen* يذارن.

2° D'R. B. H'alima : *d'ar* دار, pied, pl. *id'aren* يذارن ;

A'chacha : *id'ar* يذار, pl. *id'aren* يذارن.

DH S. Ouarsenis : *idhes* يحنس, sommeil.

B. Menacer : *idhes* يحنس.

2° T' S. Ouarsenis, Haraoua : *et't'es* اطس, dormir ;

B. H'alima : *et't'as* اطاس ; Ouarsenis : *at't'as* اطاس, sommeil.

B. Menacer : *et't'es* اطس, dormir.

- DH S. Ouarsenis : *ilhes* يفس, rire, aor. *ilhso* يفسو;  
 A'chacha : V<sup>e</sup> f. *tadhes* تافس.  
 B. Menacer : *edhs* امنس, aor. *idhsou* يفسو.  
 DH DH. B. H'alima : *dhadh* ضاض, doigt, pl. *idhoulhan* يفسوئان.  
 2° DH D. Haraoua : *dhad* ضاد, doigt, pl. *idhoulan* يفسودان.  
 3° DH D'. Ouarsenis : *dhad'* ضاد, pl. *idhoul'an* يفسودان.  
 B. Menacer : *dhad'* ضاد, doigt, pl. *idhoud'an* يفسودان.  
 4° DH. A'chacha : *adh* اض, doigt, pl. *ilhan* يضان.  
 DH OU. (Taïtoq : *edhoui* ٤:٣, gerboise).  
 2° D OU. B. H'alima : *idouï* يدوي, gerboise, pl. *thadouiin* ثدوين.

## T'

- T' S. (Zouaoua : *at'as* اطاس, beaucoup).  
 2° Haraoua et Ouarsenis : *aïet'a* ايطا, beaucoup.  
 T' F. Haraoua, A'chacha, B. H'alima : *et't'ef* اطب, prendre, saisir, aor. *it't'ef* يطب.  
 B. H'alima : *et't'ef* اطب, prendre, saisir.

## Â

- Â B DH (Zouaoua : *thiâbboulhin* ثعبونين).  
 Â B T'. Haraoua : *taïbbout'* تعبوط, nombril.  
 B. Menacer : *âbbout'* عبوط, ventre.  
 Ouarsenis : *thahanbout* ثهنيوت, nombril.  
 Â D S. Haraoua et B. H'alima : *aâddis* اعديس, ventre, pl. *iâddisan* يعديسان; Ouarsenis : *aâldist* اعديست, ventre.  
 B. Menacer : *aâldis* اعديس.

## R'

- R'. B. H'alima, Ouarsenis : *ar'* اغ, aor. *iour'* يوغ, prendre, accepter, acheter.
- B. Menacer : *ar'* اغ, faire, placer, établir, prendre, acheter, s'emparer de, épouser, aor. *ir'i* يني et *iour'a* يوغا.
- 2° S R'. Haraoua : *ser'* سغ, acheter ; A'chacha : *usr'i* اسني, acheter.
- R'. B. H'alima : *thr'at* ثغات, chèvre, pl. *thir'attin* ثغاتين ; A'chacha : *r'at'* راط, chèvre, pl. *ir'at't'en* يراطن ; Ouarsenis et Haraoua : *thr'at'* ثغات, chèvre, pl. *thir'at't'in* ثغاطين.
- B. Menacer : *thr'at* ثغات, *r'at* راط, chèvre, pl. *tir'at-ten* تغاتين.
- R' B B. (Zouaoua : *ar'boub* اغبوب, bec).
- 2° R' N B B. Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب, bec.
- B. Menacer : *ar'enboub* اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab* يرغباب.
- R' D S. A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يرغداسن.
- R' D'. Ouarsenis : *ir'ed'* يرغد, cendre.
- 2° R' D. B. H'alima : *ir'ed* يرغد, cendre.
- R' D'. Ouarsenis : *ir'id'* يرغذ, chevreau ; A'chacha : *ar'id'* يرغذ, pl. *ir'aid'in* يرغذين.
- 2° R' D. B. H'alima : *ir'id* يرغذ, pl. *ir'aiden* يرغذين.
- R' D. (Zouaoua : *thar'arth* ثغارت, sécheresse).
- 2° K' R. Ouarsenis : *iak'k'or* يغر, dur, sec.
- B. Menacer : *ek'k'our* افور, être sec.
- R' R D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ar'erd'a* اغردا, rat, souris, pl. *ir'erd'ain* يرغذان.

- B. Menacer : *ar'erd'a* اغردا, pl. *ir'erd'ain* يغرداين.  
 R' R D' M. B. H'alima : *thir'erd'amt* ثغردمت, scorpion;  
 Ouarsenis : *thar'erd'imth* ثغردمت, pl. scorpion;  
 Haraoua : *thar'erd'amt* ثغردمت, pl. *thir'erd'maovin* ثغردماوين;  
 A'chacha : *ir'erd'amt* يغردامت, scorpion,  
 pl. *ir'erd'amin* يغردامين.  
 B. Menacer : *r'erd'am* غردام, scorpion, pl. *ir'er-*  
*d'ouamin* يغردوامين.  
 R' R S. Ouarsenis : *ar'eres* اغرس, égorger; B. H'alima :  
*er'eres* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Haraoua :  
*r'ers* غرس; III<sup>e</sup> f. pass. *touar'ers* تواغرس.  
 B. Menacer : *r'ers* غرس, aor. *ir'eres*; m. d'act.  
*ter'arist* تغارست, victime, sacrifice.  
 R' R S. Ouarsenis : *ar'ras* اغراس, ruche.  
 B. Menacer : *ar'eras* اغراس.  
 R' R DH. (Zouaoua : *thir'erdhin* ثغردنين, os de l'épaule).  
 4<sup>o</sup> R' R D'. B. H'alima et Haraoua : *thir'ard'in* ثغردين,  
 épaules.  
 R' R M. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'eroum*  
 اغروم, pain.  
 B. Menacer : *ar'eroum* اغروم, pain.  
 R' Z R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, *ir'zar* يغزار, ri-  
 vière, pl. *ir'ezran* يغزران; B. H'alima : *ir'zer* يغزر,  
 pl. *ir'zeran* يغزران.  
 B. Menacer : *ir'zer* يغزر; fleuve, pl. *ir'ezran* et  
*ir'zeran* يغزران.  
 R' S. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, os, pl. *ir'esan* يغسان.  
 R' S D S. Haraoua : *ar'esdis* اغدسدس, côté, pl. *ir'esdisan*  
 يغدسسان. Cf. A'chacha : *ar'eddis* اغدبس, dos).  
 R' S M R. Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, mâchoire, pl. *ir'es-*  
*maren* يغسمارن.

- B. Menacer : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmairen* يغسمارن.  
 R' CH B. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو, ronce.  
 R' F. (Zouaoua : *ir'f* يعف, tête).  
 2° KH F. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.  
 B. Menacer : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.  
 R' L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'il* اغيل, bras, pl. *ir'allen* يغالن.  
 B. Menacer : *ar'li* اغلي, bras.  
 R' L. Haraoua : *ir'allen* يغالن (pl.), gerbes.  
 R' L. A'chacha : *ir'allen* يغالن (pl.), chevaux; Haraoua, Ouarsenis : *thir'allin* تغالين, juments; A'chacha : *ir'allint* يغالينت, juments; Haraoua, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'iou-lint* يغوليونت; B. H'alima : *thar'ioulth* تغيولت, pl. *thir'ial* تغيال,  
 B. Menacer : *ar'ioul* اغيول; âne, pl. *ir'ial* يغيال, *thar'ioult* تغيولت, ânesse.  
 R' L. (B. Menacer : *mour'li* موغلي, vue, regard).  
 2° K' L. B. H'alima, A'chacha : *ak'al* اقل, voir.  
 B. Menacer : *k'el* قل, aor. *ik'k'el* يقل, regarder, chercher.  
 R' L. S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.  
 B. Menacer : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.  
 R' L CH. (B. Menacer : *thr'attach* تغلاش, brebis).  
 2° Â L CH. B. H'alima, Ouarsenis : *illouch* علوش; mouton; A'chacha : *aillouch* اعلوش, bélier, pl. *iaillouchen* يعلوشن.

B. Menacer : *allouch* علوش, mouton.

R' L I. Haraoua : *r'li* رلي, être, se trouver, aor. *ir'li* يرلي.

R' M. B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* ثمار, cuisse, pl. *thar'miouin* ثميين.

R' M. (Taroudant : *r'am* رام, rester).

2° K' M. B. H'alima : *k'im* كيم, demeurer, rester.

B. Menacer : *ek'k'im* اكيم, se tenir, rester, demeurer.

R' M S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثمرست, dent incisive, pl. *thir'mas* ثمراس.

B. Menacer : *thir'mest* ثمرست, dent, et *hir'mest* همرست, dent, pl. *thir'mas* ثمراس.

R' N. (B. Menacer : *usr'oun* اسرون, corde, pl. *isr'aoun* يسفاون).

2° K' N. A'chacha : *ak'k'en* افن, fermer ; Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* افن, attacher, fermer.

B. Menacer : *k'en* فن, fermer, attacher.

R' N DJ. Ouarsenis : *ar'endja* ارعجا, cuiller ; B. H'alima : *thar'endjaith* ثمرعجايت, cuiller, pl. *thir'endjain* ثمرعجايين.

B. Menacer : *ther'andjaith* ثمرعجايت, pl. *thir'andjain* ثمرعجايين, cuiller.

R' N M. B. H'alima : *ir'anem* يرانم, roseau ; Haraoua, Ouarsenis : *r'anim* رانيم, roseau, pl. *ir'animen* يرانيمين.

B. Menacer : *ar'alim* اراليم, roseau, pl. *ir'alimen* يراليمين.

## F

F. B. H'alima : *af* اف, trouver ; Ouarsenis : *af* اف, trouver, aor. *ioufa* يوبا ; Haraoua : *af* اف, trouver, aor. *ioufi* يوبي.

- B. Menacer : *af* افي, trouver, aor. *ioufa* يوبا.
- F'. (Ahaggar : *afa* افا, lumière).
- 2° F OU. B. H'alima : *thafuouth* ثفاوث, lumière.
- 4° F OU I. A'chacha : *fouith* فويث, soleil; Ouarsenis, B. H'alima : *thfouith* ثفويث, soleil.
- B. Menacer : *fouith* فويث, soleil.
- 5° F OU CH. Haraoua : *thfouchth* ثفوشث, soleil.
- 6° F OU X. Harakta : *fouix* فويخ, soleil.
- F D N. B. H'alima : *thifednin* ثيفدنين, doigts de pied.
- F D'. A'chacha, Ouarsenis : *foud'* فوذ, avoir soif, aor. *iffoud'* يفعوذ.
- B. Menacer : *foud'* فوذ, avoir soif.
- 2° F D. Ouarsenis : *foud* فوذ, aor. *iffoud* يفعوذ.
- F D'. B. H'alima, A'chacha : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifad'en* يفاعن; Haraoua : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifadden* يفاعدن; B. H'alima : *foud'* فوذ, pl. *ifad'en* يفاعن, genou.
- 3° F DH. Ouarsenis : *foudh* فوض, genou, pl. *ifadhen* يفاعثن.
- F R. A'chacha : *effe* افر, cacher.
- F R. Ouarsenis : *afrioui* افريوي, aile, pl. *ifriouin* يفيرون; Haraoua : *afe* افر, aile, pl. *ifriouen* يفيرون; A'chacha : *ifri* افري, aile, pl. *ifriouen* يفيرون; B. H'alima : *ifurouen* يفرون (pl.), ailes.
- B. Menacer : *afe* افر, *afriou* افريو et *afri* افري, pl. *afrioun* افريون et *ifriouen* يفيرون.
- F R OU. A'chacha *afarou* افرو, sabre, pl. *iferaoun* يفراون.
- F R M. Ouarsenis : *thaferma* ثافيرما, épervier.
- F Z. Ouarsenis : *thafazi* ثافزي, guépard.

1. Cf., sur le développement de cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 59-62.

- F S. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ifis* يعيس, hyène, pl. *ifisen* يعيسن.
- F S. A'chacha : *afous* ابوس, main, pl. *ifassen* يعاسن; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifus-sen* يعاسن.
- B. Menacer : *fous* فوس, main, pl. *ifassen* يعاسن, *aifous* ايعوس, droite.
- F S S. Ouarsenis : *fesous* فسوس, aor. *ifsous* يسوس, se hâter; *afsous* افسوس, léger, adroit, agile.
- B. Menacer : *ajsous* ايسوس, léger.
- F S I. Ouarsenis : *efsi* ايسي, fondre (neutre).
- F R'. Ouarsenis : B. H'alima, Haraoua, A'chacha : *effe*' افع, sortir; I<sup>re</sup> f., Haraoua, A'chacha : *soufer*' سوبع, faire sortir.
- B. Menacer : *effe*' افع, I<sup>re</sup> f. *soufer*' سوبع, V<sup>e</sup> f. *teffar*' تفاع; n. d'act. *oufour*' ووبوغ, sortie.
- F R' OU. Haraoua : *thifar'ouin* ثفاعوين, artichauts (pl.).
- F R' R. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* بفار, serpent, pl. *ifir'er-ran* يعفران.
- B. Menacer : *fir'ar* بفار, serpent, pl. *ifer'ran* يعفران.
- F F. B. H'alima : *ifef* يعب, mamelle, pis, pl. *ifefan* يعبان.
- F K R. Ouarsenis : *ifker* يكبر, tortue.
- 4<sup>e</sup> F CII R. Haraoua : *ifcher* يفسر, tortue, pl. *ifcheren* يعسرن.
- F G. (B. Menacer : *afig* افك, s'envoler).
- 2<sup>e</sup> F I. B. H'alima : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوبي, s'envoler.
- B. Menacer : *afii* ابي, aor. *ioufi* يوبي.
- F L. Haraoua : *thifti* ثفلي, écorce; B. H'alima : *oufel* ويل, ruche.
- F L S. (B. Menacer : *thafellist* ثفليست, hirondelle).
- 4<sup>e</sup> F L L S. Ouarsenis : *thifellest* ثفليست, hirondelle.
- F L S. Ouarsenis : *thaflost* ثفلوست, couteau.

F N. B. H'alima : *fan* فان, plat où l'on cuit le pain, pl. *ifanen* يعان; Ouarsenis : *fan* فان, casserole; B. H'alima : *thaifnith* تيميث, un pain.

F N S. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *afounas* ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen* يعوناس; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* ثفوناست, vache, pl. *thifounasin* ثفوناسين; A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسين.

B. Menacer : *afounas* ابوناس, pl. *ifounasen* يعوناس, bœuf.

## K'

K' Z N. Haraoua, B. H'alima : *ak'zin* اكزين, petit chien, pl. *ik'zinan* يكرينان.

B. Menacer : *ak'joun* اكزون, pl. *ik'jan* يكران.

K' J. Ouarsenis : *ak'jai* اكزاي, partager.

K' CH CH. Ouarsenis : *anek'chouch* امفشوش, annulaire.

K' CH L. (Zouaoua : *thak'chult* ثكثالت, menu bois).

3° K' CH D'. A'chacha et B. H'alima : *ak'choud'* اكشود, bois, pl. *ik'choud'en* يکشودن.

B. Menacer : *iak'choud'en* يکشودن, bois.

K' L OU CH. Haraoua : *thak'louch* ثكلوش, marmite.

B. Menacer : *ak'louch* اكلوش, cruche.

K' M M'. Haraoua : *ak'mim* اكيم, *ak'emmoum* اكوم, pl. *ik'emmoumen* يكمومن, bouche.

K' N CH. B. H'alima : *ak'ennich* اكنيش, court.

## K

K. (B. Menacer : *akoui* اكوي, s'éveiller).

2° XI. Haraoua : *axi* اكي, aor. *iouxi* يوكي, s'éveiller.

1. Cf., sur cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 64-65.

- K TH. (Zouaoua : *mekthi* مكنى, se rappeler).
- 3° X TH. Ouarsenis : *meṯthi* مكنى, se rappeler.
- K TH M. (B. Menacer : *akthoum* اكنوم, viande, chair).
- 2° I S M. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.
- K R. Haraoua : (aor. 3° p.) *ikour* يكور, insulter.
- K R. (Zouaoua : *keru* كرا, chose).
- 2° CH R. Ouarsenis : *chera* شرا, chose.
- K R D'. A'chacha : *ikourd'an* يكوردان, puces.
- 2° X R D. Haraoua : *ḡoured* كورد, puce, pl. *ixourdan* يكوردان.
- 3° CH R D'. Ouarsenis : *ichourd'an* يشوردان, puces.
- K R R. (Zouaoua : *ikerri* بکرى, mouton).
- 2° X R R. Haraoua : *ixerri* بکرى, mouton, pl. *axraren* اكرارن.
- B. Menacer : *zerri* بکرى, mouton, pl. *akraren* اكرارن.
- 4° CH R. B. H'alima : *thicheri* نثرى, bœliers (coll.).
- K R Z. A'chacha : *akriz* اكرز, labourer.
- 3° I R Z. B. H'alima : *thairza* نيرزا, labour.
- 4° I R S. B. H'alima et Ouarsenis : *thaiersa* نيرسا, soc, pl. *thiirsiouin* نيرسيون.
- B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc.
- 6° G' R S. Haraoua : *thagersa* نكرسا, soc, pl. *thiger-siouin* نكرسيون.
- K R S. (Zouaoua : *keres* كرس, nouer).
- 4° CH R S. Ouarsenis : *achrous* انروس, nœud.
- K R M. (Ouargla : *takroumt* تكرومت, nuque).
- 2° CH R M. Haraoua : *thacheroumt* نثرومت, cou.
- K S DH. (Chelh'a : *ksedh* كسفن, craindre).
- 6° G D. Ouarsenis : *aggoud* اگود, craindre, f. hab. *taggoud* تاگود.
- B. Menacer : *thigoudi* تگودی, crainte.

- K CH. A'chacha : *thakchaouith* تڭشاوئث, ver ; Ouarsenis : *thaakchaouin* تڭشاوين, vers (pl.) ; Haraoua : *thikchaouin* تڭشاوين.
- 4° K TCH. A'chacha : *ikitchaouen* يڭچاون, vers (pl.).
- 5° TCH. B. H'alima : *itchaoun* يڭچاون, vers (pl.).
- K Å B. (Bougie : *akâb* اكب, renard).
- 2° X B. Ouarsenis : *axab* اكب, renard.
- B. Menacer : *axab* اكب, et *ixab* يڭاب, renard, pl. *ixaben* يڭابن.
- K F. (Taïtoq : *takoufi*, تڭكوفى, écume).
- 2° X F. Haraoua : *ixoufa* يڭكوبا, salive.
- 2° S S F. Ouarsenis : *sousef* سوسف, cracher.
- 9° S F TH. Ouarsenis : *soufeth* سوبث, mouiller.
- K L. (Zouaoua : *thikli* تڭكلى, marche).
- 2° TCH L. Ouarsenis : *thitchli* تڭچلى, marche.
- B. Menacer : *zel* كل, aor. *ixla* يڭلا, marcher.
- K L. (Zouaoua : *akal* اكال, terre).
- 2° CH L. B. H'alima et Haraoua : *chal* شال, terre.
- K L. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* تڭكلت, fois.
- B. Menacer : *thikelt* تڭكلت, fois, pl. *hikal* هڭكال.
- K M Z. (Zouaoua : *ekmez* اڭز, gratter).
- 2° CH M Z. Haraoua : *ichemz* يڭچمز, ponce.
- 2° X M S. Ouarsenis : *ixemnest* يڭچمست, ponce.
- K N. (B. Menacer : *thoukent* توكنت, compagne d'une femme mariée au même homme).
- 2° X N. Ouarsenis : *ixniouen* يڭنڭيون, jumeaux.
- K N F. (Zouaoua : *eknef* اڭنف, rôtir).
- 2° X N F. Ouarsenis : *zanif* ڭنف, rôtir.

## X

- X R N N. Haraoua : *axernennai* اڭرنناى, court.

## G

- G. B. H'alima : *eg* اگ, aor. *igi* يگي, *igou* يگو, mettre, faire.  
 6° J. Haraoua : *ejj* اء, faire, prendre, établir.  
 2° I. Haraoua : *ai* اى, faire.  
 B. Menacer : *aïi* اى, aor. *ia* يا, faire.
- G. (Zouaoua : *thaga* تگا, artichaud).  
 3° J. Haraoua : *thaju* تزا, artichaud.
- G D D. (Chaouia : *ageddid* اكديد, outre).  
 2° I D D'. B. H'alima : *aidid'* ايديد, outre, pl. *idid'en* يدين.  
 B. Menacer : *aidid'* ايديد, outre.
- ج D' R'. (Zouaoua : *igul'er* يگنر, vautour fauve).  
 5° D J D' R. B. H'alima : *thamedjd'ir* تمجدير, vautour.  
 B. Menacer : *iider* بدر, vautour, pl. *idraouen* بيزون;  
*jither* زير, gypaète, pl. *ijitheren* بيزون.
- G R. (Zouaoua : *thigerth* تگرت, petit champ).  
 2° I R. B. H'alima : *thiireth* تيرت, parcelle de terre,  
 pl. *thiiratin* تيراتين.
- G R. Ouarsenis : *aggour'* اكور, aller.  
 B. Menacer : *ager* اكر et *aggour* اكور, aor. *iggour* يگور, aller.
- 3° I R. B. H'alima, Ouarsenis : *aiour* ايور, aller; A'cha-  
 cha : *eiour* ايور, marcher.  
 B. Menacer : *eiour* ايور, aller, marcher.
- 4° G' R. Haraoua : *oug'our* وگور, marcher.
- G R. (Ahaggar : *gerou* :OT, grenouille).  
 2° J R. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille,  
 pl. *ijera* بزا.
- G R. (Zouaoua : *eggour* اكور, mois).

- 2° I R. B. H'alima, Haraoua : *iiour* بور, lune, mois, pl. *iiaren* يارن; Ouarsenis, A'chacha : *iiour*, بور, lune, mois, pl. *iiouren* بورن.
- B. Menacer : *iiour* بور, mois, pl. *iiouren* بورن.
- G R T H L. (Zouaoua : *agerthil* اكرثيل, natte).
- 2° J R T H L. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajer-thil* اكرثيل, natte, pl. *ijerthal* يجرثال, diminutif; B. H'alima : *thajerthilth* ثجرثيلث, petite natte, pl. *thijerthal* ثجرثال.
- B. Menacer : *thajertilth* ثجرثيلث, petite natte, pl. *thijertal* ثجرثال.
- G R J M. Haraoua : *thagerjourn* ثكرزوم, gorge.
- 3° I R Z. B. H'alima et Ouarsenis : *aierzi* ايرزي, gorge.
- B. Menacer : *aierzi* ايرزي.
- 4° K R Z. A'chacha : *akerzi* اكرزي, gorge.
- G R S L. (Zouaoua : *agoursal* اگورسال, champignon).
- 2° I R S L. Ouarsenis : *ioursel* يورسل, champignon, pl. *iourselen* يورسلن.
- 3° J R S L. Haraoua : *joursel* زورسل, champignon, pl. *ijouriselen* يزورسلن.
- 4° I R C H L. B. H'alima : *iouchel* يورشل, champignon.
- G R S L. (Zouaoua : *igersel* يكرسل, houx).
- 2° I R S L. B. H'alima : *thiirselth* ثيرسلث, pieu central de la tente, pl. *thiirsal* ثيرسال.
- G R F. A'chacha : *garfith* كرفيث, corneille, pl. *garfithen* كرفيثن.
- 2° D J R F. Haraoua : *djarfi* جربي, corbeau, pl. *thidjarfouin* ثيجريون; B. H'alima : *djarfi* جربي, corbeau, pl. *idjarfiouen* يجريون.
- 3° J R F. Ouarsenis : *jarfi* زربي, corbeau.
- G J L. (Zouaoua : *agoujil* اكوژيل, orphelin).

- 2° I J L. Ouarsenis : *aioujil* ايوڭيل, orphelin ; *thaiou-jilt* ثيوڭيلت, orpheline.
- 3° J D L. A'chacha : *aioudjil* ايوڭيل, orpheline, pl. *ioudjilen* يوڭيلن ; *aioudjilt* ايوڭيلت, orpheline, pl. *aioudjilint* ايوڭيلينت.
- G D H F. (Zouaoua : *thigetthfin* تكڭتڭين, pl. fourmis).
- 2° C R T F. Ouarsenis et Haraoua : *thichetfet* نشڭتڭت, fourmi, pl. *thichetfin* نشڭتڭين.
- G D H M. (Zouaoua : *igoudhman* يڭوڭضمان, baguettes).
- 3° I T M. A'chacha : *aiet'l'oun* ايطوم, baguette, pl. *aiet'l'oumen* ايطومن.
- G G. (Taroudant : *eggog* اڭڭ, s'éloigner).
- 2° G D J. B. H'alima : *eggoulj* اڭوڭ, être éloigné.
- G L D'. Zouaoua : *agellid'* اڭليڭ, roi).
- 4° B. H'alima : *ajellid* اڭليڭ, roi.  
B. Menacer : *ajellid'* اڭليڭ et *ajellid* اڭليڭ, roi, pl. *ijellidan* يڭليڭدان.
- G L Z M. (Zouaoua : *agelzim* اڭلڭيم, pioche).
- 2° I L Z M. Haraoua et Ouarsenis : *aielzim* ايلڭيم, pioche, pl. *ielzam* يلڭام ; A'chacha : *aielzim* ايلڭيم, pl. *ielzam* يلڭام.  
B. Menacer : *aielzim* ايلڭيم, pl. *ielzam* يلڭام.
- 4° I Z M. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pioche, pl. *izim* يزيم.
- G L F. (Zouaoua : *agoulaf* اڭولاڭ, essaim).
- 2° I L F. A'chacha : *ailaf* ايلاف, essaim, pl. *ailafen* ايلافين.
- G L M. (Zouaoua : *aylim* اڭليم, peau).
- 3° G' L M. Haraoua : *ag'lim* اڭليم, peau.
- 6° I L M. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *ailim* ايلم, peau, pl. *ilimen* يلين.

- B. Menacer : *ailim* ايلم, peau, cuir.
- G M R. (Zouaoua : *thagmarth* تڭمارث, jument).
- 2° G' M R. Haraoua : *thag'marth* تڭمارث, jument.
- 5° I M R. Ouarsenis : *thaimarth* تڭمارث, jument; B. H'alima : *thaimarth* تڭمارث, jument, pl. *thiimarin* تڭمارين.
- B. Menacer : *thaimarth* تڭمارث, jument.
- 8° I M. A'chacha : *aimath* ايماث, jument.
- G N D Z. (Zouaoua : *agendouz* اڭندوز, veau).
- I N D Z. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* ايندوز, veau, pl. *indouzen* ايندوزن.
- G N F. Ouarsenis : *genf* گنڤ, aor. *igenfa* يڭنڤا, être guéri ; B. H'alima : *genf* گنڤ, aor. *igenfa* يڭنڤا, être gras.
- G N N. (Zouaoua : *igenni* يڭني, ciel).
- 4° J N N. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *ajenna* اڭنا, ciel.
- B. Menacer : *ajenna* اڭنا, ciel.
- G OU. (Zouaoua : *agou* اڭو, brouillard).
- 2° I'OU. Ouarsenis : *aiouth* ايوت, brouillard.
- G I. Haraoua : *thaggaith* تڭڭايت, joue, pl. *thaggai* تڭڭاي.
- G I D. Haraoua : *thaggaid* تڭڭايد, colline, pl. *thiggaidin* تڭڭايدين.

## L

- L. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *thili* تيلي, ombre, pl. *thiliouin* تيليون.
- B. Menacer : *thili* تيلي, ombre.
- L. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *ili* يلي, être, aor. *illa* يلا.

- B. Menacer : *ili* يلي, aor. *illa* يلا.
- L. A'chacha : *tmeslai* تمسلاي, parler; B. H'alima : *thames-laith* تمسلايث, conversation.
- B. Menacer : *thmeslaith* تمسلايث, parole; *meslai* تمسلاي, parler, f. h. *tmeslai* تمسلاي.
- 2° OU L. B. H'alima : *aoual* اوال, parole; *siouel* سيول, parler.
- B. Menacer : *aoual* اوال, parole, pl. *ioualen* يوالن.
- L. Ouarsenis : *thala* تالا, fontaine.
- B. Menacer : *hala* هالا, fontaine.
- L Z. B. H'alima : *louz* لوز, faim; Haraoua et Ouarsenis : *ellouzar'* الوزاغ, j'ai faim (aor. 1<sup>re</sup> p.); B. H'alima et A'chacha : *ellouza* الوزا.
- B. Menacer : *laz* لاز, faim.
- L S. B. H'alima : *ilis* يليس, toison, pl. *ilisen* يليسن; B. H'alima : *asels* اسلس, couteau pour tondre les moutons.
- L S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.
- B. Menacer : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.
- L S. Haraoua : *thallest* تلسيت, ténèbres.
- B. Menacer : *tallest* تلسيت, ténèbres.
- L R'. B. H'alima : *iler'* يلغ, jambe, pl. *ilr'an* يلغان.
- L R' M. Ouarsenis et Haraoua : *alr'am* الهم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان; B. H'alima : *alr'am* الهم, chameau, pl. *ilar'men* يلغمن; Ouarsenis et Haraoua : *thilr'emt* تلغمت, chamelle, pl. *thiler'min* تلغمين; B. H'alima : *thatr'emt* تلغمت, chamelle, pl. *thilar'min* تلغمين.
- B. Menacer : *alr'oum* الفوم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان.
- L F. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *ilef* يلف, sanglier, pl. *ilfan* يلغان.

- B. Menacer : *ilef* بلف, sanglier, pl. *ilfen* بلعن.
- L F S. B. H'alima : *thalefsa* ثلعسا et *alefsa* العسا, vipère;  
A'chacha : *alefsa* العسا, vipère.
- B. Menacer : *thalefsa* ثلعسا, couleuvre.
- L K. (Zouaoua : *thilkets* ثلكت, pou).  
4° I CH. Haraoua, Ouarsenis : *thiichet* ثيشت, pou, pl. *tiichin* تيشين.
- B. Menacer : *thiicht* ثيشت, pou, pl. *thiichin* تيشين.
- L G G. Haraoua : *tilouggith* تليوگيث, genêt.
- L L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *alili* البلي, laurier-rose.  
B. Menacer : *alili* البلي, laurier-rose, pl. *ilila* بلبلا.
- L L. (Zouaoua : *illi* يلي, fille).  
Composé avec *ma* (p. *imma* بما, mère); B. H'alima et A'chacha : *oultma* ولتما, sœur; Ouarsenis : *ouetma* ووما.
- B. Menacer : *illi* يلي, *illis* بليس, fille.
- L M. Haraoua : *loum* لوم, paille; Ouarsenis : *aloum* الوم;  
B. Menacer : *aloum* الوم et *loum* لوم, paille.
- L M. Haraoua : *alma* آ, prairie, pl. *ilmathen* طائن.
- L I. A'chacha : *ali* الي, monter, aor. *iouli* يولي; B. H'alima : *ali* الي, monter, forme fact. *sili* سيلي, faire monter.  
B. Menacer : *ali* الي, aor. *iouli* يولي, f. h. *tali* تالي.

## M

- M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* عى, bouche, pl. *imaouen* عاون.
- B. Menacer : *imi* عى.
- M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *aman* امن (pl.), eau.

- B. Menacer : *aman* امان, eau.
- M TH. (B. Menacer : *mouth* موت, mourir).
- 2° M T. Haraoua : *emmout* اموت, mourir.
- M D. Haraoua : *semda* سمدا, acheter.
- B. Menacer : *med* مد, durer.
- M D R. (B. Menacer : *emder* امدر, jeter).
- 2° M T' R. B. H'alima : *met'er* مطر, jeter.
- B. Menacer : *tmettar* تمتار, f. hab.
- M D R. (B. Menacer : *thamdirth* تمديرث, soir).
- 2° M D. B. H'alima : *thameddith* تمديث, soir.
- B. Menacer : *thameddith* تمديث, soir.
- M D N. B. H'alima : *madoun* مدون, keskas, pl. *imoudan* بمدان.
- 2° M Z N. Ouarsenis : *mazan* مزان, keskas.
- M D' L. (B. Menacer : *amd'al* امدل, enterrer).
- 3° N T' L. A'chacha : *int'al* ينطل, il est enterré (aor. 3° p.).
- B. Menacer : *amd'al* امدل, enterrer, *thamdalt* تمديلت, enterrement.
- M R. B. H'alima : *themarth* ثمارث, barbe ; Ouarsenis : *thmart* ثمارت, barbe.
- B. Menacer : *thmert* ثمرت, barbe.
- 2° H' M R. A'chacha : *ah'marth* اجارث.
- M Z R'. Haraoua, A'chacha, Ouarsenis : *amezzour'* امنوغ, pl. *imezzour'en* بمزوغن, oreille ; B. H'alima : *amezzour'* امنوغ, pl. *imezzar'* بمزاف.
- B. Menacer : *amezzour'* امنوغ, pl. *imezzour'en* بمزوغن.
- 5° M Z DJ. B. H'alima : *amezzoudj* امنوج, pl. *imezzadj* بمزاج, sourd.
- B. Menacer : *amjouj* امزوز, sourd.

- M Z N. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* ثمين, orge.  
B. Menacer : *themzin* ثمين, orge.
- M Z I. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *amezzian* امزيان, petit.  
B. Menacer : *amezzian* امزيان, petit.
- M S. Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* تمسي, feu ; B. H'alima : *thimes* تمس ; A'chacha : *imesi* يمسي, feu.  
B. Menacer : *thimsi* تمسي et *hems* همسي.
- M S. Haraoua : *ammas* امامس, milieu.
- M S. (Zénaga : *oumas* وماس, chat).  
2° M CH. B. H'alima : *amouch* اموش, chat, pl. *imouchchen* يموشن ; Ouarsenis : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchichen* يمشيشن ; A'chacha : *amchich* امشيس, chat, pl. *imchach* يمشاش.  
B. Menacer : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchach* يمشاش.
- M S S. Haraoua : *thamessat* تمسات, cuisse.
- M T'. Haraoua, Ouarsenis : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.  
B. Menacer : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.
- M T'. A'chacha : *amet't'outh* امطوث, femme ; Ouarsenis : *thamet't'oth* تمطث, femme ; Haraoua : *thamet't'outh* تمطوث.  
2° M T. B. H'alima : *thamettoth* تمثت.  
B. Menacer : *thamtout* تمتوط.
- M R' R. Haraoua, B. H'alima : *amr'ar* امغار, vieillard, pl. *imr'aren* يمغارن ; B. H'alima, Haraoua : *thamr'arth* تمغارث, vieille, pl. *thimr'arin* تمغارين.  
B. Menacer : *mor'er* مفر, grandir ; *thamr'arth* تمغارث, vieille femme.
- 2° M K' R. B. H'alima : *amok'ran* امفران, grand, *amek'*-

*k'eran* امفران, grand; Haraoua : *amok'k'eran* امفران, grand; A'chacha : *amek'k'eran* امفران.

B. Menacer : *amok'ran* امفران, grand.

M K' R K' R. (B. Menacer : *amk'ark'our* امغرفور, grenouille, pl. *imk'ark'ar* يغرفار).

2° G R G R. Ouarsenis : *thagargar* تگرگار (pl.), crapauds.

M G R. (Zouaona : *meger* مكر, moissonner).

2° M J R. Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amjer* امزر, faucille, pl. *injeran* بيزران; A'chacha : *emjer* امزر, moissonner.

M L Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املزي, genévrier.

B. Menacer : *amelzi* املزي.

M L L'. B. H'alima, Haraoua : *thamellalt* ثلاث, œuf, pl. *thimellalin* ثلاثين; Ouarsenis : *thimellalt* ثلاث, œuf, pl. *thimellalin* ثلاثين; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amellal* املان, blanc; Haraoua, Ouarsenis : *thmolla* ثلاث, tourterelle, pl. *thimalouin*; A'chacha : *thmullalet* ثلاث, œuf, pl. *imella-lin* ثلاثين.

B. Menacer : *thamellalt* ثلاث, œuf, pl. *thimellalin* ثلاثين; *amellal* املان, blanc; *mlil* مليل, être blanc, 1<sup>re</sup> f. *smellal* سملان, blanchir.

M M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thamemt* ثمت, miel; A'chacha : *hamemt* همت.

B. Menacer : *thamemt* ثمت et *hamemt* همت.

M M. B. H'alima : *memmi* ممي, fils.

B. Menacer : *memmi* ممي et *emmi* امي, fils.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § VII, p. 13-17.

Ouarsenis : *iemma* يما, mère ; Haraoua : *imma* يما.

B. Menacer : *iemma* يما.

M M. Ouarsenis : *thammaouin* ثماوين, sourcils (pl.).

M M. Haraoua : *mounou* مومو, pupille de l'œil.

M M GH. Ouarsenis : *thamemmaich* ثمايس, acacia.

M N. Ouarsenis, A'chacha : *iman* يمان, personne.

M N D. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha :  
*inendi* يندى, céréales.

B. Menacer : *imenuli* يندى, céréales.

M OU R. B. H'alima, Ouarsenis : *thamourth* ثمورت, pl.  
*thinoura* ثمورا, pays, terre ; A'chacha : *hamourth*  
همورت.

B. Menacer : *thamourth* ثمورت et *hamourth* همورت,  
terre, pays.

## N

N. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ini* نى, dire, aor.  
*inna* يما.

B. Menacer : *ini* نى, V<sup>e</sup> f. *thini* ثينى.

N. B. H'alima : *thaini* ثينى, dattes.

N B D'. A'chacha : *anebd'ou* انبدو, été.

2° N B D. Ouarsenis : *anebdou* انبدو, été.

N B G. (Zouaoua : *inebgi* يينى, hôte).

3° N OU J. Ouarsenis, B. H'alima : *anouji* انوزى, hôte,  
pl. *inoujiouen* ينوزيون.

4° N OU B J. Haraoua : *anoubji* انوبزى, hôte, pl. *inou-  
jiouen* ينوزيون.

N R. Haraoua : *annar* انار, meule, pl. *inoura* ينورا.

N R Z. (Mzab : *inerz* ينرز, talon).

2° N R J. Ouarsenis : *inirej* ينيرز, talon.

- N Z. A'chacha, B. H'alima : *enz* انز, être vendu, I<sup>re</sup> f. *senz* سنز, vendre.  
 B. Menacer : *enz* انز, être vendu, I<sup>re</sup> f. *senz* سنز, vendre.
- N Z D'. (B. Menacer : *anzad'* انزاد, cheveu, pl. *inzad'en* ينزادن).
- 2<sup>o</sup> N Z D. Haraoua : *anzad* انزاد, cheveu.
- N Z R. A'chacha : *inzer* ينزر, nez, pl. *inzaren* ينزارن ; B. H'alima : *thinzer* تنزرت, pl. *thinzaren* تنزارن et *thinzar* تنزار ; Ouarsenis : *thinzar* تنزار.  
 B. Menacer : *thinzerth* تنزرت, pl. *thinzar* تنزار, narines ; *inzer* ينزر, nez.
- N Z R. A'chacha : *anzar* انزار, pluie.
- N S. B. H'alima : *imensi* بمنسى et *mounsou* مونسو, souper.  
 B. Menacer : *imensi* بمنسى, souper.
- N R'. B. H'alima et Ouarsenis : *enr'* انع, tuer ; Haraoua : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'a* ينعا, II<sup>o</sup> f. *menr'* منع, se battre ; A'chacha : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.  
 B. Menacer : *enr'* انع, tuer, f. h. *ennour'* انوغ ; f. f. *senr'* سنغ, faire tuer ; V<sup>o</sup> f. *tnour* تنوغ.
- N R'. Haraoua : *anar'* اناع, palais (de la bouche).
- N R' N R'. Ouarsenis : *anar'nar'* اناعنع, bègue.
- N F. A'chacha : *inifin* ينيعين, pois.  
 B. Menacer : *thinifin* ثنييعين, pois chiches.
- N K R. (Ahaggar : *enker* انكر, se lever).
- 2<sup>o</sup> K K R. Ouarsenis : *ekker* اكر, se lever, I<sup>re</sup> f. : *sekker* سكر, faire lever.  
 B. Menacer : *ekker* اكر, se lever.
- N L T. B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* انلقى, berger, pl. *iniltan* ينلتان.
- N N. B. H'alima : *nanna* ننا, grand'mère.

B. Menacer : *nanna* نانا, grand'mère.

N OU L. B. H'alima : *thanoualt* ثنوات, gourbi, pl. *thinou-alin* ثنواتين.

N I. Haraoua : *enia* اينا, monter à cheval ; B. H'alima : *eñi* ايني, monter à cheval, aor. *inia* يينا ; B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناي, cavalier, pl. *imnaien*, بمنانين.

B. Menacer : *eñi*, *enni* ايني, monter à cheval, aor. *iniou* ينيو.

N I R. (Zouaoua : *eniir* انير, front saillant).

2° N R. B. H'alima : *thinerth* ثنرت.

N I L. Ouarsenis : *anil* انيل, tombeau, pl. *inilen* ينيلن.

## H

H D. A'chacha : *aheddou* اهدو, herbe.

B. Menacer : *haddou* هددو, pâturage.

H DR. B. H'alima : *ahoudar* اهودار, cheval ordinaire, pl. *ihoudaren* يهودارن.

H OU. Ouarsenis : *haoua* هوا, descendre.

## OU

OU. B. H'alima : *thioua* ثيووا, dos, pl. *thiouaoun* ثيوواون.

OU. (B. Menacer : *ou* و, fils).

En composition, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha,

B. H'alima : *iouma* يومما, frère, pl. *iithma* ييثما.

B. Menacer : *iouma* يومما, frère.

OU. (Ouargla : *aou* او, fève).

2° B OU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha :  
*ibaouen* بياون, fèves.

B. Menacer : *baou* باو, pl. *baouen* باون.

OU TH. Ouarsenis : *aouth* اوث, frapper; Haraoua, A'chacha : *outh* وٹ, frapper.

B. Menacer : *aouth* اوث, frapper; f. h. *oukth* وكت;  
 n. d'act. *iitha* يا, coup, *thiikthi* تيكثي; f. h. *chath* شات.

OU D' M. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oud'em* ودم,  
 pl. *oul'maouen* وئماون, visage.

B. Menacer : *oud'em* ودم, visage.

OU R. Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thououra* ثورا;  
 Haraoua : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thiououra* ثورا.

B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thioura* ثورا.

OU R TH. B. H'alima, A'chacha : *ourthou* ورتو, jardin,  
 pl. *ourthan* ورتان; Ouarsenis, Haraoua : *ourthou* ورتو,  
 verger de ligniers, pl. *ourthan* ورتان.

B. Menacer : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان, jardin.

OU R R'. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ, or; B.  
 H'alima, A'chacha, Haraoua : *aourar'* اوراغ, jaune.

B. Menacer : *ourar'* وراغ, or; *aourar'* اوراغ, jaune.

OU S R. B. H'alima, Ouarsenis : *aoussar* اوسار, vieux,  
 pl. *ioussoura* يسورا.

B. Menacer : *aousser* اوسر, vieux, fém. *thaousserth* ثوسرت.

OU CH. B. H'alima : *ououchcha* وشا, lévrier; *thououch-*  
*chat* نوشات, levrette.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § 1, p. 3.

- OU CH N. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis :  
*ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.  
 B. Menacer : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.
- OU DH. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aouodh* اوض, arriver, aor. *iaouodh* يوض; B. H'alima : *aouulh* اوض, arriver, aor. *iououdh* يوض.  
 B. Menacer : *aouulh* اوض, arriver, I<sup>re</sup> f. *sioudh* سيوض.
- OU K' I. A'chacha : *ouk'k'ith* وفيث, pierre, pl. *ouk'k'ain* وقاين; B. H'alima : *thouk'ith* ثوفيث, pierre, pl. *thouk'ai* ثوقاي.  
 B. Menacer : *thououk'k'ith* ثوفيث, pierre, pl. *thououk'ai* ثوقاي.
- OU K CH. (Bot'ioua : *oukch* وكش).
- 2° OU CH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ouch* وش, donner.  
 B. Menacer : *ouch* وش, donner.
- OU L. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *oul* ول, cœur, pl. *oulaouen* ولاون.  
 B. Menacer : *oul* ول, cœur.
- OU L. Haraoua, A'chacha : *oulli* ولي, brebis.
- OU N S. Ouarsenis : *thiouinast* ثوبناست, boucle d'oreille.
- OU OU. (B. Menacer : *esou* اسو; I<sup>re</sup> f. faire cuire, aor. *isouou* يسو).
- 3° N OU. A'chacha : *inouou* ينو, il est cuit (aor.).  
 B. Menacer : *senin* سنين, faire cuire.
- OU I. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aoui* اوي, aor. *iououi* يوي, apporter.  
 B. Menacer : *aoui* اوي, aor. *iououi* يوي, apporter.

## I

1. B. H'alima : *thaia* ثيا, négresse, pl. *thiouin* ثيوين.  
 I D D. Haraoua : *thiidda* ثيدا (pl.), sangsues.  
 I D'. Haraoua : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaid'aouin* ثيداوين.  
     B. Menacer : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaidioun* ثيديوين.  
 I D' M. Ouarsenis : *thaid'emt* ثيدمت, lumière.  
 I R' D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *airad'* ايراد', lion, pl. *iirad'en* ايرادن.  
     B. Menacer : *airad'* ايراد', lion, pl. *iirad'en* ايرادن.  
     2° I R D. Haraoua : *airad* ايراد, lion, pl. *airaden* ايرادن.  
     B. Menacer : *airad* ايراد, lion.  
 I R D'. A'chacha : *sirel'* سيرد', laver.  
     2° I R D. Ouarsenis : *sirid* سيريد, laver.  
     B. Menacer : *sarad* سراد, laver.  
 I R Z. B. H'alima : *thierzín* ثيرزين, fourré.  
 I R S. (Zouaoua : *thiirsi* ثيرسي, gorge).  
     2° I R Z. Ouarsenis : *aiersi* ايرزي, gosier.  
     B. Menacer : *aiersi* ايرزي, gosier.  
 I Z. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *izi* ايزي, mouche, pl. *izan* ايزان.  
     B. Menacer : *izi* ايزي, pl. *izan* ايزان; B. Menacer : *thizit* ثيزيت et *hizit* هيزيت, moucheron.  
 I Z Z. B. H'alima, Ouarsenis : *thizizouith* ثيزيزويت, abeille, pl. *thizizoua* ثيزيزوا; Haraoua : *zizouet* زيزوت, abeille, pl. *thizizoua* ثيزيزوا; A'chacha : *izizoua* ايزيزوا (pl.), abeilles.  
     B. Menacer : *hizizouith* هيزيزويت, *hizizouit* هيزيزويت, *zizout* زيزوت, abeille, pl. *izizoua* ايزيزوا.  
 I Z DH. A'chacha : *iazidh* ايازيد, coq; B. H'alima : *iazidh*

پازيڻ, coq, pl. *iazidhan* پازيڻان ; Ouarsenis : *iazidhan* پازيڻان, coqs (pl.) ; B. H'alima et Ouarsenis : *thiazidhin* تيازيڻين (pl.), poules.

B. Menacer : *iazidhin* پازيڻين, coqs ; *thiazidhin* تيازيڻين, poules.

2° I Z T'. Ouarsenis : *iazit'* يازيط, coq ; B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* تيازيط, poule ; Haraoua : *thiazit'* تيازيط, poule, pl. *thiazit'in* تيازيطين ; A'chacha : *iazit'* يازيط, poule.

B. Menacer : *iazit'* يازيط, coq ; *thiazit'* تيازيط, poule.

7° G Z DH. A'chacha : *igazidhen* يگازيڻين, coqs.

I Z M. B. H'alima : *thiizemth* تيزمٹ, palmier nain ; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمٹ ; Haraoua : *thiizzamt* تيزامت, pl. *thiizemin* تيزمين.

I J R. Haraoua : *thaijjourth* تيزورت, pl. *thijjar* تيزار, trou.

I S. B. H'alima : *ais* ايس, cheval, pl. *iisan* يسان ; Haraoua : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

B. Menacer : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

I DH. Haraoua, Ouarsenis. B. H'alima et A'chacha : *idh* يڻ, nuit, pl. *iidhan* يڻان.

B. Menacer : *iidh* يڻ.

I DH. (B. Menacer : *aidhi* ايڻي, chien).

2° D. Haraoua : *aidi* ايڻي, chien.

3° D'. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aid'i* ايڻي, chien, pl. *iid'an* يڻان ; B. H'alima : *thaid'ith* تياڻيڻيڻ, chienne ; A'chacha : *aid'it* ايڻيڻ, chienne.

B. Menacer : *aid'i* ايڻي, chien.

4° T'. Ouarsenis : *it'an* يطان, chiens (pl.).

B. Menacer : *it'an* يطان, chiens (pl.).

I G. (Bougie : *aiong* ايوڭ, bœuf).

2° I OU. Haraoua : *ioui* بوي, bœuf, pl. *ioug'aouen*

يوڭاون.

I L L. B. H'alima : *ilil* بيل, tortue.

I N D. Ouarsenis : *aiendi* ايدي, cil.

I N Z R. Ouarsenis : *thiinzer* تينزر, guêpe.

I N S. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينسي, hérisson, pl.  
*insaïen* ينسان; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insaouen*

ينساون.

B. Menacer : *insi* ينسي, hérisson.



# TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
PRÉFACE . . . . .	I
<b>PREMIÈRE PARTIE. — Renseignements historiques . . . . .</b>	<b>1</b>
CHAPITRE I. — <i>Ouarsenis</i> . . . . .	1
CHAPITRE II. — <i>O. Ben H'palima</i> . . . . .	17
CHAPITRE III. — <i>Kherba</i> . . . . .	19
<b>DEUXIÈME PARTIE. — Grammaire. . . . .</b>	<b>23</b>
CHAPITRE I. — <i>Phonétique</i> . . . . .	23
CHAPITRE II. — <i>Des pronoms</i> . . . . .	33
CHAPITRE III. — <i>Du verbe</i> . . . . .	41
CHAPITRE IV. — <i>Du nom et de l'adjectif</i> . . . . .	49
CHAPITRE V. — <i>Noms de nombre</i> . . . . .	57
CHAPITRE VI. — <i>Particules</i> . . . . .	59
<b>TROISIÈME PARTIE. — Textes. . . . .</b>	<b>67</b>
<i>L'Homme et le Pigeon</i> . . . . .	67
<i>Le Hérisson et le Chacal</i> . . . . .	68
<i>La Gazelle et le Renard</i> . . . . .	70
<i>Le Lièvre et la Tortue</i> . . . . .	70
<i>L'Homme et les Figs</i> . . . . .	71
<i>Le Rat et la Vieille</i> . . . . .	72
<b>QUATRIÈME PARTIE. — Glossaires . . . . .</b>	<b>75</b>
CHAPITRE I. — <i>Glossaire français-berbère</i> . . . . .	75
CHAPITRE II. — <i>Glossaire berbère-français</i> . . . . .	117

